

Psalmody of Kiahk Sundays (short version)

أبصلمودية آحاد شهر كيهك

Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church





H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Psalmody of Kiahk Sundays

أبصلمودية آحاد شهر كيهك

Table of Contents

THE HYMN OF TEN-THENO = ΠΙΒΩΞΕΥ ΗΓΓΕ ΤΓΕΠΘΗΗΟΤ	4
THE FIRST HOOS (CANTICLE) = ΠΙΞΩΣ ΗΞΟΤΙΤ	7
THE FIRST HOOS LOBSH = ΠΙΛΩΒΩ ΗΓΓΕ ΠΙΞΩΣ ΗΞΟΤΙΤ	11
HYMN AFTER THE FIRST HOOS “THE LORD SAID TO MOSES”	12
THE SECOND HOOS (CANTICLE) = ΠΙΞΩΣ ΰΑΔΞΝΑΤ	16
THE SECOND HOOS LOBSH = ΠΙΛΩΒΩ ΗΓΓΕ ΠΙΞΩΣ ΰΑΔΞΝΑΤ	19
WATOS MELODY THE BURNING BUSH SEEN BY MOSES	20
THE THIRD HOOS (CANTICLE) = ΠΙΞΩΣ ΰΑΔΞΟΥΤ	26
GREEK PSALI WATOS FOR THE THREE SAINTLY YOUTH	31
<i>Hymn after the Third Hoos “God existent before the ages”</i>	34
<i>Psali Watos for the Three Saintly Youth</i>	38
THE COMMEMORATION OF THE SAINT = ΠΙΣΤΗΛΟΣ ΗΓΓΕ ΠΗΞΘΟΤΑΒ	39
THE FOURTH HOOS	50
THE FIRST SUNDAY PSALI = ΤΓΨΑΛΙ ΗΞΟΤΙΤ ΗΓΓΕ ΤΓΚΤΡΙΑΚΗ	56
THE SECOND SUNDAY PSALI = ΤΓΨΑΛΙ ΰΑΔΞΝΟΤΤ ΗΓΓΕ ΤΓΚΤΡΙΑΚΗ	59
INTRODUCTION TO THE THEOTOKIA	62
THE SUNDAY THEOTOKIA	63
<i>Hymn: Shere ne Maria = Χερε νε Υαρια</i>	73
THE EIGHTH PART - “ΥΑΨΥ ΗΣΟΠ ΰΗΗΗ = SEVEN TIMES EVERYDAY”	74
<i>Hymn “Ya Meem Reh Yeh Meem = O MARY”</i>	78
<i>Hymn “Mary, O Daughter of Joachim”</i>	82
THE ADAM THEOTOKIAS CONCLUSION	89
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED	92
THE ORTHODOX CREED	93
THE CONCLUDING LITANY	94
LITANY “HOLY, HOLY, HOLY”	95
THE LORD’S PRAYER	96

The Hymn of Ten-theno = Πιβωζεμ ἄντε Ἰενῆνον

لحن تين ثينو

<p>Ἰενῆνον ἔπωμι νιωηρι ἄντε πιωτωνι: ἄντενωσ ἐΠβοις ἄντε νιζου.</p>	<p>Arise O children of the light, let us praise The Lord of hosts.</p>	<p>قوموا يا بني النور، لنسبح رب القوات.</p>
<p>ζοπωσ ἄντεφερῆμοτ ναν ἄπρωτ ἄντε νενψυχῆ.</p>	<p>That He may grant us the salvation of our souls.</p>	<p>لكي ينعم لنا بخلاص نفوسنا.</p>
<p>ἕεν ἄντινῆρενῶσι ἔρατεν ἄπεκῶθο σωματικωσ.</p>	<p>Whenever we stand before You in the flesh.</p>	<p>عندما نقف أمامك جسدياً.</p>
<p>Ἀλιωτὶ ἔβωλ ζιτεν πεννοῦσ ἄπιζτημι ἄντε τῆβωι.</p>	<p>Cast away from our minds the slumber of sleep.</p>	<p>إنزع عن عقولنا نوم الغفلة.</p>
<p>Ἦοι ναν Πβοις ἄνωμετρεφερητμφιν: ζοπωσ ἄντεκατ ἄντενῶσι ἔρατεν ἄπεκῶθο ἄφνατ ἄντε τῆπροσευχῆ.</p>	<p>Grant us sobriety O Lord, that we may know how to stand before You at times of prayer.</p>	<p>أعطنا يا رب يقظة، لكي نفهم أن نقف أمامك وقت الصلاة.</p>
<p>Ὁτοσ ἄντενοτωρπ νாக ἔπωμι ἄτῆλοζολοση ἔτερῆρεπι: οτοσ ἄντενωλωνι ἔπχω ἔβωλ ἄντε νεννοβι ετω. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>And ascribe unto You the befitting glorification, and win the forgiveness of our many sins. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>ونرسل لك إلى فوق التمجيد اللائق، ونفوز بغفران خطايانا الكثيرة. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Ζηππε δε ἄμοτ ἐΠβοις νιέβιαικ ἄντε Πβοις. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>Behold, bless The Lord all you servants of The Lord. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>ها باركوا الرب يا عبيد الرب. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Πνετῶσι ἔρατοτ ζεν ἄντι ἄΠβοις: ζεν νιατληοτ ἄντε ἄντι ἄΠεννοτ. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>You who stand in the house of The Lord, in the courts of the house of our God. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>القائمين في بيت الرب، في ديار بيت إلها. المجد لك يا محب البشر.</p>

<p>Πέρι δὲν νιέχωρ εἰ ἵνετενχιζ ἔπρωι νηεογαβ ἶμοῦ ἔΠβοις. Δοξα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>By night lift up your hands, O you saints and bless The Lord. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>بالليالي إرفعوا أيديكم إلى فوق أيها القديسون وباركوا الرب. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Πβοις εἰῆςμοῦ ἔροκ ἔβολ δὲν Cιων: φηέταϗθαμιο ἵτφε νεμ ἵκαρι. Δοξα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>The Lord bless you from Zion, who created heaven and earth. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>يباركك الرب من صهيون، الذي خلق السماء والأرض. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Ἐρε παϗρο δωντ ἔπεκῶθο Πβοις: μακαϗ νηι κατα πεκσαχι. Δοξα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>Let my cry come before You O Lord, give me understanding according to Your word. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>فلتدن وسيلتي قدامك يا رب، كقولك فهمني. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Ἐϗῆ ἔδοτη ἔπεκῶθο ἵχε πααζιωμα: κατα πεκσαχι ματανθοι. Δοξα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>Let my supplication come before You, deliver me according to Your word. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>ليدخل إبتهالي أمامك، ككلمتك أحيني. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Ἐρε ναῶφοτοῦ βεβι ἵνοῦμοῦ: ἔπρωπ ακωανῑταβοι ἔνεκμεθμη. Δοξα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>My lips shall overflow with praise, when You have taught me Your statutes. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>تفيض شفاتي السُّبح، إذا ما علمتني حقوقك. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Παλας εἰῆεροῶν δὲν νεκσαχι ϗε νεκεντολη τηροῦ ϑανμεθμη νε. Δοξα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>My tongue shall speak of Your words for all Your commandments are righteous. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>لساني يجيب بأقوالك لأن جميع وصاياك هي حق. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Ἐρεπρωπι ἵχε τεκχιζ ἔφναρμετ ϗε νεκεντολη αιεῑπιῑμιν ἔρωῦ. Δοξα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>Let Your hand help me for I have chosen Your precepts. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>لتكن يدك لتخلصني لأنني إشتهيت وصاياك. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Διβιωῶωῦ ἔπεκοῦχα Πβοις: οῦρορ Πεκνομορ πε ταμελετη. Δοξα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>I have longed for Your salvation O Lord, and Your Law is my delight. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>إشتقت إلى خلاصك يا رب، وناموسك هو تلاوتي. المجد لك يا محب البشر.</p>

<p>Εσέωνδ̄ ἤχε ταψυχῆ ογοθ εσέμουτ̄ ἔροκ: ογοθ νεκζαπ ετέερβοῆοῖν ἔροι. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>Let my soul live and it shall praise You, and let Your judgments help me. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>تحيا نفسي وتسبحك، وأحكامك تعينني. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Δισωρευ ὑφρητ̄ ἠογέσωτ̄: ἐαϗτακο κωτ̄ ἠσα πεκβωκ ζε νεκεντολη ὑπερποτωβω. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>I have gone astray like a lost sheep, seek Your servant for I do not forget Your commandments. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>ضللت مثل الخروف الضال، فأطلب عبدك لأني لوصاياك لم أنس. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Δοζα Πατρι κε Υἱω κε Δσιω Πνευματι. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>المجد للآب والإبن والروح القدس. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Κε ντην κε ἀἰ κε ic τοτς ἔωνας των ἔωνων ἀμην. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>Now and forever and unto the age of all ages Amen. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Πῶουτ̄ ὑΦιωτ̄ νεμ Πωηρι νεμ Πῖπνευμα εθοταβ: iczen τ̄νοτ̄ νεμ ωα ἐνεζ ἠτε ἠιένεζ τηροτ̄ ἀμην. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto all the ages Amen. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس، منذ الآن وإلى أبد الأبدین كلها. آمين. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Πῶουτ̄ νακ Πιμαρωμι ἠὰγαθοσ: πιῶουτ̄ ἠΤεκυατ̄ ὑΠαρθενοσ νεμ νηεθοταβ τηροτ̄ ἠτακ. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>Glory be to You O Good One, the Lover of Mankind, glory be to Your Mother the Virgin and all Your saints. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>المجد لك يا محب البشر الصالح، المجد لأمك العذراء وجميع قديسيك. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Δοζα ci ὀμονοσενησ: ἀγια Τριασ ἐλέησον ἠμασ. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>Glory be to You O Only-Begotten One, O Holy Trinity have mercy on us. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>المجد لك أيها الوحيد، أيها الثالوث القدوس إرحمنا. المجد لك يا محب البشر.</p>

<p>Ἐπισημασθησὶς ἔσται μαρονησὶς ἐπισημασθησὶς μαρονησὶς ἐπισημασθησὶς ὄντος ἑαυτοῦ ἐπισημασθησὶς Δόξα σοι Φιλανθρωπε.</p>	<p>Let God arise and let all His enemies be scattered and let all that hate His holy name flee from before His face. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>ليقم الله ولتتبدد أعدائه وليهرب من قدام وجهه كل مُبغضي اسمه القدوس. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Πεκαλαος δε μαρεσησωνιθεν πισμους: εθανανωσὶς ἑκατομυριασὶς καταστανωσὶς.</p>	<p>As for Your people let them be blessed, a thousand thousand fold and ten thousand ten thousand fold, doing Your will.</p>	<p>وأما شعبك فليكن بالبركة، ألاف ألاف وربوات ربوات، يصنعون إرادتك.</p>
<p>Προσκεινοισθων ἑκατομυριασὶς ἐρερωσὶς ἑκατομυριασὶς.</p>	<p>O Lord open my lips, and my mouth shall declare Your praise.</p>	<p>يا رب افتح شفتي ولينطق فمي بتسبحتك.</p>

The First Hoos (Canticle) = Πρωος ἑκτοσ

Exodus 15 = Πρωος ἑκτοσ

الهوس الأول (تسبحة موسى النبي - خروج 15)

<p>Τότε αρεσασθησὶς ἑκατομυριασὶς νενησωνι ἐπισημασθησὶς ἑκατομυριασὶς Προσκεινοισθων αρεσασθησὶς ἑκατομυριασὶς μαρεσασθησὶς ἐπισημασθησὶς ἑκατομυριασὶς αρεσασθησὶς.</p>	<p>Then Moses and the children of Israel sang this song to The Lord and spoke saying, “Let us sing to The Lord for He has triumphed gloriously.”</p>	<p>حينئذ سبح موسى وبنو إسرائيل، بهذه التسبحة للرب وقالوا، "فلنسبح للرب، لأنه بالمجد قد تمجد."</p>
<p>+ Ουροσθησὶς ἑκατομυριασὶς αρεσασθησὶς ἑκατομυριασὶς. Ουροσθησὶς ἑκατομυριασὶς αρεσασθησὶς ἑκατομυριασὶς ἑκατομυριασὶς ἑκατομυριασὶς.</p>	<p>+ The horse and its rider He has thrown into the sea. The Lord is my strength and song, and He has become my salvation.</p>	<p>+ الفرس وراكبه، طرحهما في البحر، مُعيني وساتري، صار لي خلاصاً.</p>
<p>Φαι πε Πρωος ἑκτοσ ἑκατομυριασὶς ἑκατομυριασὶς.</p>	<p>He is my God and I will glorify Him, my father's God and I will exalt Him.</p>	<p>هذا هو إلهي، فأمجده، إله أبي، فأرفعه.</p>

<p>+ Πῶοις πετῶομδεμ ἠνιβωτς: Πῶοις πε πεφραν. Πιβερεδωοτς ἵτε Φαραὼ νεμ τεφζου τηρς αφβερβωροτ ἐφιομ.</p>	<p>+ The Lord is a Man of war, The Lord is His name. Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea.</p>	<p>+ الرب مكسر الحروب، الرب اسمه، مركبات فرعون وكل قوته، طرحهما في البحر.</p>
<p>Θανσωπι ἠἀναβατης ἠτριστατης αφζολκοτ ζεν φιομ ἠψαρι.</p>	<p>His chosen captains also are drowned in the Red Sea.</p>	<p>ركبائاً منتخبين، ذي ثلاث جنبات، غرقهم، في البحر الأحمر.</p>
<p>+ Δεζωβς ἐζρηι ἐζωοτ ἵζε πιμωοτ: αρωμς ἐζρηι ἐπετωηκ ἠφρητ ἠοτῶνι.</p>	<p>+ The depths have covered them; they sank to the bottom like a stone.</p>	<p>+ غطاهم الماء، انغمسوا، إلى العمق، مثل الحجر.</p>
<p>Ἰεκοτῖναμ Πῶοις ασβῖωοτ ζεν οτζου. Ἰεκζιζ ἠοτῖναμ Πανοττ αστακε νεκζαζι.</p>	<p>Your right hand O Lord has become glorious in power. Your right hand O Lord has dashed the enemy in pieces.</p>	<p>يمينك يا رب، تمجدت بالقوة، يدك اليمنى يا إلهي، أهلكت أعدائك.</p>
<p>+ ζεν πᾶψαι ἵτε πεκῶοτ: ακζουδεμ ἠνηεττοτβηη: ακοτωρπ ἠπεκζωντ: αφοτῶμοτ ἠφρητ ἠεζανρωοτ.</p>	<p>+ And in the greatness of Your excellence, You have overthrown those who rose up against You, You sent forth Your wrath, it consumed them like stubble.</p>	<p>+ بكثرة مجدك، سحقته الذين يقاوموننا، أرسلت غضبك، فأكلهم مثل الهشيم.</p>
<p>Εβοζ ζιτεν πιπνευμα ἵτε πεκῶοτον αφοζι ἐραττ ἵζε πιμωοτ: ατβῖσι ἵζε πιμωοτ ἠφρητ ἠοτςοβτ: ατβως ἵζε νιζοζ ζεν ἠμητ ἠφιομ.</p>	<p>And with the blast of Your nostrils the waters were gathered together, the flood stood upright like a wall, and the depths were congealed in the heart of the sea.</p>	<p>وبروح غضبك وقف الماء، وارتفعت المياه مثل السور، وجمدت الأمواج، في وسط البحر.</p>
<p>+ Δεζως ζαρ ἵζε πιζαζι: ζε τῖναδοζι ἠταταζο: ἠταφωψ ἠεζανψωλ: ἠτατςιο ἠταψτχη: ἠταζωτεβ ζεν ταχημ ἵτε ταζιζ ερβοις.</p>	<p>+ The enemy said, "I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my lust shall be satisfied upon them, I will draw my sword and my hand shall destroy them."</p>	<p>+ قال العدو "إني أسرع فأدرك، وأقسم الغنائم، وأشبع نفسي، وأقتل بسيفي ويدي تتسلط."</p>

<p>Δκοτωρπ ἠΠεκπνεεμα: αεζοβσοτ ἵνε φῖου: ατωμς ἐπεσπτ ἠφρητ ἵνοτταττ ζεν ζανμωοτ ετοω.</p>	<p>You blew with Your wind, the sea covered them, they sank like lead in the mighty waters.</p>	<p>أرسلت روحك، فغطاهم البحر، وغطسوا إلى أسفل كالرصاص، في مياه كثيرة.</p>
<p>+ Ημ ετόνι ἠμοκ ζεν νινοττ Πβοις. Ημ ετόνι ἠμοκ: ἐαττῶοτ νακ ζεν νηεθοταβ ἵτακ: εερεωφρηι ἠμοκ ζεν οτῶοτ: εκίρι ἵεζανωφρηι.</p>	<p>+ Who is like You O Lord among the gods? Who is like You, glorified in His saints, amazing in glory, performing wonders.</p>	<p>+ من يشبهك في الآلهة يا رب من يشبهك، مُمجداً في قديسيك، متعجباً منك بالمجد، صانعاً عجائب.</p>
<p>Δκοοττεν τεκοτῖναμ ἐβολ αεομκοτ ἵνε ἵκαρι. Δκβιμωιτ ζαχωτ ἠπεκλαοζ ζεν οτμεθυμι φαι ἐτακσοτπε: ακτχομ νατ ζεν τεκνομτ: εμα ἵνεμτον εφοταβ νακ.</p>	<p>You stretched out Your right hand, the earth swallowed them. You in Your mercy have led forth the people whom You have redeemed, You have guided them in Your strength, to Your holy habitation.</p>	<p>مددت يمينك فابتلعتهم الأرض، هديت شعبك بالحقيقة، هذا الذي اخترته وقويته بتعزيتك، إلى موضع راحة قدسك.</p>
<p>+ Δτωωτεμ ἵνε ζανεθνοζ οτοζ ατχοωτ: ζαννακξι ατβῖ ἵνηετωοπ ζεν Ηιφτλιττω.</p>	<p>+ The people will hear and be afraid, sorrow will take hold of the inhabitants of Palestine.</p>	<p>+ سمعت الأمم، و غضبت، والمخاض أخذ، سكان فلسطين.</p>
<p>Ποτε ατης ἠμωοτ ἵνε νιζηεμων ἵτε Εζωμ: νιαρχων ἵτε Ημωλβιτης οτθερτερ πε ἐτατβιτοτ.</p>	<p>Then the chiefs of Edom will be dismayed, the mighty men of Moab trembling will take hold of them.</p>	<p>حينئذ أسرع، وُلَاة أدوم، ورؤساء المؤابيين، أخذتهم الرعدة.</p>
<p>+ Δτβωλ ἐβολ ἵνε ογον νιβεν ετωοπ ζεν Χανααν: ατῖ ἐεϋρηι ἐχωοτ ἵνε οτθερτερ νεμ οτσοτ.</p>	<p>+ All the inhabitants of Canaan will melt away, fear and dread will fall on them.</p>	<p>+ ذاب، كل سكان كنعان، وأنت عليهم، الرعدة والخوف.</p>
<p>Ζεν πὰωαι ἵτε πεκχφοι μαροἰερωνι: ωατετςινι ἵνε πεκλαοζ Πβοις: ωατετςινι ἵνε πεκλαοζ φαι ἐτακχφοτ.</p>	<p>By the greatness of Your arm they will be as still as stone, till Your people pass over O Lord, till Your people pass over whom You have purchased.</p>	<p>بكثره ساعدك فليصيروا كالحجر، حتى يجتاز شعبك يا رب، حتى يجتاز شعبك، هذا الذي اقتنيته.</p>

<p>+ ΔΝΙΤΟΥ ἔδοτη τοσοῦ εἰσεν οὔτωρ ἵτε τεκλῆρονομία: νεμ ἔδοτη ἐπεκμαλήωπι ετσεβτωτ: φαι ἐτακερωβ ἐροϋ Πβοις.</p>	<p>+ You will bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in the place O Lord, which You have made for You to dwell in.</p>	<p>+ أدخلهم وأغرسهم، على جبل ميراثك، وفي مسكنك المَعَد، هذا الذي صنَعته يا رب.</p>
<p>Πεμα εσοταβ Πβοις φηέτατσεβτωτῆ ἵτε νεκχιζ: Πβοις εκοι ἵοτρο ὡα ἐνεε νεμ ιςεν πένεε οὔοε ἐτι.</p>	<p>In Your sanctuary, O Lord, which Your hands have established, The Lord shall reign forever and ever.</p>	<p>موضعك المقدس، يا رب الذي أعدته يداك، يا رب تَمَلِك منذ الأزل، والآن وإلى الأبد.</p>
<p>+ Χε ἀγί ἔδοτη ἐφιομ ἵτε νιζῶωρ ἵτε Φαραῶ νεμ νεφβερεβωοτς νεμ νεφβαςιζῶο.</p>	<p>+ For the horses of Pharaoh, went with his chariots, and his horsemen, into the sea.</p>	<p>+ لأنه قد دخل إلى البحر، خيل فرعون، ومركباته، وفرسانه.</p>
<p>Δ Πβοις εν πιωωοτ ἵτε φιομ ἐζῆρη ἐχωοτ: νενηρηι δε ἡΠισραηλ νατμοϋι ζεν πετωοῦωοτ ζεν ἠμητ ἡφιομ.</p>	<p>And The Lord brought back, the waters of the sea upon them, but the children of Israel went on dry land, in the midst of the sea.</p>	<p>والرب غمرهم بماء البحر، أما بنو إسرائيل، فكانوا يمشون على اليابسة، في وسط البحر.</p>
<p>+ Δσβι δε нас ἵτε Χαριαμ τῆπροφητης: ἵτωνι ἡΔάρων: ἡπικεκεμ ζεν νεκχιζ: οὔοε ἀγί ἐβωλ σαμενεης ἵτε νιζιομι τηροτ ζεν ζανκεκεμ νεμ ζανηως.</p>	<p>+ And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises.</p>	<p>+ فأخذت مريم النبية أخت هارون، الذف بيديها، وخرج في إثرها جميع النسوة، بالذفوف والتسابيح.</p>
<p>Δσερηητς δε ζαζωοτ ἵτε Χαριαμ εςωω ἡμοσ: ζε μαρενηως ἐΠβοις: ζε ζεν οὔωοτ ζαρ αϋβίωοτ.</p>	<p>And Miriam answered them saying, "Let us sing to The Lord, for He has triumphed gloriously."</p>	<p>وبدأت مريم، في مقدمتهن تقول، "فلنسبح الرب، لأنه بالمجد قد تمجد".</p>
<p>+ Οτῶο νεμ οτβαςιζῶο: αϋερβωοτ ἐφιομ. Χε μαρενηως ἐΠβοις: ζε ζεν οὔωοτ ζαρ αϋβίωοτ.</p>	<p>+ The horse and its rider, He has thrown into the sea. "Let us sing to The Lord, for He has triumphed gloriously."</p>	<p>+ الفرس وراكب الفرس، طرحهما في البحر، "فلنسبح الرب، لأنه بالمجد قد تمجد".</p>

The First Hoos Lobsh = Πιλωβω ἔτε Πιλωσ ἡγοῦσι

Psali Adam = Ψαλι Ἀδάμ

لبش الهوس الأول (ابصالية آدام)

<p>Ἦεν οὐψωτ ἀψωτ: ἔτε πιμωοῦ ἔτε φῖου: οὐοβ φῖνοῦν ἐψωκ: ἀψωπι ἡοῦμα ἕμοωι.</p>	<p>With the split, the waters of the sea split, and the very deep, became a walkway.</p>	<p>قطعاً إنقطع، ماء البحر، والعمق العميق، صار مسلكاً.</p>
<p>+ Οἱκαβι ἡαθοῦνωβ: ἀφῆρ ψαι βιζωψ: οὐμωιτ ἡατσίνι: ἀγμοωι βιωτψ.</p>	<p>+ A hidden earth, was shone upon by the sun, and an untrodden road, was walked upon.</p>	<p>+ أرض غير ظاهرة، أشرقت الشمس عليها، وطريق غير مسلوكة، مشوا عليها.</p>
<p>Οἴμωοῦ ἐψβηλ ἐβωλ: ἀψὸβι ἐρατψ: βεν οὐβωβ ἡψφῆρι: ἕπαρλωζον.</p>	<p>The flowing water, stood still, by a miraculous, act of wonder.</p>	<p>ماء مُنحل، وقف، بفعل عجيب، مُعجز.</p>
<p>+ Φαραὼ νεμ νεψαρμα: ἀρωμσ ἐπεσῆτ: νεψωῆρι ἕΠισραῆλ: ἀρερζιμορ ἕφῖου.</p>	<p>+ Pharaoh and his chariots, were drowned, and the children of Israel, crossed the sea.</p>	<p>+ غرق فرعون، ومركباته، وعبر بنو إسرائيل، البحر.</p>
<p>Ἐναψωσ βδψωοῦ πε: ἔτε Ὡῶσῆσ πιπροφῆτῆσ: ψα ἔτεψβιτοῦ ἐβῶοῦν: βι πῶαψε ἔCινα.</p>	<p>And in front of them was, Moses the prophet praising, until he brought them, to the wilderness of Sinai.</p>	<p>وكان موسى النبي، يسبح قدامهم، حتى أدخلهم، برية سيناء.</p>
<p>+ Ἐναψωσ ἐφῖνοῦτ: βεν ταιβωλῆ ἕβερι: ψε μαρεβωσ ἐΠβοις: ψε βεν οῦωοῦ ταρ ἀψβῖωοῦ.</p>	<p>+ And they were praising God, with this new psalmody, saying: "Let us sing to The Lord, for He has triumphed gloriously."</p>	<p>+ وكانوا يسبحون الله، بهذه التسبحة الجديدة قائلين، "فلنسبح الرب، لأنه بالمجد قد تمجد!"</p>
<p>βιτεν νεεγῆν: ἔτε Ὡῶσῆσ παρῆπροφῆτῆσ: Πβοις ἀριέμοτ ναν: ἕπιχω ἐβωλ ἔτε νεπνοβι.</p>	<p>Through the prayers, of Moses the archprophet, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.</p>	<p>بصلوات موسى، رئيس الأنبياء، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.</p>

<p>+ ΖΙΤΕΝ ΝΗΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ † θεοτοκος εθοταβ Μαρια: Πβοις ἀριεμοτ ναν: ἠπιχω εβολ ἠτε ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>+ Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.</p>	<p>+ بشفاعات والدة الإله، القديسة مريم، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.</p>
<p>† ΓΕΝΟΥΩΥΤ ἄΜΟΚ ὠ Πιχριστος: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ Νᾶσταθος: ΝΕΜ Πιπνευμα εθοταβ: χε ακι ακω† ἄΜΟΝ.</p>	<p>We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.</p>	<p>نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.</p>

Hymn after the First Hoos “The Lord said to Moses”

مدبح يقال بعد لبش الهوس الأول

<p>1. The Lord said to Moses Tell your people to depart Lift up your rod over the sea And they shall find an entrance</p>	<p>1. قال الرب لموسى قل لشعبك هو يرحل اضرب البحر بالعصا ينفتح لك فيه مدخل</p>
<p>So Moses rose at night Hit the sea with the rod And Israel went on dry ground Through the midst of the sea</p>	<p>فقام موسى بالليل وضرب البحر بسرعة فانفتح فيه درب طويل وطريق متسعة</p>
<p>2. The sea was divided in half And they departed together And they walked on ground At the bottom of the sea</p>	<p>2. فانشق البحر نصفين وعبروا جملة سوية وصاروا فيه ماشيين على الأرض السفلية</p>
<p>The pillar of fire was a guide Throughout the way Before the children of Israel To illuminate their path</p>	<p>وعامود النور دليل للطريق يدلهم من قدام آل اسرائيل وبنوره شاملهم</p>
<p>3. They walked on ground and rocks In the midst of the sea And the waters were a high wall On their right hand and their left</p>	<p>3. داسوا على الباج والصخور في وسط قاع البحر والمياه كمثل السور العالي يمين ويسار</p>
<p>Pharaoh dared and entered With his horses after them Chariots and horsemen Were chasing them</p>	<p>دخل فرعون وتجاسر بخيوله في أثرهم ومعه كل عساكر بعبيده يطاردهم</p>

4. The pillar of cloud went before them And separated the two camps And Pharaoh was in darkness And his servants could not see	4. فأتاهم عامود الغمام وحجز بين الصفيين فبقي فرعون في ظلام وعبيده مطموسين
The Egyptians said Let us flee from them Before the children of Israel For The Lord fights for them	قال المصريون نحن نهرب منهم من قدام آل إسرائيل الرب يحارب عنهم
5. The Lord said to Moses Stretch your hand over the sea That the waters may come again Upon the Egyptians	5. قال الرب لموسى اضرب البحر رده فضرب البحر بالعصا رجع الماء إلى أصله
The chariots of Pharaoh Drowned in the midst of the sea And his servants died And the darkness blocked their sight	فانقلبت بكرات فرعون وغطسوا في وسط المياه وعبيده انطمسوا وعمتهم الظلمة
6. A vicious storm began In the midst of the high sea The waves and tides relapsed And the waters shut and closed	6. فثار عاصف بعجابه في وسط البحر هاجه وانطبقت أمواجه ورجع الماء إلى أصله
Pharaoh surely drowned Along with all his horsemen None remained of them And settled at the bottom of the sea	غطس فرعون و غاص وعساكره الكل معاه وصاروا الجميع كالرصاص ورسخوا في قاع المياه
7. The sun shined at that time When this mighty man drowned And Israel was courageous Crossed the sea and walked	7. أشرقت الشمس تلك الساعة حين غرق ذاك الجبار واسرائيل صار في شجاعة عبر البحر وسار
Joyfully they crossed the sea Walking on ground and rocks They almost flew like eagles And descended on top of the mount	جازوا البحر بسرور ماشيين على الباج والصخور وطاروا مثل النسور ونزلوا على أعلى الطور
8. Then Moses praised The Lord Along with the children of Israel With all the ranks and chiefs Singing a joyful song	8. حينئذ سبح موسى وجماعة اسرائيل ومعه كل الرؤساء بالتسابيح والتهليل
Moses and the Israelites Spoke in one tongue saying	وكان موسى والشعب يقولون بغم واحد

Let us sing to The Lord For He has triumphed gloriously	تعالوا نسبح الرب لأنه بالمجد تمجد
9. The horsemen and the chariots Were thrown in the Red Sea And Israel was saved From shame and humiliation	9. الخيل وركاب الخيل طرحهم في البحر الأحمر وخلص اسرائيل من الذلة والعار
This is The Lord my God I glorify His Great Name This is The Lord my God Maker of all great things	هذا هو إلهي أمجده اسمه دائم هذا هو إله آبائي صانع كل عظامم
10. He abolished the army by His Might The Lord God is honored Pharaoh and his horsemen Drowned in the sea	10. حطم الجيش بجبروته الرب اسمه مكرم فرعون وقواته أففيرفورو إفيوم
The best of his horsemen Drowned in the midst of the sea And all his warriors At the bottom of the sea settled	خيار فرسانه الثلاثية في وسط البحر غطست وعساكره الحربية في قاع المياه رسخت
11. The waters covered them And were taken to the depths As you cast stones And the waters shut them in and closed	11. وغطتهم المياه وغطسوا في الأعماق مثل حجر ورماه والبحر عليهم ضاق
Your Mighty Right Hand, O Lord Is glorified by Its actions Your Mighty Right Hand, O Lord Destroyed all its enemies	يمينك يا ربي تمجدت بقواها يمينك يا إلهي أهلكت كل أعداها
12. Who is like You, O God Among the other gods You are glorified in Your saints Who marvel at You	12. من يشبهك في الآلهة يا ربي من مثلك ممجد في قديسيك يتعجبون منك
You have stretched Your hands And the sea swallowed them You led Your people by Your justice To the place of rest	بسطت يدك والبحر ابتلعهم وبالعدل هديت شعبك إلى موضع راحتهم
13. Miriam, Aaron's sister Took a timbrel in her hands And all the women went out after her With timbrels and chorus	13. فأخذت مريم أخت هارون الدف بيديها والنسوة معها يرنمون بطبولهم حواليتها

Miriam, the prophetess Sang before them and said And the women along with her Playing the cymbals and timbrel	فبدأت مريم النبية ترتل قدام وتقول والنسوة معها سوية يدقون صنوجاً مع طبول
14. Singing a joyful song Saying in one voice Let us praise The Lord For He has triumphed gloriously	14. يرتلون تراتيل بطرب ويقولون بقم واحد تعالوا نسبح الرب لأنه بالمجد تمجد
The chariots and the horsemen Were drowned in the Red Sea What a great joy for Israel For their salvation from the Egyptians	الخيال وركاب الخيل طرحهم في البحر الأحمر يا فرحة اسرائيل بخلاصه من الأشرار
15. The waters of the sea split And the very deep became a walkway And Moses crossed in it But the enemy fell to their damnation	15. بالقطع انقطع ماء البحر والأعماق صارت مسلك وموسي فيها عبر والعدو سقط في مهلك
An unseen ground The sun shined upon it A path which was covered They walked on it	أرض غير منظورة أشرقت الشمس عليها وطريق مستورة أفموشي هيوتف
16. The liquid water stood Before Moses and Aaron In a marvelous way Miraculously	16. الماء السائل وقف قدام موسي وهارون بعجب لا يوصف أووه أمبارادوكسون
Pharaoh and his horsemen drowned In the bottom of the sea And Israel crossed away Through the Red Sea	فرعون ومركباته غطسوا أسفل في القاع في اليم وبنوا اسرائيل عبروا ناف جين يور ام أفيوم
17. And Moses praised before them Till they reached the harbor In peace and happiness In the wilderness of Sinai	17. وكان موسي يسبح قدامهم وظلعوا من المينا إلي حين وصلوا بسلام هي ابشا في انسينا

The Second Hoos (Canticle) = Πρωσ ὕμναρχνατ

Psalm 135 = Ψαλμοσ ρλϵ

(الهوس الثاني (المزمور 135)

<p>+ Οτωνησ εβολ ὕΠβοις γε οτῶρηστος οτᾶσαθοσ πε: αλληλοτιᾶ γε πεφναι ψοπ ψα ενεσ.</p>	<p>+ O give thanks to The Lord for He is good, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ أشكروا الرب لأنه صالح وخير، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Οτωνησ εβολ ὕΦνοτῆ ἵτε νινοτῆ: αλληλοτιᾶ γε πεφναι ψοπ ψα ενεσ.</p>	<p>O give thanks to the God of gods, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>أشكروا إله الآلهة، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Οτωνησ εβολ ὕΠβοις ἵτε νιβοις: αλληλοτιᾶ γε πεφναι ψοπ ψα ενεσ.</p>	<p>+ O give thanks to The Lord of lords, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ أشكروا رب الأرباب، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Φηετίρι ἵθαννιωτῆ ἵψφηρι ὕματᾶτῆ: αλληλοτιᾶ γε πεφναι ψοπ ψα ενεσ.</p>	<p>To Him who alone does great wonders, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>الصانع العجائب العظام وحده، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Φηεταφθαμιο ἵνιφνοτῆ δειν οτκατῆ: αλληλοτιᾶ γε πεφναι ψοπ ψα ενεσ.</p>	<p>+ To Him who by wisdom made the heavens, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ الذي خلق السموات بفهم، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Φηεταφταχρο ὕπικασι ειζειν νιμωοτῆ: αλληλοτιᾶ γε πεφναι ψοπ ψα ενεσ.</p>	<p>To Him who stretched out the earth above the waters, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>الذي ثبَّت الأرض على المياه، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Φηεταφθαμιο ἵθαννιωτῆ ἵρεφεροτωνι ὕματᾶτῆ: αλληλοτιᾶ γε πεφναι ψοπ ψα ενεσ.</p>	<p>+ To Him who made great lights, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ الذي خلق نيرين عظيمين وحده، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Φρη εοτερωψι ἵτε πιεσοοτῆ: αλληλοτιᾶ γε πεφναι ψοπ ψα ενεσ.</p>	<p>The sun to rule by day, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>الشمس لحكم النهار، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>

<p>+ Πιοσ νεμ νισιοτ ερεζοτσια ντε πιεχωρς: αλληλοτιὰ χε περναι ωοπ ψα ενεθ.</p>	<p>+ The moon and stars to rule by night, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ القمر والنجوم لحكم الليل، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Φηετασψαρι ενα Χημι νεμ νοτψαμικι: αλληλοτιὰ χε περναι ωοπ ψα ενεθ.</p>	<p>To Him who smote Egypt in their firstborn, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>الذي ضرب المصريين مع أبكارهم، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Οτοσ ασινι μΠισρανλ εβολ δεν τοτμητ: αλληλοτιὰ χε περναι ωοπ ψα ενεθ.</p>	<p>+ And brought out Israel from among them, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ وأخرج إسرائيل من وسطهم، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>βεν οτχιζ εσαμαζι νεμ οτψωβω εσβοςι: αλληλοτιὰ χε περναι ωοπ ψα ενεθ.</p>	<p>With a strong hand and with a stretched out arm, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>بيد عزيزة وذراع عالية، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Φηετασψωρξ μφιου νψαρι δεν θαησωρξ: αλληλοτιὰ χε περναι ωοπ ψα ενεθ.</p>	<p>+ To Him who divided the Red Sea into parts, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ الذي شق البحر الأحمر إلى أقسام، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Οτοσ ασινι μΠισρανλ εμηρ δεν τετμητ: αλληλοτιὰ χε περναι ωοπ ψα ενεθ.</p>	<p>And made Israel to pass through the midst of it, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>وأجاز إسرائيل في وسطه، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Οτοσ ασβορβερ μΦαραω νεμ τετχομ τηρς εφιου νψαρι: αλληλοτιὰ χε περναι ωοπ ψα ενεθ.</p>	<p>+ But overthrew Pharaoh and his hosts in the Red Sea, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ وطرح فرعون وكل قوته في البحر الأحمر، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Φηετασινι μπετλαος εβολ νερηι ει πψαγε: αλληλοτιὰ χε περναι ωοπ ψα ενεθ.</p>	<p>To Him who led His people through the wilderness, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>الذي أخرج شعبه إلى البرية، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Φηετασινι νοτμωοτ εβολ δεν οτπετρα νκοσ νψωτ: αλληλοτιὰ χε</p>	<p>+ To Him who retrieved water from a rock, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ الذي أخرج ماء من صخرة صماء، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>

περναί ὡπ ψα̂ ἐνεε̂.		
Φη̂εταϑψαρι̂ η̂εαννιϑτ̂ η̂οτρ̂ωοτ̂: αλληλοτι̂α̂ χε̂ περναί ὡπ ψα̂ ἐνεε̂.	To Him who smote great kings, Alleluia His mercy endures forever.	الذي ضرب ملوكاً عظاماً، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
+ Οτοε̂ αϑε̂ωτεβ̂ η̂εανοτρ̂ωοτ̂ ετοι̂ η̂ϑ̂φηρι̂: αλληλοτι̂α̂ χε̂ περναί ὡπ ψα̂ ἐνεε̂.	+ And slew famous kings, Alleluia His mercy endures forever.	+ وقتل ملوكاً عجبين، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
Σηων̂ ποτρο̂ η̂τε̂ Η̂ια̂μορρεο̂ς: αλληλοτι̂α̂ χε̂ περναί ὡπ ψα̂ ἐνεε̂.	Sihon the king of the Amorites, Alleluia His mercy endures forever.	سيحون ملك الأموريين، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
+ Η̂εμ̂ Ω̂ς̂ ποτρο̂ η̂τε̂ Θ̂Βα̂σαν̂: αλληλοτι̂α̂ χε̂ περναί ὡπ ψα̂ ἐνεε̂.	+ And Og the king of Bashan, Alleluia His mercy endures forever.	+ وعوج ملك باشان، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
Δϑτ̂ ἠποτκα̂ε̂ι̂ ε̂τ̂κ̂ληρονομι̂α̂: αλληλοτι̂α̂ χε̂ περναί ὡπ ψα̂ ἐνεε̂.	And gave their lands for a heritage, Alleluia His mercy endures forever.	أعطى أرضهم ميراثاً، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
+ Ε̂τ̂κ̂ληρονομι̂α̂ ἠπερ̂βωκ Π̂ι̂ε̂ραηλ̂: αλληλοτι̂α̂ χε̂ περναί ὡπ ψα̂ ἐνεε̂.	+ A heritage unto Israel His servant, Alleluia His mercy endures forever.	+ ميراثاً لعبده إسرائيل، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
Η̂ε̂ρη̂ι̂ ε̂εν̂ πε̂νη̂ε̂β̂ι̂ο̂ αϑερ̂πε̂νη̂ε̂υ̂ε̂ι̂ η̂νε̂ Π̂β̂ο̂ι̂ς: αλληλοτι̂α̂ χε̂ περναί ὡπ ψα̂ ἐνεε̂.	Who remembered us in our low estate, Alleluia His mercy endures forever.	في تواضعنا ذكرنا الرب، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
+ Οτοε̂ αϑ̂σοτ̂τε̂ν̂ ε̂βο̂λ̂ ε̂εν̂ νε̂νη̂χι̂ε̂ η̂τε̂ νε̂νη̂ε̂α̂χι̂: αλληλοτι̂α̂ χε̂ περναί ὡπ ψα̂ ἐνεε̂.	+ And has delivered us from our enemies, Alleluia His mercy endures forever.	+ وخلصنا من أيدي أعدائنا، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
Φ̂η̂ε̂τ̂ ε̂ρε̂ η̂σαρ̂ε̂ η̂ιβ̂εν̂ ε̂το̂νη̂ε̂: αλληλοτι̂α̂ χε̂ περναί ὡπ ψα̂ ἐνεε̂.	Who gives food to all flesh, Alleluia His mercy endures forever.	الذي يعطي طعاماً لكل جسد حي، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
+ Οτω̂νη̂ε̂ ε̂βο̂λ̂ ἠ̂Φ̂νοτ̂τ̂ η̂τε̂ τ̂φε̂: αλληλοτι̂α̂ χε̂ περναί ὡπ ψα̂ ἐνεε̂.	+ O give thanks to the God of heaven, Alleluia His mercy endures forever.	+ إحمدوا إله السماء، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

Οὔωνε ἐβόλ ἠΠβοικ ἵτε νιβοικ
 χε οὔχρηστος οὔαταθος πε:
 ἀλληλοτιὰ χε πεφναι ψοπ ψα ἐνεε.

O give thanks to The
 Lord of lords for He is
 good, Alleluia His mercy
 endures forever.

إحمدوا رب الأرباب لأنه طيب
 وصالح، الليلويا لأن إلى الأبد
 رحمته.

The Second Hoos Lobsh = Πιλωβω ἵτε Πιρωε ἠμαεεναε

Psalm Adam = Ψαλι Δδαμ

لبش الهوس الثاني (ابصالية آدم)

<p>+ ἠαρενοὔωνε ἐβόλ: ἠΠιχρηστος Πεννοὔτ: νεμ πιεροψαλθις: Δαυιδ πιπροφηθις.</p>	<p>+ Let us give thanks, to Christ our God, with David the prophet, and psalmist.</p>	<p>+ فنشكر، المسيح إلهنا، مع المرثل، داود النبي.</p>
<p>Χε αεθαμιο ἵνιφιοὔ: νεμ νοὔδνναμικ: αεθικενὔ ἠπικαε: ἐερηι εικεν νιμωοὔ.</p>	<p>For He has made the heavens, and all its hosts, and established the earth, on the waters.</p>	<p>لأنه خلق السموات، وجنودها، وأسّس الأرض، على المياه.</p>
<p>+ ἠαινιωὔ ἠφωστηρ: πρη νεμ πιοε: αεχαετ εεεροὔωινι: εεν πιεερεὔμα.</p>	<p>+ These two great stars, the sun and the moon, He has made to enlighten, the firmament.</p>	<p>+ هذان الكوكبان العظيمان، الشمس والقمر، جعلهما ينيان، في الفلك.</p>
<p>Δεὔι νεανθνοὔ: ἐβόλ εεν νεεαεωρ: αενιεὔ ἵσα νιὔὔην: ψα ἵτοὔφιρι ἐβόλ.</p>	<p>He brought forth the winds, out of His treasure box, He breathed unto the trees, and they blossomed.</p>	<p>أخرج الرياح، من خباياها، نفخ في الأشجار، حتى أزهرت.</p>
<p>+ Δεεωοὔ ἵνοὔοὔνεεωοὔ: εικεν ἵεο ἠπκαε: ψα ἵτεερωτ ἐὔὔω: ἵτεεὔ ἠπεεοὔταε.</p>	<p>+ He caused the rain to fall, upon the face of the earth, and it sprouted, and gave its fruit.</p>	<p>+ أمطر مطراً، على وجه الأرض، حتى أنبتت، وأعطت ثمرها.</p>
<p>Δεὔι ἵνοὔωοὔ: ἐβόλ εεν οὔπετρα: αεὔεο ἠπεεελαοε: ἵερηι εὔ ἵὔαεε.</p>	<p>He brought forth water, out of a rock, and gave it to His people, in the wilderness.</p>	<p>أخرج ماء، من صخرة صماء، وسقى شعبه، في البرية.</p>

+ Διφθαμιο ὑπιρωμι: κατα περῖνι: νευ τεφρικων: εορεψῆμοῦ ἔροφ.	+ He made man, in His image, and His likeness, that he may praise Him.	+ صنع الإنسان، كشبهه، وصورته، لكي يباركه.
Ἐαρενωσ ἔροφ: τενῶσι ὑπεφραν: τενωνωσ ναφ ἔβολ: σε πεφναι ψοπ ψα ἔνεσ.	Let us praise Him, and exalt His name, and give thanks to Him, His mercy endures forever.	فلنسبحه، ونرفع اسمه، ونشكره لأن رحمته، كائنة إلى الأبد.
+ Σιτεν νιερχη: ἔτε πιεροψαλτης Δαυιδ: Πῶοις ἀριῆμοτ ναν: ὑπιχω ἔβολ ἔτε νεννοβι.	+ Through the prayers, of David the psalmist, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	+ بصلوات، المرثل داود، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.
Σιτεν νιπρεβιὰ: ἔτε ἴθεῶτοκος εσοταβ Ἐαρια: Πῶοις ἀριῆμοτ ναν: ὑπιχω ἔβολ ἔτε νεννοβι.	Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	بشفاعات والدة الإله، القديسة مريم، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.
+ Σιτεν νιπρεβιὰ: ἔτε ἴχορος τηρη ἔτε νιαστελοσ: Πῶοις ἀριῆμοτ ναν: ὑπιχω ἔβολ ἔτε νεννοβι.	+ Through the intercessions, of all the heavenly hosts, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	+ بشفاعات، كل صفوف الملائكة، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.
Κῆμαρωτ ἀληῶσ: νευ Πεκιωτ ἔασαῶσ: νευ Πιπνευμα εσοταβ: σε ακι ακσω† ὑμον.	Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.	مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.

Watos Melody The burning bush seen by Moses
مديح واطس العليقة التي رآها موسى النبي (علي ثيوطوكية الخميس)

Refrain:
*The burning bush seen by Moses
The Prophet in the wilderness
The fire inside it was aflame
But never consumed or injured it
The same with the Theotokos Mary
Carried the fire of Divinity
Nine months in her holy body
Without blemishing her virginity*

القرار:
*العليقة التي رآها
موسى النبي في البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسسها بأذية
مثال أم النور طوباها
حملت جمر اللاهوتية
تسعة أشهر في أحشائها
وهي عذراء بيكورية*

1. I open my mouth and proclaim And utter hidden mysteries Praising Saint Virgin Mary Blessed is the pride of the human race	1. أنا أفتح فمي وأتكلم وانطق بأسرار خفية بكرامة أم النور مريم طوباك يا زين البشرية
Because of your Son we became Free from after the bondage And from Satan we are saved Blessed is the pride of the human race	بابنك يا زين العالم صرنا أحراراً بعد العبودية ومن أسر إبليس خلصنا طوباك يا زين البشرية
2. All said about you have been fulfilled And all the testimonial prophecies About the birth of Emmanuel Blessed is the pride of the human race	2. تمت عنك كل الأقاويل والشهادات النبوية إتقيه إب جين ميسي إن إيمانويل طوباك يا زين البشرية
Gabriel, the messenger, came to you With the incarnation of the Logos The Lord will dwell in your holy womb Blessed is the pride of the human race	جبرائيل بالبشرى ناداها بحلول الكلمة الأزلية بكر بتول حملت مولاهما وهي عذراء بيكورية
Refrain: The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity	القرار: العليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثال أم النور طوباهما حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء بيكورية
3. His Holy Spirit came upon you And took from you the humanity A true human you did carry Blessed is the pride of the human race	3. حل بروح قدسه في أحشاك وأخذ منك الناسوتية بشري كامل حملته يداك طوباك يا زين البشرية
He saved Adam and his children And cured them from the serpent's venom And returned him to Paradise Blessed is the pride of the human race	خلص آدم وبنيه وأبراه من سم الحية وإلى مرتبته قد رده طوباك يا زين البشرية
4. David your father spoke of you And prophesied about the birth The God of gods became your Son Blessed is the pride of the human race	4. داود أبوك قال عنك ونطق بشهادات نبوية إله الآلهة صار ابنك طوباك يا زين البشرية
You became a Mother of your Creator For the salvation of mankind He came and dwelt in your womb	دعيت أما لمن أنشاك لأجل خلاص البشرية أتى وسكن في أحشاك

And your virginity is sealed	وأنت عذراء ببيكورية
Refrain: <i>The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</i>	القرار: العليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثال أم النور طوباها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء ببيكورية
5. The Lord of Glory chose your beauty And adorned you with His Divinity And took from you humanity Blessed is the pride of the human race	5. رب المجد اختار حسنك وزانك باللاهوتية واخذ طبع الناسوت منك طوباك يا زين البشرية
A plant sprouting without seed He appeared without watering In a pure and undefiled field Blessed is the pride of the human race	زرع أثمر من غير بذار ظهر من غير ماء وسقية في حقل نقي طاهر مختار طوباك يا زين البشرية
6. The righteous fathers did call you The second heaven on earth The Almighty Lord dwelt in you Blessed is the pride of the human race	6. سماك الآباء الأبرار سماة ثانية جسدانية سكن فيها المولى الجبار طوباك يا زين البشرية
Ezekiel witnessed and spoke of you In the East he saw a door In it entered her Creator And the door was tightly sealed	شهد حزقيال ورآها باباً مختوماً في الشرقية دخل وخرج فيه مولاهما والباب مصان ببيكورية
Refrain: <i>The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</i>	القرار: العليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثال أم النور طوباها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء ببيكورية
7. Zephaniah proclaimed saying About the coming of the Divine He will come as rain without cloud Blessed is the pride of the human race	7. صوفونيوس شرح بكلام عن تدبير اللاهوتية قال ينزل كمطر بغير غمام طوباك يا زين البشرية

Daniel in a vision saw The Throne Surrounded by hosts of light And upon it sat the Holy King Blessed is the pride of the human race	دانيال عاين بي اثرونوس وحوله طغمت نورانية وعليه جلس الملك القدوس طوباك يا زين البشرية
8. He bowed the heaven of heavens And descended to the earth While still in His Father's bosom Blessed is the pride of the human race	8. طأطأ سماء السموات ونزل واتحد بالناسوتية وهو في حضن أبيه لم يزل طوباك يا زين البشرية
We saw wonders and miracles In the books of the Christian Church The Virgin held her Creator And her virginity is sealed	ظهرت عجائب ورأيها في كتب الكنيسة المسيحية بكر بتول حملت مولها وهي عذراء بيبورية
Refrain: The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity	القرار: العليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثال أم النور طوباها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء بيبورية
9. You are higher than all ranks And above the heavenly hosts And also the archangels Blessed is the pride of the human race	9. علا قدرك عن كل الطقوس وعن الطغمت العلوية وعساكر ني انجيلوس طوباك يا زين البشرية
He forgave His people their sins He is the provider of all good things He took our form and loved us Blessed is the pride of the human race	غافر كل خطايا شعبه وماتحهم كل عطية تشبه بالعبد وأحبه طوباك يا زين البشرية
10. You are above all the world And the ranks and the soldiers And higher than the upright and righteous Blessed is the pride of the human race	10. فقت عن سانر بي كوسموس نيم ني طغما نيم ني استراتيا نيم ني إثمي نيم ني ذيكينوس طوباك يا زين البشرية
All people declare; 'She is blessed' O our Lady, saint Mary Intercede and pray on our behalf Before Whom you gave birth to	قولوا يا إخوة طوباها أوتين شويس إنيب تيرين ماريا أمام من حملت في أحشائها هيتين ني طفه نيم ني إبرسفا

<p style="text-align: center;">Refrain: <i>The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</i></p>	<p style="text-align: center;">القرار: العليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثال أم النور طوباها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء بيبورية</p>
<p>11. You held The Lord of Glory The Creator of the world You resemble the Throne of the Father Blessed is the pride of the human race</p>	<p>11. رب المجد قد حملت مصور كل البشرية وبكرسي الأب تشبهت طوباك يا زين البشرية</p>
<p>He took from you the humanity Uniting it with the Divinity You held the One from the Trinity Blessed is the pride of the human race</p>	<p>لبس منك طبع الناسوت متحداً باللاهوتية وحملت الواحد من الثالوث طوباك يا زين البشرية</p>
<p>12. No one attained what you received In all the generations Among the people and nations Blessed is the pride of the human race</p>	<p>12. من نال ما نلت يا مريم في سائر كل البشرية وكل الشعوب وكل الأمم طوباك يا زين البشرية</p>
<p>We declare saying blessed is she And also praise day and night To Him Who chose your beauty To dwell and incarnate from you</p>	<p>نحن الكل نقول طوباك ونرتل باكر وعشية لمن اختار حسن بهاك لحلول الكلمة الأزلي</p>
<p style="text-align: center;">Refrain: <i>The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</i></p>	<p style="text-align: center;">القرار: العليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثال أم النور طوباها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء بيبورية</p>
<p>13. Guide me to repent, O Mary Before time catches with me And wake from the slumber of days And rise from my laziness</p>	<p>13. هبني لي التوبة يا مريم قبل أن يدنوا الوقت عليّ واستيقظ من غفلة الأيام وانهض من بعد تواني</p>

I must be prepared for traveling And carry a light load Help me please, in this void earth Through you, O Lady of us all	وأهبي الزاد قبل السفر وأجهز نفسي للأبدية ساعديني في أرض قفرة بصلاتك يا ست البشرية
14. For I am lame and have limited effort Yet carry a heavy burden Time has come to depart this world And I have no refuge but Mary	14. لأنني عاجز وجهدي قليل وحملي مشطوط علي وحان وقت السفر والرحيل وليس لي ملجأ إلا هي
We have no other intercessor but her And we ask her day and night We shall endeavor to please her And her luminous vestment	يا من لا نترجى سواها ونسألها باكر وعشية ونتعلق في هذب رداها وملابسها النورانية
Refrain: The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity	القرار: العليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثال أم النور طوباها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء بيبورية
15. I say Hail to the Mother of Light Mary, the help of all Christians Through her salvation was revealed To all the Christian people	15. وأقري سلامي لأم النور مريم عون كل المسيحية التي منها الخلاص مشهور لجميع شعب المعمودية
To protect us from all evil And from the times of temptations And help us all in every aspect We, the Christian nations	تنجيننا من الشرور ومن الآفات الزمنية وتساعدنا في كل الأمور وكل الشعوب المسيحية
16. Everyone praise her And ask of her morning and vespers Before Whom she held in her womb To intercede for us all	16. يقول الكل طوباها ويسألونها باكر وعشية قدام من حملت في أحشائها تشفع فينا الكل سوية
The honored father our Pope The Patriarch of our Orthodox Church The archpriest and true shepherd Shepherding his flock in wisdom	والأب الفاضل بطرنا تاج كنيستنا الأرثوذكسية راعي الرعاة مثبتنا بحسن سياسته للرعية
17. The father of fathers who was chosen For the priesthood according to Melchizedek In true faith and steadfast hope	17. أب الآباء الحبر الوارث كهنوت ملكي صادقية بايمان صحيح ورجاء ثابت

Full of love for Orthodoxy	ومحبة أرثوذكسية
Keeping his flock from the foxes And all the diabolic traps Protecting them from any foreign acts And all the heresies of Arius	حافظ غنمه من أنياب الدياب ومن كل فخاخ شيطانية ومبطل عنهم كل أمر غريب وكل بدع الأريوسية
18. Shepherding his people in kindness Along with his spiritual teachings Let him enjoy his priesthood Give him long life and tranquility	18. راعي شعبه بحنان قلبه وتعاليمه الروحانية هنيه يا رب بكهنوته أزمنة طويلة سلامية
The father who is keeping the laws And all the holy commandments Abba ... the high priest The pillar of Christianity	الأب العامل بالناموس وقوانين الشرطانية البابا (... بي أرشي إيرفس) عمود دين المسيحية
19. And our honored fathers the bishops His partners in the Apostolic service Accept their prayers, so we may Become the children of the Kingdom	19. والآباء الأفاضل أساقفتنا شركاؤه في الخدمة الرسولية بقبول صلواتهم اجعلنا أبناء الملكوت الأبدية
Install and keep all the presbyters Priests, and all the deacons And keep our holy Church By offering acceptable sacrifices	وثبت سائر كهنتنا قسوس وشمامسة سوية وأدم عمارة كنيستنا برفع قرابين مرضية

The Third Hoos (Canticle) = Πρωσ ὠμαρωμτ

The Book of Daniel - Deuterocanonical, 3: 52 - 88

سفر دانيال بالتتمة - الأسفار القانونية الثانية، 3: 52 - 88

The Hymn of the Three Saintly Youth = Ἰρωδμ ἵτε πρωμτ ἵλλοϑ ἵλτιοϑ

الهوس الثالث (تسبحة الثلاثة فتية القديسين)

Κἄρωμτ Πβοιϑ Φνοϑ ἵτε νεμιοϑ: κερζοῶ ἄρωμτ κερζοῶ βιϑι ῥα νιἕνεϑ.	Blessed are You O Lord God of our fathers, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.	مبارك أنت أيها الرب إله أبائنا، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
+ Ἐρωμτ ἵτε πρην εθοϑαβ ἵτε πεκῶϑ: ἔερζοῶ ἄρωμτ ἔερζοῶ βιϑι ῥα νιἕνεϑ.	+ Blessed is the holy name of Your glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.	+ مبارك اسم مجدك القدوس، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

Κέμαρωτ ζεν περφει ἵτε πεκώοτ εθοταβ: κερζοτὸ σμαρωτ κέρζοτὸ βίσι ψα νιένεζ.	Blessed are You in the holy temple of Your glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.	مبارك أنت في هيكل مجدك المقدس، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد.
+ Κέμαρωτ φνεθνατ ἔνινοτη εφζεμσι ζιζεν Πιχεροτβιμ: κερζοτὸ σμαρωτ κέρζοτὸ βίσι ψα νιένεζ.	+ Blessed are You who beholds the depths and sits upon the Cherubim, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.	+ مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق الجالس على الشاروبيم، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد.
Κέμαρωτ ζιζεν πιθρονος ἵτε τεκμετοτρο: κερζοτὸ σμαρωτ κέρζοτὸ βίσι ψα νιένεζ.	Blessed are You on the throne of Your kingdom, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.	مبارك أنت على عرش مُلكك، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد.
+ Κέμαρωτ ζεν πιστερεώμα ἵτε τφε: κερζοτὸ σμαρωτ κέρζοτὸ βίσι ψα νιένεζ.	+ Blessed are You in the firmament of heaven, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.	+ مبارك أنت في فلك السماء، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد.
Сμοτ ἐΠβοις νιζβηοτὶ τηροτ ἵτε Πβοις: ζωс ἐροϋ ἀριζοτὸ βασϋ ψα νιένεζ.	Bless The Lord, O you works of The Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	باركي الرب يا جميع أعمال الرب، سبحانه وزيديه علواً إلى الأباد.
+ Сμοτ ἐΠβοις νιφηοτὶ: ζωс ἐροϋ ἀριζοτὸ βασϋ ψα νιένεζ.	+ Bless The Lord, O heavens, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب أيتها السموات، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.
Сμοτ ἐΠβοις νιαττελοс τηροτ ἵτε Πβοις: ζωс ἐροϋ ἀριζοτὸ βασϋ ψα νιένεζ.	Bless The Lord, all you angels of The Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	باركوا الرب يا جميع ملائكة الرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد.
+ Сμοτ ἐΠβοις νιμωοτ τηροτ ετса πψωι ἵτφε: ζωс ἐροϋ ἀριζοτὸ басϋ ψα νιένεζ.	+ Bless The Lord, all you waters above the heaven, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب يا جميع المياه التي فوق السماء، سبحانه وزيديه علواً إلى الأباد.
Сμοτ ἐΠβοις νιζομ τηροτ ἵτε Πβοις: ζωс ἐροϋ ἀριζοτὸ βασϋ ψα	Bless The Lord, all you powers of The Lord, praise Him and exalt Him above	باركي الرب يا جميع قوات الرب، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.

ΝΙΕΝΕΞ.	all forever.	
+ Сμοῦ ἐΠβοιc πιρη νεμ πιουc: ζωc ἐροq ἀριζονὸ βασq ψα ΝΙΕΝΕΞ.	+ Bless The Lord, O sun and moon, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركا الرب أيتها الشمس والقمر، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد.
Сμοῦ ἐΠβοιc νισιοῦ τηροῦ ἵτε ἵφε: ζωc ἐροq ἀριζονὸ βασq ψα ΝΙΕΝΕΞ.	Bless The Lord, all you stars of heaven, praise Him and exalt Him above all forever.	باركي الرب يا سائر نجوم السماء، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد.
+ Сμοῦ ἐΠβοιc νιμοῦτηζωῦ νεμ νιιω†: ζωc ἐροq ἀριζονὸ βασq ψα ΝΙΕΝΕΞ.	+ Bless The Lord, O you rain and dew, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب أيتها الأمطار مع الأنداء، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد.
Сμοῦ ἐΠβοιc νιβηπι νεμ νιθουῦ: ζωc ἐροq ἀριζονὸ βασq ψα ΝΙΕΝΕΞ.	Bless The Lord, O you clouds and winds, praise Him and exalt Him above all forever.	باركي الرب أيتها السحب والرياح، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد.
+ Сμοῦ ἐΠβοιc νιπνεῦμα τηροῦ: ζωc ἐροq ἀριζονὸ βασq ψα ΝΙΕΝΕΞ.	+ Bless The Lord, all you spirits, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب يا جميع الأرواح، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد.
Сμοῦ ἐΠβοιc πιχρωμ νεμ πικαῦμα: ζωc ἐροq ἀριζονὸ βασq ψα ΝΙΕΝΕΞ.	Bless The Lord, O fire and heat, praise Him and exalt Him above all forever.	باركا الرب أيتها النار والحرارة، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد.
+ Сμοῦ ἐΠβοιc πιῶζεβ νεμ πικαῦων: ζωc ἐροq ἀριζονὸ βασq ψα ΝΙΕΝΕΞ.	+ Bless The Lord, O cold and heat, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركا الرب أيتها البرد والحر، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد.
Сμοῦ ἐΠβοιc νιιω† νεμ νινιϕ: ζωc ἐροq ἀριζονὸ βασq ψα ΝΙΕΝΕΞ.	Bless The Lord, O you dew and winds, praise Him and exalt Him above all forever.	باركي الرب أيتها الأهوية والأنداء، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد.
+ Сμοῦ ἐΠβοιc νιέχωρc νεμ νιέχοου: ζωc ἐροq ἀριζονὸ βασq ψα ΝΙΕΝΕΞ.	+ Bless The Lord, O you nights and days, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب أيتها الليالي والأيام، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد.

<p>Κμοῦ ἐΠβοῖς ποῦωινι νεμ πιχακι: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ νιένεζ.</p>	<p>Bless The Lord, O light and darkness, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>باركا الرب أيها النور والظلمة، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد.</p>
<p>+ Κμοῦ ἐΠβοῖς πιζαϋ νεμ πιῶζεβ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ νιένεζ.</p>	<p>+ Bless The Lord, O frost and cold, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>+ باركا الرب أيها البرد والصقيع، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد.</p>
<p>Κμοῦ ἐΠβοῖς τπαχνη νεμ πιχιων: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ νιένεζ.</p>	<p>Bless The Lord, O snow and ice, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>باركا الرب أيها الجليد والتلج، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد.</p>
<p>+ Κμοῦ ἐΠβοῖς νισετεβρηχ νεμ νιβηπι: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ νιένεζ.</p>	<p>+ Bless The Lord, O you lightnings and clouds, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>+ باركي الرب أيتها البروق والسحب، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد.</p>
<p>Κμοῦ ἐΠβοῖς πικαζι τηρϋ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ νιένεζ.</p>	<p>Bless The Lord, all the earth, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>باركي الرب أيتها الأرض كلها، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد.</p>
<p>+ Κμοῦ ἐΠβοῖς νιτωοῦ νεμ νικαλαμφωοῦ τηροῦ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ νιένεζ.</p>	<p>+ Bless The Lord, O you mountains and all hills, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>+ باركي الرب أيتها الجبال وجميع الآكام، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد.</p>
<p>Κμοῦ ἐΠβοῖς νη τηροῦ ετρητ ριζεν ἡσο ἡπκαζι: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ νιένεζ.</p>	<p>Bless The Lord, all you things that spring up on the earth, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>بارك الرب يا جميع ما يَنبُت على وجه الأرض، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد.</p>
<p>+ Κμοῦ ἐΠβοῖς νιμοῦμι: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ νιένεζ.</p>	<p>+ Bless The Lord, O you fountains, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>+ باركي الرب أيتها الينابيع، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد.</p>
<p>Κμοῦ ἐΠβοῖς νιαμαιοῦ νεμ νιηαρωοῦ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ νιένεζ.</p>	<p>Bless The Lord, O you seas and rivers, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>باركي الرب أيتها البحار والأنهار، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد.</p>
<p>+ Κμοῦ ἐΠβοῖς νικητοσ νεμ ενχαλ νιβεν ετκιμ ρεν νιμωοῦ: ζωσ ἐροϋ</p>	<p>+ Bless The Lord, O you whales and all that moves in the waters, praise Him and exalt Him above</p>	<p>+ باركي الرب أيتها الحيتان وجميع ما يتحرك في المياه، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد.</p>

ἀριζοῦνὸ βάσϣ ψα νιένεϋ.	all forever.	
<p> Ϣμοῦρ ἔΠβοιϢ νιβαλα† τηροῦ ἵτε ἵφε: ζωϢ ἔροϣ ἀριζοῦνὸ βάσϣ ψα νιένεϋ. </p>	Bless The Lord, all you birds of the sky, praise Him and exalt Him above all forever.	باركي الرب يا جميع طيور السماء، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
<p> + Ϣμοῦρ ἔΠβοιϢ νιθηριον νεμ νιτεβνωοῦ† τηροῦ: ζωϢ ἔροϣ ἀριζοῦνὸ βάσϣ ψα νιένεϋ. </p>	+ Bless The Lord, all you wild beasts and cattle, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب أيتها الوحوش وكل البهائم، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
<p> Ϣμοῦρ ἔΠβοιϢ νιψηρι ἵτε νιρωμι: οῦωψ† ἔΠβοιϢ: ζωϢ ἔροϣ ἀριζοῦνὸ βάσϣ ψα νιένεϋ. </p>	Bless The Lord, O you sons of men, worship The Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	باركوا الرب يا بني البشر، وأسجدوا للرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
<p> + Ϣμοῦρ ἔΠβοιϢ νιϢραηλ: ζωϢ ἔροϣ ἀριζοῦνὸ βάσϣ ψα νιένεϋ. </p>	+ Bless The Lord, O Israel, praise Him and exalt Him above all forever.	+ بارك الرب يا إسرائيل، سبحه وزده علواً إلى الآباد.
<p> Ϣμοῦρ ἔΠβοιϢ νιοϣηβ ἵτε ΠβοιϢ: ζωϢ ἔροϣ ἀριζοῦνὸ βάσϣ ψα νιένεϋ. </p>	Bless The Lord, O you priests of The Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	باركوا الرب يا كهنة الرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
<p> + Ϣμοῦρ ἔΠβοιϢ νιἔβιαικ ἵτε ΠβοιϢ: ζωϢ ἔροϣ ἀριζοῦνὸ βάσϣ ψα νιένεϋ. </p>	+ Bless The Lord, O you servants of The Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركوا الرب يا عبيد الرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
<p> Ϣμοῦρ ἔΠβοιϢ νιπνεϣμα νεμ νιψηϣη ἵτε νιῶμι: ζωϢ ἔροϣ ἀριζοῦνὸ βάσϣ ψα νιένεϋ. </p>	Bless The Lord, O you spirits and souls of the just, praise Him and exalt Him above all forever.	باركوا الرب يا أرواح وأنفس الصديقين، سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
<p> + Ϣμοῦρ ἔΠβοιϢ νιηῶοταβ νεμ νιηετῶεβιηοῦ† ζεν ποῦζη†: ζωϢ ἔροϣ ἀριζοῦνὸ βάσϣ ψα νιένεϋ. </p>	+ Bless The Lord, O you holy and humble of heart, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركوا الرب أيها القديسون والمتواضعو القلوب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
<p> Ϣμοῦρ ἔΠβοιϢ ΔηναηιαϢ ΔζαρηιαϢ ΜιϢαηλ: ζωϢ ἔροϣ ἀριζοῦνὸ βάσϣ ψα νιένεϋ. </p>	Bless The Lord O Hananiah, Azariah and Misael, praise Him and exalt Him above all forever.	باركوا الرب يا حنانيا وعازاريا وميصائيل، سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

+ Cμoυ ε̄Πβοιc η̄ηετερceβeσe
 ῡΠβοιc Φ̄νουτ̄ η̄τε η̄εηιοτ̄: ζωc ε̄ροϋ
 ἀριzoνὸ βαcϋ ψα η̄ιέηεz.

+ Bless The Lord O you
 who worship The Lord the
 God of our fathers, praise
 Him and exalt Him above
 all forever.

+ باركوا الرب يا عابدي الرب إله
 أبائنا، سبحوه وزيدوه علواً إلى
 الأبد.

Greek Psali Watos for the Three Saintly Youth

Ψαλι Βατοc ῡπιψομτ̄ η̄άλου η̄άτιοc ο̄ρωμeοc

إبصالية واطس للثلاثة فتية القديسين

<p>Δριψαλιν ε̄φηεταγωϋ: ε̄ε̄ρηι ε̄χων ο̄τοz ᾱγκοcϋ: ᾱϋτωνϋ ᾱϋκωρηϋ ῡψομτ̄ ᾱϋτ̄ωωϋ: ζωc ε̄ροϋ ἀριzoνὸ βαcϋ.</p>	<p>O sing unto Him who was crucified, buried and resurrected, who trampled and abolished death, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>رتلوا للذي صُلب عنا، وقبر وقام، وأبطل الموت وأهاته، سبحوه وزيدوه علواً.</p>
<p>Βωϋ ῡπιρωμυ ῡπαλεοc: ο̄τοz χωλε ῡπιβερι ε̄γκλεοc: ο̄τοz ε̄δ̄ωντ̄ ε̄μεzαε̄λεοc: ζωc ε̄ροϋ ἀριzoνὸ βαcϋ.</p>	<p>Take off the old man, and put on the new and superior one, come closer to greatness of mercy, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>اخلعوا الإنسان العتيق، والبسوا الجديد الفاخر، واقترّبوا إلى عظم الرحمة، سبحوه وزيدوه علواً.</p>
<p>+ Σ̄ενοc η̄ηῑχ̄ριcτιανοc: η̄ῑπερceβ̄τεροc κε̄ διακοηοc: μᾱωον ῡΠβοιc χ̄ε ο̄τ̄εικανοc: ζωc ε̄ροϋ ἀριzoνὸ βαcϋ.</p>	<p>+ All you Christian people, the priests and the deacons, glorify The Lord for He is worthy, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ يا جنس المسيحيين، القسوس والشمامسة، أعطوا مجداً للرب لأنه مستوجب، سبحوه وزيدوه علواً.</p>
<p>+ Δ̄ε̄ρτε ζωρον ῡπιψομτ̄ η̄άλου: ε̄τα Πῑχ̄ριcτοc Π̄εηνουτ̄ ο̄λου: ᾱϋηαζομ̄ον ε̄βολ̄εα Πῑδιαβολου: ζωc ε̄ροϋ ἀριzoνὸ βαcϋ.</p>	<p>+ Come to us O three children, whom Christ our God has lifted, and from the Devil has delivered, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ هَلُمَّ إِلَيْنَا أَيُّهَا الثَّلَاثَةُ فَتِيَّةُ، الَّذِينَ رَفَعَهُمُ الْمَسِيحُ إِلَيْنَا، وَأَنْقَذَهُمْ مِنْ إِبْلِيسَ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عَلَوًّا.</p>
<p>Ε̄οβε Π̄εκηνουτ̄ ῡαcιαc: φ̄ρεϋτ̄ η̄ε̄τερceβ̄εcιαc: λ̄μου ψαρον Δ̄ηηηιαc: ζωc ε̄ροϋ ἀριzoνὸ βαcϋ.</p>	<p>For the sake of your God the Messiah, the Giver of all good things, come unto us O Hananiah, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>من أجل إلهك ماسيا، المانح الإحسان، هَلُمَّ إِلَيْنَا يَا حَنَانِيَا، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عَلَوًّا.</p>

<p>Ζηλωτε Αζαριας: εσπερας κε πρωι κε μεση βριας: μαωου νητρου νηττριας: ζωσ ερου αριζουο βασε.</p>	<p>O Azariah the zealot, morning and noon and the evening, glorify the power of the Trinity, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>يا عزاريا الغيور، عشية وبكرة والظهيرة، أعط مجداً لقوة الثالوث، سبّحه وزده علواً.</p>
<p>+ Ηππε ταρ ις Ευμανουηλ: επιτενωητ ω Μισαηλ: λαλι θεν ουσμη νηεληλ: ζωσ ερου αριζουο βασε.</p>	<p>+ Behold Emmanuel [our Lord], is now in our midst O Misael, proclaim with the voice of joy, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ فها هوذا عمانوئيل، في وسطنا يا ميسائيل، تكلم بصوت التهليل، سبّحه وزده علواً.</p>
<p>+ Θωουτ τνου κατα χιν τηρου: σαχι νεμ ηπρεσβυτερου: σμου επβοις νευεβηουτι τηρου: ζωσ ερου αριζουο βασε.</p>	<p>+ Gather now and persevere, and proclaim with the priests, bless The Lord all His works, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ اجتمعوا وثابروا جميعاً، تكلموا مع القسوس، وسبّحي الرب يا جميع أعماله، سبّحوه وزيدوه علواً.</p>
<p>Ις ηιφηουτι σεσαχι απωου: αφουτ ωα εδουτη αφουου: ω νιαστελοσ εταφφωου: ζωσ ερου αριζουο βασε.</p>	<p>The heavens declare the glory, of God until this day, O you angels whom He has made, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>ها السموات تنطق بمجد الله، إلى هذا اليوم، يا أيها الملائكة الذين أنشأهم، سبّحوه وزيدوه علواً.</p>
<p>Κε ντην δυναμικ του Κυριου: σμου επεφραν του τιμιου: πηρη νεμ πηου νεμ νισιου: ζωσ ερου αριζουο βασε.</p>	<p>Now all you powers of The Lord, bless His honored name, O sun and moon and all the stars, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>والآن يا قوات الرب، باركوا اسمه الكريم، أيتها الشمس والقمر والنجوم، سبّحيه وزيديه علواً.</p>
<p>+ Λοιπον νιμουτηεωου νεμ νηωτ: ετφημικα τε πενρεφωτ: κε ηθου πε φουτ ητε νενιουτ: ζωσ ερου αριζουο βασε.</p>	<p>+ And also you rain and dew, sing praises unto our Savior, for He is the God of our fathers, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ وأيضاً أيتها الأمطار والأنداء، إمدحي مخلصنا، لأنه هو إله آبائنا، سبّحيه وزيديه علواً.</p>
<p>+ Μαωου απβοις ω νιβηπι ευμα: νιθου νεμ νινιقي νεμ νηπνευμα: πιχαε νεμ πιχρωμ πικαεμα: ζωσ ερου αριζουο βασε.</p>	<p>+ Glorify The Lord O clouds and winds, together with the souls and the spirits, O you cold and fire and heat, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ أعطي مجداً أيتها السحب معاً، والأهوية والآنفس والأرواح، والبرد والنار والحرارة، سبّحيه وزيده علواً.</p>

<p>Нѣкτες ке њмерерω πε: φωс ке σκoтoс ке αστραπε: κε Δoζα сι Φιλανѳρωπε: εωс εροϋ ἀριζοτὸ βαсϋ.</p>	<p>You also nights and days, light, darkness and lightning, glorify the Lover of Mankind, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>أيتها الليالي والأيام أيضاً، والنور والظلمة والبروق، قائلة المجد لك يا محب البشر، سبحوه وزيدوه علواً.</p>
<p>Ζυλα ке παντα та φτομενα: εν τη γη ке παντα та κινουμενα: ει νιωωτ νεμ νιτωωτ νεμ Δρυμονα: εωс εροϋ ἀριζοτὸ βαсϋ.</p>	<p>You trees and all that springs on the earth, and all that moves in the waters, mountains and the forests, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>أيتها الأشجار وجميع ما ينبت، في الأرض وكل ما يتحرك، في المياه والجبال والغياض، سبحوه وزيدوه علواً.</p>
<p>+ Oтoε on сμoт њατχαρωωτ: εΠβοιс ποτρο њτε νιοτρωωτ: νιαμαιοτ νεμ νιαρωωτ: εωс εροϋ ἀριζοτὸ βαсϋ.</p>	<p>+ Praise without ceasing, The Lord the King of the kings, O you rivers and seas, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ وأيضاً سبحي بغير فتور، الرب ملك الملوك، أيتها البحار والأنهار، سبحيه وزيديه علواً.</p>
<p>+ Παιρητ ἀνον τεннаτ ερωωτ: μαρενωс νεμ ναι ωη τηρωτ: сμoт εΠβοιс νιαλατ τηρωτ: εωс εροϋ ἀριζοτὸ βαсϋ.</p>	<p>+ And we also seeing them, let us say with all these things, bless The Lord all you birds, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ هكذا نحن إذ ننظر إليهم، فننقل مع هذه الموجودات جميعها، باركي الرب يا جميع الطيور، سبحيه وزيديه علواً.</p>
<p>Рω њνιπαχνη νεμ νιχιωη: ке κτηνων νεμ νιθηριον: сμoт εΠβοιс των κυριων: εωс εροϋ ἀριζοτὸ βαсϋ.</p>	<p>O snow and ice, cattle and wild beasts, bless The Lord of lords, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>أيها الجليد والتلج، والبهائم والوحوش، باركي رب الأرباب، سبحيه وزيديه علواً.</p>
<p>Сμoт εΠβοιс каτa φτωμ: εροϋ ке oт њη паранoμ: њ νιϋηρι њτε νιρωμ: εωс εροϋ ἀριζοτὸ βαсϋ.</p>	<p>Bless The Lord as befits Him, and not like the heretics, all you sons of men, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>سبحوا الرب كما يليق به، وليس كالمخالفين، يا أبناء البشر، سبحوه وزيدوه علواً.</p>
<p>+ Ииη ке Δoζα њ Πισραηλ: њνι ναεραϋ δεη oтсμη њεεληλ: νιογηβ њτε Εμμανοηηλ: εωс εροϋ ἀριζοτὸ βαсϋ.</p>	<p>+ O Israel offer before Him, honor and glory in a joyful voice, all you priests of Emmanuel, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ مجداً وإكراماً قدم أمامه، يا إسرائيل بصوت التهليل، يا كهنة عمانوئيل، سبحوه وزيدوه علواً.</p>

<p>+ Ἰπηρετων ἠΦνοῦτ ἠμῆι: νεμ νιψῖτχῆ ἵτε νιῶμῆι: νηετῶεβιηοῦτ ἵρεεμει: εως ἔροε ἀριεοῦὸ βαεε.</p>	<p>+ You servants of the true God, the souls of the righteous, and the humble and the charitable, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ يا خدام الله الحقيقي، وأنفس الأبرار، المتواضعين المحبين، سبحوه وزيدوه علواً.</p>
<p>Φνοῦτ Πανοῦτ ἔτω: πετενρεεεωτ εκ τον ἀτω: Σεδρακ Μισακ Αβδενασω: εως ἔροε ἀριεοῦὸ βαεε.</p>	<p>God my God is the One, who saved you from danger, O Sedrach, Misach and Abednago, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>الله إلهي أنا، هو مخلصكم من الخطر، يا سدراك وميساك وأبدناغو، سبحوه وزيدوه علواً.</p>
<p>Χωλεμ δεν οἰνιωτ ἵῶρωις: ὠ νηετερσεβεεθε ἠΠῶοις: νεμ νιφῖεις τηροῦ ἔταεαις: εως ἔροε ἀριεοῦὸ βαεε.</p>	<p>Hurry with great haste, O you righteous of The Lord, and all the creatures He has made, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>أسرعوا بحرص عظيم، يا أتقياء الرب، وكل الطباع التي صنعها، سبحوه وزيدوه علواً.</p>
<p>+ Ψῖχος κε ἀναπαῖεις: μοι ναν τηρεν χωριε ἑραῖεις: εῶρενεω δεν οἰἀπολαῖεις: εως ἔροε ἀριεοῦὸ βαεε.</p>	<p>+ Coolness and repose without ceasing, grant unto all of us, that we may joyfully proclaim, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ برودة ونياحاً أعطنا، كلنا بغير انقطاع، لنقول بتمتع، سبحوه وزيدوه علواً.</p>
<p>+ Ὡσαῖτωε πεεβεωκ πιῖτωχοε: Σαρκιε ἀριτεε εῖοι ἵνενοχοε: ἔεαχι νεμ ναι εως μετοχοε: εως ἔροε ἀριεοῦὸ βαεε.</p>	<p>+ And also Your poor servant Sarkis, make him without condemnation, that he may join all those and say, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ كذلك عبدك المسكين سرقيس، اجعله بغير دينونة، ليقول مع هؤلاء كشريك، سبحوه وزيدوه علواً.</p>

Hymn after the Third Hoos “God existent before the ages”

مديح بعد الهوس الثالث "الله الأزلي قبل الأدهار"

<p>1. God existent before the ages Sent His chosen Angel To deliver the youths from the furnace Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>1. الله الأزلي قبل الأدهار أرسل ملاكه المختار نجى الفتية من أتون النار هوس ايروف آري هوؤو تشاسف</p>
<p>Nebuchadnezar the king made a golden image And told the ministers and all people When you hear the sound of the trumpet</p>	<p>بختنصر الملك أقام صورة ذهب وقال للوزرا وكل الشعب إذا ما سمعتم آلات الطرب</p>

Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف
2. Immediately come out and fall down To worship the golden image Or you will be cast in the furnace Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	2. تعالوا لوقتكم مسرعين ولتلك الصورة ساجدين وإذا لم تسجدوا تلقون فى الأتون هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف
Then came forth the Chaldeans And worshipped before the image Except for the three saintly youths Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	تقدم الكلدانيون لتلك الصورة خروا ساجدين ما خلا الثلاثة فتية القديسين هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف
3. O come Ananias And praise with the voice of salvation And praise your God the Messiah Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	3. تعال إلينا يا أنانياس ورتل معنا بصوت الخلاص وسبح إلهك ماسياس هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف
Men came and informed the king saying There are three men in the city Who do not worship the image Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	جاء قوم وأعلموا الملك قائلين ها هنا ثلاثة رجال ساكنين لم يسجدوا للصورة بل مهملين هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف
4. The king gathered the leaders The authorities and all ranks And ordered the furnace to be hotter Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	4. جمع الملك رؤساء الشعب وأرباب الدولة وكل الرتب وقال لهم أوقدوا الأتون بالحطب هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف
They bound the hands of the youths And cast them in the midst of the furnace But to them it became as dew not heat Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	أتوا بالفتية موثقين وطرحوهم فى وسط الأتون فصار كندى بغير تسخين هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف
5. The angel of The Lord came unto them And quenched the furnace and strengthened them And they rejoiced when they saw Him Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	5. حينئذ ملاك الله جاءهم أطفأ الأتون وقواهم وفرحوا به لما أتاهاهم هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف
Azarias started to praise and pray Faithfully without defilement And gave glory to the power of the Trinity Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	حينئذ صلى عزارياس صلاة قوية بغير أدناس تي أو أو اتجوم ان تي اترياس هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف
6. Misael likewise proclaimed With the voice of rejoicing Bless the Name of Emmanuel Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	6. خاصة بالأكثر ميصائيل رفع صوته بالتهليل ازمو إفران إن إيمانويل هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

<p>The king was amazed and surprised There were only three in the furnace But now there are four walking freely Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>دهش الملك أيضاً واحتار أليس ثلاثة ألقوا في النار هوذا أربعة يمشون أجهار هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف</p>
<p>7. The king truly saw all of them free Four men walking in the fire And praising with the voice of rejoicing Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>7. رأى الملك حقاً أجهار أربعة رجال يمشون في النار ويسبحون ببهجة ووقار هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف</p>
<p>The king was greatly amazed And proclaimed saying The fourth looks like the Son of God Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>زاد عجباً ونطق بفاه هوذا الرابع يشبه ابن الله في منظره وفي روياه هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف</p>
<p>8. Praise our God O you people The angels, the thrones and the powers Praise The Lord God of heaven Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>8. سبحوه أيها السادة والملائكة والكراسي والقوات سبحوا رب السموات هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف</p>
<p>Praise Him and glorify Him In the congregations exalt Him And above all the elders bless Him Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>سبحوه ومجدوه في كنائس شعبه ارفعوه علي منابر الشيوخ باركوه هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف</p>
<p>9. Praise your God O Sedrak Abdenego and the praised Misak For He saved you from destruction Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>9. سبح الهك يا سدراك وأبدناغو والممدوح ميساك لأنه نجاكم من الهلاك هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف</p>
<p>Praise Him all you nations The free, the slave and the servant For He saved you from annihilation Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>سبحوه يا جميع الأمم والأحرار والعبيد والخدم لأنه أنشأكم من العدم هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف</p>
<p>10. The fiery furnace O Ananias Was quenched by your God the Messiah O bless His Honored Name Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>10. سعير اللهب يا أنانياس أطفاه الهك ماسياس اسمو أيفران توديمياس هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف</p>
<p>The youths proclaimed with rejoicing Bless The Lord God of Israel And remember Him in all generations Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>صاح الفتية بالتهليل باركو الرب إله اسرائيل واذكروا اسمه من جيل إلي جيل هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف</p>
<p>11. An undefiled sacrifice was offered O Azarias the praised Praise the honored Name of God Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>11. تقدمت قربت بغير أدناس أيها الممدوح عزارياس اسمو ايه افران تو ديمياس هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف</p>

Emmanuel quenched the furnace So rejoice and praise O Misael And offer to your God praises Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	أحمد الله يا عمانوئيل فسرّ وسبح يا ميصائيل ورتل لإلهك بالتهليل هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف
12. The youths praised with glory And proclaimed in a joyful sound Holy is the Beloved Son Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	12. ظهر الفتية بالمجد ورتلوا بصوت عالي وشديد أفواب ابشيري اممنريت هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف
Seven times hotter the fire was lit And forty nine full breadths But the youths did not fear this Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	علا اللهيب فوق الأتون تسعة وأربعون ذراعاً كاملون ولم يرهبه المجاهدون هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف
13. The youths overcame the fiery furnace And conquered the enemy saying They deserved all praise and memorial Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	13. غلب الفتية لهيب النار وقهروا الأعداء والأشرار فاستحقوا المديح والتذكار هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف
The king proclaimed in a loud voice Ananias, Azarias and Misael The servants of the Most High God Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	فصاح الملك بصوت عال حنانيا وعزاريا وميصائيل عبيد الله القوى المتعال هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف
14. Come out from the fiery furnace For your God is very powerful The performer of great wonders Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	14. تعالوا اخرجوا من النار لأن إلهكم ذو اقتدار صانع العجائب الكبار هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف
Honor and glory O Israel Offer before God Emmanuel The sound of rejoicing and praise Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	كرامة ومجداً يا إسرائيل قدم لإلهك عمانوئيل تسابيح البركة والتهليل هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف
15. Before Him all the nations worship And all tongues and languages They praise The Lord of Powers Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	15. له تسجد كل الأسباط وكل الألسن واللغات يسبحون رب القوات هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف
There is no other God like You Who is powerful and feared Your dominion is eternal Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	من يشبهك يا رب الأرباب إله قوى عظيم مهاب سلطانك في كل الأحقاب هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف
16. The furnace became a cool mist Therefore the youths proclaimed saying Praise O people the gracious Lord Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	16. ندى بارد صار الأتون فصاح الفتية بصوت حنون اسمو إلبشويس تون كيريون هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

Rejoice in the God of Jacob For He is a powerful and feared God And praise His Holy Name Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	هللوا لإله يعقوب ابتهجوا بالله المرهوب ورتلوا لاسمه المحبوب هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف
17. Praise Him also with hymns Bless The Lord O you youths Praise The Lord at all times Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	17. وسبحوه أيضاً بالألحان باركوا الرب أيها الفتیان افهوس إفتوتی إن سیو نیفین هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف
For The Lord our God is greatly praised And feared above the other gods By His might He delivered the youths Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	لأنه عظیم ومبارك جداً ومخوف على كل الآلهة بقدرته نجى الفتية هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف
18. To Him are due glory and worship Before the Creator and feared God The Gracious God Bestower of Life Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	18. يليق الإكرام والسجود بالإله الخالق المعبود رب الإحسان مصدر الجود هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

Psali Watos for the Three Saintly Youth

Ψαλι Βατος ὑπιψομτ ἠὰλοτ ἠὰτιοτ

إبصالية واطس للثلاثة فتية القديسين

Ἰενορετ ἠσωκ ζεν πενητ τηρϕ: τεπερζοτ δατεκζη: ογοτ τεκνωτ ἠσα πεκζο: Φνοτ ὑπερτῳπι ναν.	We follow You with all our hearts, and fear You, and we seek Your face, O God do not forsake us.	نتبعك بكل قلوبنا، ونخافك، ونطلب وجهك، يا الله لا تخزنا.
+ Ἀλλα ἀριονὶ νεμαν: κατα τεκμετέπικησ: νεμ κατα πᾶῳαι ἠτε πεκναι: Πβοις ἀριβονῆοιν ἔρον.	+ But rather deal with us, according to Your meekness, and according to Your great mercy, O Lord help us.	+ بل إصنع معنا، بحسب دعتك، وكثرة رحمتك، يا رب أعنا.
Ἐαρε τεπῆροσετῳχη Πεννηβ: ἰ ἐπῳωι ὑπεκῳθο: ὑφρητ ἠζανδῳλιζ ἠτε ζανωιλι: νεμ ζανωασι ετκενιῳοτ.	May our prayers ascend unto You, O our Master, like burnt offerings of lambs, and fat calves.	فلتصعد صلاتنا، أمامك يا سيدنا، مثل محرقات كباش، وعجول سيمان.
+ Ὑπερερῳβῳ ἠτΔιαθῳκη: θῆετακσεμνητς νεμ πενιοτ: Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ: Πισρανλ πεεθοταβ ἠτακ.	+ Do not forget the covenant, which You have made with our fathers, Abraham, Isaac and Jacob, Israel Your saint.	+ لا تنس العهد الذي، قطعته مع آبائنا، إبراهيم وإسحق ويعقوب، إسرائيل قديسك.

<p>Κυοῦ ἐΠῶοις νιλαοο τηροῦ: νιφῦγλη νιαοπι ἵλαοο: ζωο ἐροϋ μαῶοῦ ναϋ: ἀριζοῦὸ βᾶοϋ ρα νιένεο.</p>	<p>Bless The Lord all you nations, the tribes and all kinds of tongues, praise Him and glorify Him, above all forever.</p>	<p>باركوا الرب يا جميع الشعوب، والقبايل ولغات الألسن، سبحوه ومجدوه، وزيدوه علواً إلى الأباد.</p>
<p>+ Πωβε ὑΠῶοις ἐὲρην ἐζων: ὠ πιρρομτ ἵλλοῦ ἵλαοιο: Σεδρακ Μισακ Αβδενασω: ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O three saintly youth, Sedrach, Misach and Abednego, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ أطلبوا من الرب عنا، أيها الثلاثة فتية القديسين، سدراك وميساك وأبدناغو، ليغفر لنا خطايانا.</p>

The Commemoration of the Saint = Πικῦνδοο ἵτε Πηθεοῦαβ

مجمع القديسين

<p>Αριῖρεοβεῖν ἐὲρην ἐζων: ὠ τενοοιοο ἵνιηβ τηρεν Πῦθεοτοκοο: Μαρια Θωαῦ ὑΠενσωτηρ: ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O the Lady of us all the Mother of God, Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.</p>	<p>إشفعي فينا (أمام الرب)، يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Αριῖρεοβεῖν ἐὲρην ἐζων: ὠ νιαρχιαοτελοο εθοῦαβ: Μιχαηλ νεμ Σαβριηλ: ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Intercede on our behalf, O holy archangels, Michael and Gabriel, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ إشفعا فينا (أمام الرب)، يا رئيسي الملائكة الطاهرين، ميخائيل وغبريال، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Αριῖρεοβεῖν ἐὲρην ἐζων: ὠ νιαρχιαοτελοο εθοῦαβ: Ραφανηλ νεμ Σοῦριηλ: ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O holy archangels, Raphael and Souriel, that He may forgive us our sins.</p>	<p>إشفعوا فينا (أمام الرب)، يا رئيسي الملائكة الطاهرين، رافائيل وسوريل، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Αριῖρεοβεῖν ἐὲρην ἐζων: ὠ νιαρχιαοτελοο εθοῦαβ: Σεδακιηλ Σαραθιηλ νεμ Ανανιηλ: ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Intercede on our behalf; O holy archangels; Sedakiel, Sarathiel and Ananiel; that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ إشفعوا فينا (أمام الرب)، يا رؤساء الملائكة الأطهار، سداكيال وسراثيال وأنانيال، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Αριῖρεοβεῖν ἐὲρην ἐζων: νιῆρονοο νιμετῶοιοο νιζομ: Πιχεροῦβιμ νεμ Πιοεραφιμ: ἵτεϋχα νεννοβι ναν</p>	<p>Intercede on our behalf, O thrones, dominions and powers, the Cherubim and the Seraphim, that He may forgive us our sins.</p>	<p>إشفعي فينا (أمام الرب)، أيتها الكراسي والأرباب والقوات، والشاروبيم والسارافيم، ليغفر لنا خطايانا.</p>

<p>ἐβόλ.</p> <p>+ Δριπρεσβετιν ἐὲρῃ ἐχων:</p> <p>πιϋτοοϋ ἠζωνον ἠὰσωματος:</p> <p>ἠλιτοϋρσοϋ ἠψαζ ἠχρωμ: ἠτεϋχα</p> <p>νενηνοβι ναη ἐβόλ.</p>	<p>+ Intercede on our behalf, O four incorporeal creatures, the ministering flames of fire, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اشفعوا فينا (أمام الرب)، أيها الأربعة الكائنات غير المتجسدين، الخدام الملتهبين ناراً، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Δριπρεσβετιν ἐὲρῃ ἐχων: νιοτηβ</p> <p>ἠτε ϋμεθμῃ: πιχοϋτ ϋτοοϋ</p> <p>ἠπρεσβϋτεροϋ: ἠτεϋχα νενηνοβι ναη</p> <p>ἐβόλ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O priests of the truth, the twenty four presbyters, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اشفعوا فينا (أمام الرب)، يا كهنة الحق، الأربعة والعشرين قسيساً، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Δριπρεσβετιν ἐὲρῃ ἐχων:</p> <p>νιστῤατια ἠατζελικον: νεμ νιτασμα</p> <p>ἠεποϋρανιον: ἠτεϋχα νενηνοβι ναη</p> <p>ἐβόλ.</p>	<p>+ Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اشفعوا فينا (أمام الرب)، أيها العساكر الملائكية، والطغمت السمائية، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>ϯωβζ ἠΠβοιϋ ἐὲρῃ ἐχων: ναβοιϋ</p> <p>ἠιοϋ ἠπατριαχῃϋ: Δβρααμ Iσαακ</p> <p>Iακωβ: ἠτεϋχα νενηνοβι ναη ἐβόλ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, my masters the fathers the patriarchs, Abraham, Isaac and Jacob, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي الآباء البطارقة، إبراهيم وإسحق ويعقوب، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ ϯωβζ ἠΠβοιϋ ἐὲρῃ ἐχων: ὠ</p> <p>πιρωμῃ ἠτελιϋϋ: πιθμῃ Ενωχ</p> <p>πιδικεϋϋ: ἠτεϋχα νενηνοβι ναη ἐβόλ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O perfect man, the righteous and just Enoch, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلب من الرب عنا، أيها الرجل الكامل، البار أخنوخ الصديق، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>ϯωβζ ἠΠβοιϋ ἐὲρῃ ἐχων: Ηλιαϋ</p> <p>πιθεςβιτηϋϋ: νεμ Ελιϋϋεϋϋ πεϋμαθῃτηϋϋ:</p> <p>ἠτεϋχα νενηνοβι ναη ἐβόλ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Elijah the tishbite, and Elisha his disciple, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا إيليا التسببتي، وإليشع تلميذه، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ ϯωβζ ἠΠβοιϋ ἐὲρῃ ἐχων: ὠ</p> <p>Ϯωϋϋϋϋϋ παρϋχηῃπροϋφητηϋϋ: νεμ Ησαῃαϋ</p> <p>νεμ Ιερμιαϋϋ: ἠτεϋχα νενηνοβι ναη</p> <p>ἐβόλ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O Moses the archprophet, and Isaiah and Jeremiah, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا موسى رئيس الأنبياء، وأشعيا وأرميا، ليغفر لنا خطايانا.</p>

<p>Ἰωβε ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων: Δαβὶδ πυεροψαλτις: νεμ Ιεζεκιηλ νεμ Δαμηλ: ἵτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, O David the psalmist, Ezekiel and Daniel, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا داود المرتل، وحزقيال ودانيال، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβε ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων: Ιωακιμ νεμ Ἀννα νεμ Ιωσηφ πιπρεσβυτερος: νεμ πιθμη Ιωβ νεμ Ιωσηφ νεμ Νικοδμιος: ἵτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, Joachim, Anna and Joseph the elder, and the righteous Job, Joseph and Nicodemus, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا يواقيم وحنة ويوسف الشيخ، والصديق أيوب ويوسف ونيقوديموس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβε ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων: Μελχισεδεκ νεμ Δάρων: νεμ Ζαχαριας νεμ Συμεων: ἵτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, O Melchizedek and Aaron, and Zacharias and Simeon, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا ملكي صادق وهارون، وزكريا وسمعان، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβε ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων: νιχορος ἵτε νιπροφητης: νεμ νιθμη νεμ νιδικεος: ἵτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O choirs of the prophets, and all the righteous and the just, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا صفوف الأنبياء، والأبرار والصديقين، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἀριπρεσβετιν ἐξῆρσι ἔχων: ὦ πιπροδρομος ὑβαπτιστης: Ιωαννης πηρεψωμς: ἵτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.</p>	<p>إشفع فينا (أمام الرب)، أيها السابق الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἀριπρεσβετιν ἐξῆρσι ἔχων: ὦ πιψε ε̅μ̅ε̅ ἑ̅τ̅ο̅ο̅τ̅ ἡ̅ψ̅ο̅: νεμ πιπαρθενος ἡ̅ε̅α̅ς̅ε̅λι̅ς̅τ̅η̅ς̅: ἵτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.</p>	<p>+ Intercede on our behalf, O the hundred and forty four thousand, and the celibate evangelist, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ إشفعوا فينا (أمام الرب)، أيها المئة والأربعة والأربعين ألفاً، والبتول الإنجيلي، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβε ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων: ὦ ναβοις νιοψ̅ ἡ̅ποστολος: νεμ ἡ̅σει̅ ἡ̅τε̅ νιμαθητης: ἵτερχα νεννοβι ναν</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, O our masters and fathers the Apostles, and the rest of the disciples, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.</p>

ἐβόλ.		
+ Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐχῶν: παρχηδιακῶν ἐτῆμαρωστ: Στεφανος πωροπ ὑμαρτυρος: ἡτεφχα νενηνοβι ναν ἐβόλ.	+ Pray to The Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the first martyr, that He may forgive us our sins.	+ اطلب من الرب عنا، يا رئيس الشمامسة المبارك، إستفانوس الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.
Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐχῶν: πιθῶριμος ἡεναστρελιτῆς: αββα Μαρκος παποστολος: ἡτεφχα νενηνοβι ναν ἐβόλ.	Pray to The Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the apostle, that He may forgive us our sins.	اطلب من الرب عنا، أيها الناظر الإله الإنجيلي، أبا مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.
+ Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐχῶν: παθλοφορος ὑμαρτυρος: παβοις ποτρο Σεωρσιος: ἡτεφχα νενηνοβι ναν ἐβόλ.	+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyr, my master prince George, that He may forgive us our sins.	+ اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، سيدي الملك جيورجوس، ليغفر لنا خطايانا.
Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐχῶν: Θεωδωρος νεμ Θεωδωρος: νεμ Λεοντιος νεμ Πανικαρος: ἡτεφχα νενηνοβι ναν ἐβόλ.	Pray to The Lord on our behalf, Theodore and Theodore, Leontius and Panicharus, that He may forgive us our sins.	اطلبوا من الرب عنا، يا ثيودوروس وثيودوروس، ولاونديوس وبانيكاروس، ليغفر لنا خطايانا.
+ Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐχῶν: Φιλοπατηρ Μερκοτριος: νεμ ἀπα Μηνα νεμ ἀπα Βικτωρ: ἡτεφχα νενηνοβι ναν ἐβόλ.	+ Pray to The Lord on our behalf, Philopateer Mercurius, and Abba Mina and Abba Victor, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا فيلوباتير مرقوريوس، وَابا مينا وَابا بقطر، ليغفر لنا خطايانا.
Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐχῶν: κτρι Κλαυδιος νεμ Θεωδωρος: νεμ ἀπα Σχηρον νεμ ἀπα Ισαακ: ἡτεφχα νενηνοβι ναν ἐβόλ.	Pray to The Lord on our behalf, O master Claudius and Theodore, Abba Eschyron and Abba Isaac, that He may forgive us our sins.	اطلبوا من الرب عنا، يا سيدي إقلاديوس وثيودوروس، وَابا سخيريون وَابا إسحق، ليغفر لنا خطايانا.
+ Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐχῶν: Βασιλιτῆς νεμ Εὐσεβιος: νεμ	+ Pray to The Lord on our behalf, Basilidis and Eusebius, Macarius and Philotheos, that He may	+ اطلبوا من الرب عنا، يا واسيليدس وأوسابيوس، ومكاريوس وفيلوثاوس، ليغفر لنا

<p>Κακαριος νευ Φιλοθεος: ἡτερχα νενοβι ναν εβολ.</p>	<p>forgive us our sins.</p>	<p>خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρηι ἐχων: αββα Πισοτρα νευ ἅπα Πρωι: νευ ἅπα Ησι νευ Θεκλα τερχωνι: ἡτερχα νενοβι ναν εβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Pisora and Abba Bishay, Abba Isi and his sister Thecla, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا بسورة و ابا بشاي، و ابا إيسي وتكلا أخته، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρηι ἐχων: νιὰθλοφορος ἡμαρτυρος: Ιουστους νευ Απαλι νευ Θεοκλια: ἡτερχα νενοβι ναν εβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Justus Apali and Theoklia, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدون، يسطس وأبالي وتاوكليا، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρηι ἐχων: αββα Ιακωβος πιχερσις: νευ πιὰστιος Σεργιος νευ Βαχος: ἡτερχα νενοβι ναν εβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Jacob the Persian, Saint Sergius and Saint Bacchus, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا يعقوب الفارسي، والقديس سرجيوس وواخس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρηι ἐχων: νιὰθλοφορος ἡμαρτυρος: Κοσμα νευ νεϋῆννοῦ νευ τοματ: ἡτερχα νενοβι ναν εβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Cosman and his brothers and their mother, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدون، قزمان وإخوته وأمه، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρηι ἐχων: ἅπα Κιρ νευ Ιωαννης περσον: νευ Βαρβαρα νευ Ιουλιανη νευ Δεμιανη: ἡτερχα νενοβι ναν εβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Kir and his brother John, and Barbara and Juliana and Demiana, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا ابا كير ويوحنا أخوه، و بربارة ويوليانية ودميانية، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρηι ἐχων: νιὰθλοφορος ἡμαρτυρος: κτηρι Απατηρ νευ Ηραῆ τερχωνι: ἡτερχα νενοβι ναν εβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, master Apatir and his sister Iraee, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدان، السيد أبادير وإيراني أخته، ليغفر لنا خطايانا.</p>

<p>Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων: νηὰ θλοφοροσ ὑμαρτυροσ: Ιουλιουσ νεμ νηεθνεμααϑ: ἡτεϑχα νεννοβι ναν ἔβωλ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Julius and those who were with him, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدون، يوليوس ومن معه، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων: νηὰ θλοφοροσ ὑμαρτυροσ: Μαρὶ Παρναμ νεμ Σαρρα τεϑωνι: ἡτεϑχα νεννοβι ναν ἔβωλ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Mari Pahnam and his sister Sara, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدان، مار بهنام وسارة أخته، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων: αββα Σαραπαμων πιεπισκοποσ: νεμ Ψατε νεμ Σαλλινικοσ: ἡτεϑχα νεννοβι ναν ἔβωλ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Sarapamon the bishop, Psate and Gallinikos, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا صرابامون الأسقف، وإبصادي وغنينيكوس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων: νηὰ θλοφοροσ ὑμαρτυροσ: πιζμε εθοταβ ἡτε Σεβαστε: ἡτεϑχα νεννοβι ναν ἔβωλ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, the forty saints of Sebaste, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدون، الأربعون قديساً بسبسطية، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων: αββα Πιρωσ νεμ Δωωμ: νεμ Ιωαννης νεμ Σιμεων: ἡτεϑχα νεννοβι ναν ἔβωλ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Piro and Athom, and John and Simeon, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا بيروه وأتوم، ويوحنا وسمعان، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων: νηὰ θλοφοροσ ὑμαρτυροσ: ἅπα Πιρωσι νεμ πεϑωϑηρ Πετροσ: ἡτεϑχα νεννοβι ναν ἔβωλ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Abba Bishoy and his friend Peter, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدان، ابا بيشوي وصديقه بطرس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων: ἅπα Κλοχ πιπερεβυτεροσ: νεμ ἅπα Πχολ νεμ ἅπα Καυ: ἡτεϑχα νεννοβι ναν ἔβωλ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Eklog the priest, and Abba Epgol and Abba Kav, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا ابا إكلوج القس، و ابا بيچول و ابا كاف، ليغفر لنا خطايانا.</p>

<p>+ Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: ἀπα Ιωαννης Πιρεμζαρακλια: νεμ κτρίε Πιφλωμων νεμ Πισταβρος: ἡτεφχα νεμνοβι ναν ἐβωλ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, Abba John of Heraclia, master Piphamon and Pistavros, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا ابا يوحنا الهرقلي، والسيد بفامون وبسطوروس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: Ησιδωρος νεμ Παντελεων: Σοφια νεμ Ευφομια: ἡτεφχα νεμνοβι ναν ἐβωλ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Isidore and Panteleon, Sophia and Euphemia, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا إيسيدوروس وبندلاون، وصوفيا وإفومية، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: κτρί Δπανονβ νεμ Πθολομεος: νεμ ἀπα Κραγον νεμ Σουσεννιος: ἡτεφχα νεμνοβι ναν ἐβωλ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, master Abanoub and Ptolomeos, Abba Ekragon and Sousennius, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا سيدي أبانوب وإبظلماوس، و ابا إكراجون وسوسونيوس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: ὡ πινιωτ ἡ αρχιηερενς: αββα Πετρος ιερομαρτυρος: ἡτεφχα νεμνοβι ναν ἐβωλ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, O great high priest, Abba Peter seal of the martyrs, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلب من الرب عنا، يا رئيس الكهنة العظيم، أبنا بطرس خاتم الشهداء، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: ὡ νιβερι ὑμάρτυρος: Πισταβρος νεμ Αρσενιος: ἡτεφχα νεμνοβι ναν ἐβωλ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O new martyrs, Pistavros and Arsenius, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهيدان الجديان، بسطوروس وآرسانيوس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: ὡ Μιχαηλ ηγενομενος: νεμ Μιχαηλ πιμοναχος: ἡτεφχα νεμνοβι ναν ἐβωλ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, O Michael the hegumen, and Michael the monk, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا ميخائيل القمص، وميخائيل الراهب، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: νιχορος ἡτε νιμαρτυρος: ἐταφωεπὶκαρ εθεβε Πιχριστος: ἡτεφχα νεμνοβι ναν ἐβωλ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O choirs of the martyrs, who suffered for the sake of Christ, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا صفوف الشهداء، الذين تألموا من أجل المسيح، ليغفر لنا خطايانا.</p>

<p>Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: ναβοικ ἡοιϥ ὑμῶν ἀγαπῶν: ἀββα Ἀντωνιος νεμ ἀββα Παυλε: ἡτεϥχα νεννοβι ναν ἐβελ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, our masters the fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهم، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: πρωμτ εθοταβ ἀββα Μακαρι: νεμ νοϥηρι ἡσταϥροφορος: ἡτεϥχα νεννοβι ναν ἐβελ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O three saints Macarii, and all their children the cross-bearers, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الثلاثة مقاراة القديسون، وأولادهم لباس الصليب، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: ναβοικ ἡοιϥ ἡγεμῶν: ἀββα Ἰωαννης νεμ ἀββα Δανιηλ: ἡτεϥχα νεννοβι ναν ἐβελ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, our masters the fathers the hegumens, Abba John and Abba Daniel, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين القمصين، أنبا يوحنا وأنبا دانيال، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: ναβοικ ἡοιϥ ὑμῶν ἀγαπῶν: ἀββα Πρωμ νεμ ἀββα Παυλε: ἡτεϥχα νεννοβι ναν ἐβελ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, our masters the fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهم، أنبا بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: νενιοϥ εθοταβ ἡρωμεος: Μαξιμος νεμ Δομετιος: ἡτεϥχα νεννοβι ναν ἐβελ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, our saintly Roman fathers, Maximus and Dometius, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أبونا القديسين الروميين، مكسيموس ودوماديوس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: πηξμε ψιτ ὑμῶν ἀρϥτρος: νηδελλοι ἡτε Ὡρητ: ἡτεϥχα νεννοβι ναν ἐβελ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O forty nine martyrs, the elders of Shiheet, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها التسعة والأربعون شهيداً، شيوخ شيهيت، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: πηξωρι εθοταβ ἀββα Μωση: νεμ Ἰωαννης πηξαμη: ἡτεϥχα νεννοβι ναν ἐβελ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, O strong saint Abba Moses, and John Kame the priest, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، أيها القوي القديس أنبا موسى، ويحنس كما القس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: ἀββα Παξωμ φα ϥκοινωνια: νεμ Θεωδωρος</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, Abba Pachom of the Koinonia, and Theodore</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا باخوم أب الشركة، وثيودورس تلميذه، ليغفر لنا خطايانا.</p>

πευμαθητης: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.	his disciple, that He may forgive us our sins.	
Ἰωβελ ἠΠβοις ἐρῆρι ἐχων: αββα Ϡενουτῆ παρχημανδριτης: νεμ αββα Βησα πευμαθητης: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.	Pray to The Lord on our behalf, Abba Shenouda the archimandrite, and Abba Wesa his disciple, that He may forgive us our sins.	اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا شنودة رئيس المتوحدين، وأنبا ويصا تلميذه، ليغفر لنا خطايانا.
+ Ἰωβελ ἠΠβοις ἐρῆρι ἐχων: αββα Νοτρερ νεμ αββα Καρος: νεμ πενωτ Παφνουττιος: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, Abba Nopher and Abba Karus, and our father Paphnutius, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا نفر وأنبا كاروس، وأبانا بفنوتتيوس، ليغفر لنا خطايانا.
Ἰωβελ ἠΠβοις ἐρῆρι ἐχων: αββα Σαμουηλ πιόμολοσιτης: νεμ Ιουστος νεμ Απολλο πευμαθητης: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.	Pray to The Lord on our behalf, Abba Samuel the confessor, and Justus and Apollo his disciples, that He may forgive us our sins.	اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا صموئيل المعترف، ويسطس وأبوللو تلميذيه، ليغفر لنا خطايانا.
+ Ἰωβελ ἠΠβοις ἐρῆρι ἐχων: αββα Απολλο νεμ αββα Απιπ: νεμ πενωτ αββα Πιξιμι: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, Abba Apollo and Abba Apip, and our father Abba Pigimi, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا أبوللو وأنبا أبيب، وأبانا أنبا بيجيمي، ليغفر لنا خطايانا.
Ἰωβελ ἠΠβοις ἐρῆρι ἐχων: αββα Ευκιν νεμ αββα Ερον: νεμ ἀπα Εωρ νεμ ἀπα Φις: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.	Pray to The Lord on our behalf, Abba Evkin and Abba Ehron, Abba Hor and Abba Phis, that He may forgive us our sins.	اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا إفكين وأنبا إهرون، وأبا هور وأبا فيس، ليغفر لنا خطايانا.
+ Ἰωβελ ἠΠβοις ἐρῆρι ἐχων: αββα Παρσωμα νεμ Εφρευ: νεμ Ιωαννης νεμ Σιμεων: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, Abba Parsouma and Ephraim, and John and Simeon, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا پرسوما وإفريم، ويوحنا وسمعان، ليغفر لنا خطايانا.

<p>Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: Επιφανος νευ Αμμωνιος: νευ Αρχηλλιτης νευ Αρσενιος: ἡμεῖς νεννοβι ναν ἐβελ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Epiphanius and Ammounios, and Arshillidis and Arsenius, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا إبيفانيوس وأمونئوس، وأرشليديس وأرسانيوس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: ναβουὶς ἡμῶν ἡσκητικῶν: ἀββὰ Ἀβραάμ νευ Γεωργη: ἡμεῖς νεννοβι ναν ἐβελ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, our masters the ascetic fathers, Abba Abraam and George, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين الناسكين، أبنا أبرآم وجيورجي، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: Ἀθανάσιος ἀποστολικός: Σεβηρος νευ Διοσκορος: ἡμεῖς νεννοβι ναν ἐβελ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Athanasius the apostolic, Severus and Dioscorus, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أثناسيوس الرسولي، وساويرس وديسقورس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: Βασίλειος νευ Γρηγοριος: νευ Πενιωτ ἀββὰ Κυριλλος: ἡμεῖς νεννοβι ναν ἐβελ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, Basil and Gregory, and our father Abba Cyril, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا باسيليوس وإغريغوريوس، وأبانا أنبا كيرلس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: πρὸς τὴν ἑκατὸν ἑξήκοντα καὶ ὀκτώ: δὲν Νικαῖαν ἐπὶ τῆς πίστεως: ἡμεῖς νεννοβι ναν ἐβελ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, the three hundred and eighteen assembled, at Nicea for the faith, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، أيها الـ 318 الذين اجتمعوا، في نيقية من أجل الإيمان، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: ὁ πρὸς τεττακιστὸν καὶ ἑξήκοντα: νεννοβι νεννοβι ναν ἐβελ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O the one hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الـ 150 بمدينة القسطنطينية، والمانتين بأفسس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: ἀββὰ Ἡσαΐας νευ ἀββὰ Ἰωάννης: νευ Πενιωτ Παρσομα νευ ἀββὰ Ρωίς:</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Hadid and Abba John, our great father Parsouma and Abba Rowis, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا حديد وأنبا يوحنا، وأبانا العظيم أنبا برسوما وأنبا رويس، ليغفر لنا خطايانا.</p>

<p>ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>		
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρη ἐχων: αββα Δβρααυ πιρηντομενος: νεμ πενωτ αββα Μαρκος: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, Abba Abraam the hegumen, and our father Abba Mark, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا أبرآم القمص، وأبانا أنبا مرقس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρη ἐχων: νιχορος ἠτε νιστατροφορος: ἐταρχωκ ἐβολ ρι νιωαφει: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, O choirs of the cross-bearers, perfected in the wilderness, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا مصاف لباس الصليب، الذين كملوا في البراري، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρη ἐχων: παβοις ποτρο Κωσταντινος: νεμ Ηλανε ητορω: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, my master king Constantine, and his mother queen Helen, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا سيدي الملك قسطنطين، وهيلانة الملكة، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρη ἐχων: νιαλοφ ἠσαβε ἡπαρθενος: νιωελετ ἠτε Πιχριστος: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, O wise virgin ladies, the brides of Christ, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، أيتها الفتيات العذارى الحكيمات، عرائس المسيح، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρη ἐχων: νηθοταβ ἠτε παιεροοφ: ποται ποται κατα πεφραν: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, the saints of this day, everyone according to his name, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا قديسي هذا اليوم، كل واحد باسمه، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ω σατωσ τονδισι ἡμοκ: νεμ πιρμυνοδος Δαυιδ: χε ἠθοκ πε ποτηνβ ψα ἐνεε: κατα ἡταζις ἡΜελχιζεδεκ.</p>	<p>Likewise we exalt you, with David the psalmist, "You are a priest forever, according to the order of Melchizedek."</p>	<p>كذلك نعظمك، مع المرتل داود قائلين، "أنت هو الكاهن إلى الأبد، على طقس ملكي صادق".</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρη ἐχων: πενιωτ εθοταβ ἡπατριαρχης: παπα αββα (...) παρχηερεφς: ἠτερχα</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, our holy father the patriarch, Pope Abba (...) the high priest, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلب من الرب عنا، يا أبانا القديس البطريرك، أنبا (...) رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطايانا.</p>

<p>ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.</p> <p>+ Πωβθ ἡΠβοις ἐξρηι ἐχων:</p> <p>ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ (...)</p> <p>ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (ΜΗΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ):</p> <p>ἦΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.</p>	<p>If a Bishop is present:</p> <p>+ Pray to The Lord on our behalf, O our holy and righteous father, Abba (...)</p> <p>the Bishop (Metropolitan), that He may forgive us our sins.</p>	<p>في حضور الآب الأسقف :</p> <p>+ اطلب من الرب عنا، يا أبانا القديس البار، أببا (...)</p> <p>الأسقف (المطران)، ليغفر لنا خطايانا.</p>
--	---	--

The Fourth Hoos

Πισως ἡμαρ Δ

الهوس الرابع

Ψαλμος ρμη	Psalm 148	المزمور 148
<p>Сμοу εΠβοις εβολ θεν νιφουτι.</p> <p>Δλληλοτια: сμοу εροу θεν нηετβοи.</p>	<p>Praise The Lord from the heavens. Alleluia. Praise Him in the heights.</p>	<p>سبحوا الرب من السموات. الليلويا. سبحوه في الاعالي.</p>
<p>Сμοу εροу νεφαστελοс τηρου.</p> <p>Δλληλοτια: сμοу εροу νεφδтнаиис τηρου.</p>	<p>Praise Him all His angels. Alleluia. Praise Him all His hosts.</p>	<p>سبحوه يا جميع ملائكته. الليلويا. سبحوه يا جميع جنوده.</p>
<p>Сμοу εροу пирη нем пиоз.</p> <p>Δλληλοτια: смоу εроу нисюу τηρου ἦτε πιοуωни.</p>	<p>Praise Him sun and moon. Alleluia. Praise Him all you stars of light.</p>	<p>سبحيه أيتها الشمس والقمر. الليلويا. سبحيه يا جميع كواكب النور.</p>
<p>Смоу εроу нифоути ἦτε нифоути.</p> <p>Δλληλοτια: нем нικεωоу εтса п̄оуи ἦниφоути.</p>	<p>Praise Him you heaven of heavens. Alleluia. And you waters above the heavens.</p>	<p>سبحيه يا سماء السموات. الليلويا. ويا أيتها المياه التي فوق السموات.</p>
<p>Уароу смоу τηρου εφран ἡΠβοис.</p> <p>Δλληλοτια: χε ἦθοу αφχοс огоз атуωπи.</p>	<p>Let them praise the name of The Lord. Alleluia. For He commanded and they were created.</p>	<p>لتسبح جميعها لاسم الرب. الليلويا. لأنه قال فكانت.</p>
<p>Πθοу αφзонзен огоз атуωнт.</p> <p>Δλληλοτια: αφтазω εραтоу ψα εнез нем ψа εнез ἦτε πιεнез.</p>	<p>He has ordered and they were created. Alleluia. He has established them forever and ever.</p>	<p>وأمر فخلقت. الليلويا. أقامها إلي الأبد وإلى أبد الأبد.</p>

<p>Δεχθῶ νότων ὅτος ἵνεψινι. Δλληλοῖα: ἑμὸν ἐπῶοις ἐβὼλ θεν ἵκασι.</p>	<p>He has made a decree, which shall not pass away. Alleluia. Praise The Lord from the earth.</p>	<p>وضع لها أمراً فلن تتجاوزه. الليلويا. سبّح الرب من الأرض.</p>
<p>Μιδρακων νεμ νινοῖν θροῦ. Δλληλοῖα: οὐχρωμ οὔαλ οὐχιων οὐχρῖσταλλοσ οὐπνευμα ἵσαρῶθοῦ νηεῖρι ἕπεψασι.</p>	<p>All you dragons and all depths. Alleluia. Fire and hail, snow and clouds, and stormy wind fulfilling His word.</p>	<p>أيها الثنانيين وجميع الأعماق. الليلويا. النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة الصانعة كلمته.</p>
<p>Μιτωῶν εἰῶοι νεμ νικαλαμφωῶν θροῦ. Δλληλοῖα: νιῶωην ἕψαιοῦτασ νεμ νιῶενσιψι θροῦ.</p>	<p>Mountains and all hills. Alleluia. Fruitful trees and all cedars.</p>	<p>الجبال العالية وجميع الآكام. الليلويا. الأشجار المثمرة وكل الأرز.</p>
<p>Μιθηριον νεμ νιτεβνωῖθι θροῦ. Δλληλοῖα: νιδαῖψι νεμ νιδαλαψ εἶοι ἵτενεσ.</p>	<p>Beasts and all cattle. Alleluia. Creeping things and flying birds.</p>	<p>الوحوش وكل البهائم. الليلويا. الهوام وكل الطيور ذات الاجنحة.</p>
<p>Μιοῦρωῶν ἵτε ἵκασι νεμ νιλαοσ θροῦ. Δλληλοῖα: νιάρχων νεμ νιρεψψαπ θροῦ ἵτε ἵκασι.</p>	<p>Kings of the earth and all people. Alleluia. Princes and all judges of the earth.</p>	<p>ملوك الأرض وكل الشعوب الليلويا. الرؤساء وكل حكام الأرض.</p>
<p>Θανδελωρι νεμ θανπαρθενοσ. Δλληλοῖα: θανδελλοι νεμ θανάλωοῖθι.</p>	<p>Both young men and maidens. Alleluia. Old men and children.</p>	<p>الشبان والعذارى. الليلويا. الشيوخ والفتيان.</p>
<p>Υαροῦεμὸν θροῦ ἐψραν ἕπῶοις. Δλληλοῖα: χε αῖψις ἵχε πεψραν ἕμαῖαῖψι.</p>	<p>Let them praise the name of The Lord. Alleluia. For His name alone is exalted.</p>	<p>فليسبحوا جميعاً اسم الرب. الليلويا. لأنه قد تعالي اسمه وحده.</p>
<p>Πεψῶωνε ἐβὼλ ψοπ ριχεν ἵκασι νεμ ἵερηι θεν ἵψε. Δλληλοῖα: ἑῖαδῖς ἕπταπ ἵτε πεψλαοσ.</p>	<p>His glory is above the earth and heaven. Alleluia. He also exalts the horn of His people.</p>	<p>شكره كائن علي الأرض وفي السماء. الليلويا. ويرفع قرن شعبه.</p>
<p>Οὐεμὸν ἵτε νηεθοῦαβ θροῦ ἵταψ. Δλληλοῖα: νενψηρι ἕπικραηλ</p>	<p>The praise of all His saints. Alleluia. The children of Israel, a people near unto</p>	<p>سبّحاً لجميع قديسيه. الليلويا. بني اسرائيل الشعب القريب إليه.</p>

πιλαος ετθεντ εροϋ.	Him.	
Ψαλμος ρμθ	Psalm 149	المزمور 149
Αλληλοτιὰ: Αλληλοτιὰ: Αλληλοτιὰ.	Alleluia. Alleluia. Alleluia.	الليلويا. الليلويا. الليلويا.
Χω ἔπιβοις θεν οτρω ἔβερι. Αλληλοτιὰ: χε ἄρε περῆμοτ θεν †εκκλήσια ἔτε νηθοταβ.	Sing unto The Lord a new song. Alleluia. And His praise in the congregation of the saints.	انشدوا للرب نشيداً جديداً. الليلويا. لأن تسبحته في كنيسة القدسين.
Υαρεγοτνοϋ ἔχε Πισραηλ ἔχεν φῆεταϋθαμιοϋ. Αλληλοτιὰ: νενωηρι ἔσιων μαροτθεληλ ἔχεν ποτοτρο.	Let Israel rejoice in their Maker. Alleluia. Let the children of Zion be joyful in their King.	فليفرح اسرائيل بخالقه. الليلويا. وبنوا صهيون فليتهللوا بملكهم.
Υαροτῆμοτ ἔπεεραν εθοταβ. θεν οτχοροϋ Αλληλοτιὰ: θεν οτκευκευ νευ οτψαλτηριον μαροτῆψαλιν εροϋ.	Let them praise His name in the chorus. Alleluia. Let them sing praises unto Him with timbrel and harp.	فليسبحوا اسمه القدوس بصف. الليلويا. بدف ومزمار فليرتلوا له.
Χε Πβοις να†μα† ἔχεν περλαοϋ. Αλληλοτιὰ: ἔναδισι ἔνιρεμαρτω θεν οτοτσαλ.	For The Lord takes pleasure in His people. Alleluia. He will raise the meek with salvation.	لأن الرب يُسر بشعبه. الليلويا. يعلي الودعاء بالخلص.
Ετῆγοτρωοτ ἔμωοτ ἔχε νηθοταβ θεν οτῶοτ. Αλληλοτιὰ: ετῆεληλ ἔμωοτ θιχεν νοτμαἔνεκοτ.	Let the saints be joyful in glory. Alleluia. Let them sing aloud on their beds.	يفتخر القديسون بمجد. الليلويا. ويتהלلون علي مضاجعهم.
Ηἰδισι ἔτε Φνοτ† ετχη θεν τοτῶβωβι. Αλληλοτιὰ: θανχηϋ ἔροτνατ ετχη θεν νοτχιχ.	Let the high praises of God be in their mouth. Alleluia. And a two edged sword in their hands.	تعليات الله في حناجرهم. الليلويا. وسيوف ذات حدين في أيديهم.
Επῆνιρι ἔνοτῆἔπρωθ θεν νιεθνοϋ. Αλληλοτιὰ: νευ θανχοθι θεν	To execute vengeance on the nations. Alleluia. And punishments on the people.	ليصنعوا نعمة في الأمم. الليلويا. وتوبيخات في الشعوب.

νιλαος.		
Εἰς τῶν βασιλευσιν ἡ βασιλευσιν δεσφαι δεσφαι. Ἀλληλοιοιᾶ: νευ νηετταινοτ ντωου δεσφαι δεσφαι νηετταινοτ ντωου δεσφαι δεσφαι νηετταινοτ ντωου δεσφαι δεσφαι.	To bind their kings with chains. Alleluia. And their nobles with fetters of iron.	ليوثقوا ملوكهم بقيود. الليلويا. وأشرافهم بأغلال للأيدي من حديد.
Εἰς τῶν βασιλευσιν ἡ βασιλευσιν δεσφαι δεσφαι. Ἀλληλοιοιᾶ: παι ὠου φαι αφωου δεσφαι νηεθοταβ τηρου νταφ.	To execute on them the written judgment. Alleluia. This honor have all His saints.	ليصنعوا بهم حكما مكتوباً. الليلويا. هذا المجد كانن في جميع قديسيه.
Ψαλμοσ ρη	Psalm 150	مزموρ 150
Ἀλληλοιοιᾶ: Ἀλληλοιοιᾶ: Ἀλληλοιοιᾶ.	Alleluia. Alleluia. Alleluia.	الليلويا. الليلويا. الليلويا.
Κμοτ εφνοτφ δεσφαι νηεθοταβ τηρου νταφ. Ἀλληλοιοιᾶ.	Praise God in all His saints. Alleluia.	سبحوا الله في جميع قديسيه. الليلويا.
<i>Εφραναφ ἡ Πεννοτφ ἡξε πιωου νευ πιωου. Κμοτ εφνοτφ Πεννοτφ ξε νανε οτψαλμοσ.</i>	<i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i>	<i>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمارة.</i>
Κμοτ εφνοτφ δεσφαι πιταχρο ἡτε τεφχομ. Ἀλληλοιοιᾶ.	Praise Him in the firmament of His power. Alleluia.	سبحوه في جلد قوته. الليلويا.
<i>Εφραναφ ἡ Πεννοτφ ἡξε πιωου νευ πιωου. Κμοτ εφνοτφ Πεννοτφ ξε νανε οτψαλμοσ.</i>	<i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i>	<i>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمارة.</i>
Κμοτ εφνοτφ εφρη εφρε τεφμετφωρι. Ἀλληλοιοιᾶ.	Praise Him for His mighty acts. Alleluia.	سبحوه على مقدرته. الليلويا.

<i>Εσπερανασ υ̅Πεννοσ̅τ̅ η̅νε̅ πι̅ω̅ο̅ρ̅ νε̅μ̅ πι̅ς̅μο̅υ̅. Σμο̅υ̅ ε̅Π̅βο̅ι̅ς̅ Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅ ζ̅ε̅ να̅νε̅ ο̅ψ̅α̅λ̅μο̅ς̅.</i>	<i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i>	<i>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمارة.</i>
Σμο̅υ̅ ε̅ρο̅υ̅ κα̅τα̅ πα̅νω̅αι̅ η̅ν̅τε̅ τε̅μ̅ε̅τ̅η̅ι̅ω̅τ̅. Α̅λ̅λ̅η̅λο̅υ̅ι̅α̅.	Praise Him according to the multitudes of His greatness. Alleluia.	سبحوه بكثرة عظمته. الليلويا.
<i>Εσπερανασ υ̅Πεννοσ̅τ̅ η̅νε̅ πι̅ω̅ο̅ρ̅ νε̅μ̅ πι̅ς̅μο̅υ̅. Σμο̅υ̅ ε̅Π̅βο̅ι̅ς̅ Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅ ζ̅ε̅ να̅νε̅ ο̅ψ̅α̅λ̅μο̅ς̅.</i>	<i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i>	<i>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمارة.</i>
Σμο̅υ̅ ε̅ρο̅υ̅ ζ̅ε̅ν̅ ο̅ν̅ς̅μ̅η̅ η̅κα̅λ̅πι̅ς̅το̅ς̅. Α̅λ̅λ̅η̅λο̅υ̅ι̅α̅.	Praise Him with the sound of the trumpet. Alleluia.	سبحوه بصوت البوق. الليلويا.
<i>Εσπερανασ υ̅Πεννοσ̅τ̅ η̅νε̅ πι̅ω̅ο̅ρ̅ νε̅μ̅ πι̅ς̅μο̅υ̅. Σμο̅υ̅ ε̅Π̅βο̅ι̅ς̅ Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅ ζ̅ε̅ να̅νε̅ ο̅ψ̅α̅λ̅μο̅ς̅.</i>	<i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i>	<i>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمارة.</i>
Σμο̅υ̅ ε̅ρο̅υ̅ ζ̅ε̅ν̅ ο̅ψ̅α̅λ̅τ̅η̅ρι̅ον̅ νε̅μ̅ ο̅κ̅τ̅α̅ρα̅. Α̅λ̅λ̅η̅λο̅υ̅ι̅α̅.	Praise Him with psaltery and harp. Alleluia.	سبحوه بالمزمارة والقيثار. الليلويا.
<i>Εσπερανασ υ̅Πεννοσ̅τ̅ η̅νε̅ πι̅ω̅ο̅ρ̅ νε̅μ̅ πι̅ς̅μο̅υ̅. Σμο̅υ̅ ε̅Π̅βο̅ι̅ς̅ Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅ ζ̅ε̅ να̅νε̅ ο̅ψ̅α̅λ̅μο̅ς̅.</i>	<i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i>	<i>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمارة.</i>
Σμο̅υ̅ ε̅ρο̅υ̅ ζ̅ε̅ν̅ θ̅α̅ν̅κε̅υ̅κε̅μ̅ νε̅μ̅ θ̅α̅ν̅χο̅ρο̅ς̅. Α̅λ̅λ̅η̅λο̅υ̅ι̅α̅.	Praise Him with timbrels and choruses. Alleluia.	سبحوه بصفوف وصفوف. الليلويا.
<i>Εσπερανασ υ̅Πεννοσ̅τ̅ η̅νε̅ πι̅ω̅ο̅ρ̅ νε̅μ̅ πι̅ς̅μο̅υ̅. Σμο̅υ̅ ε̅Π̅βο̅ι̅ς̅ Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅ ζ̅ε̅ να̅νε̅ ο̅ψ̅α̅λ̅μο̅ς̅.</i>	<i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i>	<i>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمارة.</i>
Σμο̅υ̅ ε̅ρο̅υ̅ ζ̅ε̅ν̅ θ̅α̅ν̅κα̅π̅ νε̅μ̅ ο̅το̅ρ̅ζ̅α̅νο̅ν̅. Α̅λ̅λ̅η̅λο̅υ̅ι̅α̅.	Praise Him with strings and organs. Alleluia.	سبحوه بأوتار وأرغن. الليلويا.

<i>Εφεραναζ ὑπεννοῦτ ἡξε πῶου νεμ πῖου. Συορ ἐπῶοις Πεννοῦτ ξε νανε οἴψαλμοσ.</i>	<i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i>	<i>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمارة.</i>
Συοῦ ἐροϋ δεν θανκτυβαλον ἐνεσε τοῦσμη. Ἀλληλοῖα.	Praise Him with pleasant sounding cymbals. Alleluia.	سبحوه بصنوج حسنة الصوت. الليلويا.
<i>Εφεραναζ ὑπεννοῦτ ἡξε πῶου νεμ πῖου. Συορ ἐπῶοις Πεννοῦτ ξε νανε οἴψαλμοσ.</i>	<i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i>	<i>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمارة.</i>
Συοῦ ἐροϋ δεν θανκτυβαλον ἡτε οἴψαλμοῖ. Ἀλληλοῖα.	Praise Him with cymbals of joy. Alleluia.	سبحوه بصنوج التهليل. الليلويا.
<i>Εφεραναζ ὑπεννοῦτ ἡξε πῶου νεμ πῖου. Συορ ἐπῶοις Πεννοῦτ ξε νανε οἴψαλμοσ.</i>	<i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i>	<i>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمارة.</i>
Πιϋ νιβεν μαροῦσμοῦ τηροῦ ἐφῆραν ὑπῶοις Πεννοῦτ. Ἀλληλοῖα.	Let every thing that has breath praise the name of The Lord our God. Alleluia.	كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا. الليلويا.
Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁσιω Πνευματι. Ἀλληλοῖα.	Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit. Alleluia.	المجد للآب والابن والروح القدس. الليلويا.
Κε νῦν κε ἅ κε ιϋ τοῦσ ἔωνασ των ἔωνων ἁμην. Ἀλληλοῖα.	Now and forever and unto the age of all ages. Amen. Alleluia.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين. الليلويا.
Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα: Δοξα σι ὁ Θεοσ ἡμων. Ἀλληλοῖα.	Alleluia, Alleluia, glory to You, O our God. Alleluia.	الليلويا. الليلويا. المجد لك يا إلهنا. الليلويا.
Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα: πῶου φα Πεννοῦτ πε. Ἀλληλοῖα.	Alleluia, Alleluia, glory be to our God. Alleluia.	الليلويا. الليلويا. المجد هو لإلهنا. الليلويا.

The First Sunday Psali = Ψαλι ἡθρονη ἡτε Ψκριακη

إبصالية الأحد الأول

<p>Διναεϋ εϋβε φαι: αικαχι δεν οϋχομ: εϋβε πεκνιωϋ ἡηαι: Πβοιϋ ἡτε νιχομ.</p> <p>Βοἡθην ἐροι Παβοιϋ: Ιησοϋϋ Πιρεϋγενηητ: εϋριϋωϋ ἡταβοιϋ: Ψεκμαϋ ἡϋελετ.</p>	<p>I believe wherefore I spoke, with great strength, about Your great mercy, O Lord of powers.</p> <p>Help me my Lord, Jesus the Compassionate, to glorify my Lady, Your Mother the bride.</p>	<p>أمّنت لذلك، تكلمت بقوة، من أجل عِظَم رحمتك، يا رب القوات.</p> <p>أعني يا ربي، يسوع الرؤوف، لأمجّد سيدتي، أمك العروس.</p>
<p>+ Σε ταρ ἄληθωϋ: ακβιϋ ἑμαϋω: ἡτε ται Παρθενοϋ: εϋμεεϋ ἡταιο.</p> <p>+ Δαυιδ ακααχι εϋβηητ: χε ἄΠβοιϋ ωτπ ἡϋωη: ακι ακϋωπι ἡδηητ: ϋα ἡτεϋωϋ ἡμον.</p>	<p>+ For truly, this Virgin, who is full of honor, was greatly exalted.</p> <p>+ David spoke of her saying, "The Lord has chosen Zion, He came and dwelt in her, in order to save us."</p>	<p>+ لأنها بالحقيقة، قد تعالت جداً، هذه العذراء، الممتلئة كرامة.</p> <p>+ داود تكلم من أجلها قائلاً، "الرب اختار صهيون، وأتى وحل فيها، حتى خلصنا".</p>
<p>Ετε θαι τε Μαρια: ἑταϋι νι ϋαρων: ἡϋελεϋητ: ἡἑωνιον.</p> <p>Ζαχαριαϋ ακχοϋ: χε ϋλϋχηηα ἡηνοϋβ: θηἑταϋθαμιοϋ: δεν εδανϋιϋ ἡηνοϋβ.</p>	<p>This is Mary, who brought unto us, the eternal, freedom.</p> <p>Zachariah has said, "The golden lampstand, which was made, with golden hands."</p>	<p>أي مريم، التي جلبت، إلينا، الحرية الأبدية.</p> <p>زكريا قال، "أنها المنارة الذهب، المصنوعة، بأياد ذهبية".</p>
<p>+ Ησαηαϋ ακχοϋ ηαν: δεν οϋϋμη ἡθηεληλ: χε εϋεμικι ηαν: ἡεμμανοηηλ.</p> <p>+ θαι τε Ιεροϋαλημ: ἡπολιϋ ἡΠεννοϋϋ: ἡπαρμα ἡηιχεροϋβιμ: ετοι ἡοϋθο ἡρηϋ.</p>	<p>+ Isaiah said to us, with a joyful voice, that "She will give birth to, Emmanuel for us."</p> <p>+ This is Jerusalem, the city of our God, the throne of all ranks, of the Cherubim.</p>	<p>+ أشعيا قال لنا، بصوت التهليل، أنها "تلد لنا، عمانوئيل".</p> <p>+ هذه هي أورشليم، مدينة إلهنا، مركبة الشاروبيم، ذات الأنواع الكثيرة.</p>

<p>Ιεζεκιηλ ἀνερωμερε: ἀρωωνη ναν ἔφα: χε ἀινὰτ ἐοῦπτηλη: ἔσα νιμανωαι.</p> <p>Κῆριος Πιρερνοζεμ: ἀρωε ἐδοῦν ωρος: ἀδοζι εσωοτεμ: ἔπερρητ καλωσ.</p>	<p>Ezekiel has witnessed, and revealed this to us, saying "I saw a door, to the East.</p> <p>The Lord the Savior, entered into it, and it remained, thoroughly shut as before."</p>	<p>حزقيال شهد، وأظهر لنا هذا قائلًا، "أني رأيت باباً، ناحية المشرق.</p> <p>الرب المخلص، دخل فيه، وبقي مغلقاً، جيداً بحاله."</p>
<p>+ Λαοσ νιβεν σερωσ: νεμ νιασπι ἔλασ: ἐϥθεοτοκοσ: Θματ ἔμασιασ.</p> <p>+ Μαρια τσεμνε: ποτνοϥ ἔννιδικεοσ: οτοζ ἔλληθῖνη: φρωι ἔννιπιστοσ.</p>	<p>+ All the nations sing, with different tongues, to the Theotokos, the Mother of the Messiah.</p> <p>+ Mary the chaste, the joy of the righteous, and truly she is the joy, of the faithful.</p>	<p>+ كل الشعوب يسبحون، مع لغات الألسن، لوالدة الإله، أم ماسيا.</p> <p>+ مريم العفيفة، بهجة الصديقين، وبالْحَقِيقَة، فرح المؤمنين.</p>
<p>Πθο τε τσκηνη: ἔτα Ὡωϥησ θαμιοσ: ζεν οῦνιωτ ἔντιμη: οτοζ ἔτκιβωτοσ.</p> <p>Ζαπρωι ἐνιμενι: ἔποτρανιον: ἔχε παιρωβ ἔωφρη: ἔτε πιλάσθηριον.</p>	<p>You are the tabernacle, and the ark, which Moses has made, with great honor.</p> <p>Beyond all the thoughts, of the heavens, is this mysterious matter, of the mercy seat.</p>	<p>أنتِ هي القبة، التي صنعها موسى، بعظم كرامة، والتابوت.</p> <p>مُتعال عن الأفكار، السَّمائِيَّة، هذا الأمر العجيب، الذي للغطاء.</p>
<p>+ Οῦνιωτ πε πωοτ: ἔτε τεπαρθενια: ὠ θεομεζ ἔωοτ: τὰσια Μαρια.</p> <p>+ Πισταμνοσ ετταινοτ: οτοζ τλτηχνια: τωορη εττορβνοτ: εομεζ ἔνετλοσια.</p>	<p>+ Great is the glory, of your virginity, O full of glory, O Saint Mary.</p> <p>+ The honored vessel, and the lampstand, the pure censer, full of blessings.</p>	<p>+ عظيم هو مجد، بتوليتك، أيتها الممتلئة مجداً، القديسة مريم.</p> <p>+ القسط المُكْرَم، والمنارة، والمجمرَة النقيّة، المملوءة بركة.</p>

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ: ΝΤΕ
 ΝΙΔΩΜΑΤΟC: ΜΠΟΥΦΟC ΕΠΒΙCΙ: ΝΤΕ
 ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC.

All the high names, of
 the incorporeal, did not
 reach the height, of your
 blessedness.

كل الأسماء العالِية، التي لغير
 المتجسدين، لم يبلغوا إلى علو،
 طوبواويك.

CΕΤΕΝΘΩΝΤ ΕΠΙΨΩΤ: ΝΤΕ
 ΔΑΡΩΝ: ΕΤΑΦΙΡΙ ΕΒΟΛ ΔΑΡΩΤ: ΟΥΟC
 ΔΑΤΚΑΡΠΟΝ.

You resemble the rod,
 of Aaron, which blossomed
 and budded, and produced
 its fruit.

شُبِّهت بعصا هارون، التي
 أزهرت، وأنبتت، وأعطت ثمرة.

+ ΤΕΒΟCΙ ΕΜΑΨΩ: ΕΞΟΤΕ
 ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΤΕΤΑΙΝΟΥΤ ΝΖΟΥΟ:
 ΕΝΙCΕΡΑΦΙΜ.

+ You are exalted, more
 than the Cherubim, and
 honored more, than the
 Seraphim.

+ مُرتفعة أنت جداً، أكثر من
 الشاروبيم، ومكرمة أكثر، من
 السارافيم.

+ ΥΙΟC ΘΕΟC ΠΕΝΝΟΥΤ: ΔΡΕΜΙCΙ
 ΜΜΟC: ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑC ΖΩC ΠΟΥΤ: ΟΥΟC
 ΤΕΝΟΥΨΤ ΜΜΟC.

+ The Son of God our
 God, you gave birth to, we
 glorify Him as God, and
 also worship Him.

+ ابن الله إلهنا، ولدته، نمجده
 كإله، ونسجد له.

ΦΗΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΠΙΟΥΙΝΙ:
 ΝΑΤΨΔΩΝΤ ΕΡΟΥ: ΔΑΟΥΩΝC ΝΝΕCΜΗΙΝΙ:
 ΔΡΕΤ ΕΡΩΤ ΕΡΩC.

He who abides in light,
 whom no one can approach,
 showed us His miracles,
 and you fed Him.

الساكن في النور، الذي لا يُدنى
 منه، أظهر آياته، وأرضعته اللبن.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ: ΤΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕCΩC:
 ΕΘΜΕC ΝCΟΦΙΑ: ΘΜΑΥ ΝΙΗCΟΥC
 ΝΙΧΡΙCΤΟC.

Hail to you O Mary, the
 beautiful dove, full of
 wisdom, the Mother of
 Jesus Christ.

السلام لك يا مريم، الحمامة
 الحسنة، الممتلئة حكمة، أم
 يسوع المسيح.

+ ΨΕΠΙ ΝΤΕ ΝΕΝΕΖΟΥΤ:
 ΤΕΝΕΡΕΨΟΜΙΝ ΜΜΟ: Ω ΘΗΕΘΜΕC ΝΨΟΥΤ:
 ΤΕΧΟΛC ΜΠΙΤΟΥΒΟ.

+ For the rest of our
 days, we will praise you, O
 full of glory, and clothed
 with purity.

+ بقية أيامنا، نمدحك، أيتها
 الممتلئة مجداً، أنت مشتملة
 بالطهارة.

+ ΜΟΥΝΕΖΗΤ ΠΙΜΑΡΩΜΙ: ΕΞΡΗΙ
 ΕΞΕΝ ΠΕΚΒΩΚ: ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΝΟΒΙ:
 ΟΥΟC ΨΟΠΤΕΝ ΕΡΟΚ.

+ Be patient O Lover of
 Man, with Your servant,
 and forgive us our sins, and
 accept us.

+ تأن يا محب البشر، على
 عبدك، واغفر لنا خطايانا، واقبلنا
 إليك.

The Second Sunday Psali = Ψαλι Ὑμναζόντων ἵτε Ψκριακη

إبصالية الأحد الثانية

<p>Δικωτ ἵνωκ: θεν ἵωωκ ὕπαρητ: Παβοις Ἰησοῦς: ἀριβοῆθιν ἔροι.</p>	<p>I sought after You, from the depths of my heart, my Lord Jesus, help me.</p>	<p>طلبتك، من عمق قلبي، يا ربي يسوع، أعني.</p>
<p>Βωλ ἐβολ ζαροι: ἵνιςνατῆ ἵτε φνοβι: Παβοις Ἰησοῦς Πιχριστος: ἀριβοῆθιν ἔροι.</p>	<p>Loosen for me, all the bonds of sin, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>حل عني، رباطات الخطية، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>+ Σεντη ὕβοῆθος: εῶρεκωτ ὕμοι: Παβοις Ἰησοῦς: ἀριβοῆθιν ἔροι. + Δεκμετὰγαθος: μαρενταζοι ἵχωλεμ: Παβοις Ἰησοῦς Πιχριστος: ἀριβοῆθιν ἔροι.</p>	<p>+ Be a help to me, so that You may save me, my Lord Jesus, help me. + May Your goodness, come speedily to me, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>+ كن لي معيناً، لكي تخلصني، يا ربي يسوع، أعني. + صلاحك، فليدركني سريعاً، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>Ἐκερθῆνιβι ἐζωι: θα τῆνιβι ἵτε νεκτενζ: Παβοις Ἰησοῦς: ἀριβοῆθιν ἔροι. Соот (Ἐ) γαρ ἵεζοοτ: ακθαμιο ἵτῆκῆσις τηρς: Παβοις Ἰησοῦς Πιχριστος: ἀριβοῆθιν ἔροι.</p>	<p>Overshadow me, with the shadow of Your wings, my Lord Jesus, help me. In six days You have made, all the creation, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>ظلل عليّ، بظل جناحك، يا ربي يسوع، أعني. في ستة أيام، صنعت كل الخليقة، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>+ Ψαωϋ ἵσοπ ὕμῆνι: τῆναῶοτ ἐπεκραν: Παβοις Ἰησοῦς: ἀριβοῆθιν ἔροι. + Ης τῆκῆσις τηρς: σετῶοτ ὕπεκραν: Παβοις Ἰησοῦς Πιχριστος: ἀριβοῆθιν ἔροι.</p>	<p>+ Seven times everyday, I will praise Your name, my Lord Jesus, help me. + All the creation, glorifies Your name, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>+ سبع مرات في اليوم، أبارك إسمك، يا ربي يسوع، أعني. + ها كل البرية، تمجد اسمك، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>

<p>Θωκ τε τμετβοις: νεμ τζοτσια: Παβοις Ιησοϋς: ἀριβοῦθιν ἔροι.</p>	<p>Yours is the lordship, and the authority, my Lord Jesus, help me.</p>	<p>لك الربوبية، ولك السلطان، يا ربي يسوع، أعني.</p>
<p>Ιωκ ὠμοκ Πανοϋτ: εθρεκωτ ὠμοι: Παβοις Ιησοϋς Πιχριστοϋς: ἀριβοῦθιν ἔροι.</p>	<p>Make haste O my God, so that You may save me, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>أسرع يا إلهي، لتخلصني، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>+ Κελι νιβεν σεκωλχ: ὠπεκὼθο ἔβολ: Παβοις Ιησοϋς: ἀριβοῦθιν ἔροι. + Λακ νιβεν ετσοπ: σεῶμοϋ ἔπεκραν: Παβοις Ιησοϋς Πιχριστοϋς: ἀριβοῦθιν ἔροι.</p>	<p>+ Every knee, bows down before You, my Lord Jesus, help me. + All the diverse tongues, together bless Your name, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>+ كل ركبة، تجثو أمامك، يا ربي يسوع، أعني. + كل الألسنة معاً، تبارك اسمك، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>Υατασθο ὠπεκρο: σαβολ ἠνανοβι: Παβοις Ιησοϋς: ἀριβοῦθιν ἔροι. Παδανομια τηροϋ: Φνοϋτ ἐκέσωλχοϋ: Παβοις Ιησοϋς Πιχριστοϋς: ἀριβοῦθιν ἔροι.</p>	<p>Turn away Your face, from all of my sins, my Lord Jesus, help me. Blot out O God, all my iniquities, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>اصرف وجهك، عن خطاياي، يا ربي يسوع، أعني. جميع آثامي، يا الله امحها، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>+ Ζοϋων ἠναμετι: κδοτδετ ἠναδλωτ: Παβοις Ιησοϋς: ἀριβοῦθιν ἔροι. + Οτρητ εφοταβ: ἐκέσοντεϋ ἠδρητ: Παβοις Ιησοϋς Πιχριστοϋς: ἀριβοῦθιν ἔροι.</p>	<p>+ You know my thoughts, and You search my reins, my Lord Jesus, help me. + Create in me, a clean heart, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>+ أنت تعرف أفكاري، وتفحص كليتي، يا ربي يسوع، أعني. + قلباً طاهراً، أخلقه فيّ، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>Πεκπνεϋμα εθοταβ: ὠπερολϋ ἔβολ θαρρι: Παβοις Ιησοϋς: ἀριβοῦθιν ἔροι.</p>	<p>Your Holy Spirit, do not take away from me, my Lord Jesus, help me.</p>	<p>روحك القدوس، لا تنزعه مني، يا ربي يسوع، أعني.</p>

<p>Рекπεκμαωχ ἔροι: σωτεμ ἔροι ἵχωλωεμ: Παβοιc Ἰηcουc Πιχριcτοc: ἀριβοῆθιν ἔροι.</p>	<p>Incline Your ears, make haste and hear me, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>أمل سمعك إليّ، واستجب لي عاجلاً، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>+ Σεμε νεμοc νηι: ζι φιωιτ ἵτε τεκμεεθμη: Παβοιc Ἰηcουc: ἀριβοῆθιν ἔροι.</p>	<p>+ Set before me a law, in the way of Your justice, my Lord Jesus, help me.</p>	<p>+ قّر ليّ ناموساً، في طريق عدلك، يا ربي يسوع، أعني.</p>
<p>+ Ήεκμετογρο Πανογτ: ογμετογρο ἵνεεζ: Παβοιc Ἰηcουc Πιχριcτοc: ἀριβοῆθιν ἔροι.</p>	<p>+ Your kingdom O my God, is an eternal kingdom, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>+ ملكوتك يا إلهي، ملكوت أبدي، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>Υιοc Θεοc ἵθοοκ: αιναετ ἔροκ: Παβοιc Ἰηcουc: ἀριβοῆθιν ἔροι.</p>	<p>You are the Son of God, I believe in You, my Lord Jesus, help me.</p>	<p>أنت ابن الله، آمنت بك، يا ربي يسوع، أعني.</p>
<p>Φηετωλι ἡφνοβι: ἵτε πικοcμοοc ναι νηι: Παβοιc Ἰηcουc Πιχριcτοc: ἀριβοῆθιν ἔροι.</p>	<p>You who carries the sins of the world, have mercy upon me, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>يا حامل خطية، العالم إرحمني، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>+ Χω νηι ἔβολ ἡπαωαι: ἵτε ναλνομια: Παβοιc Ἰηcουc: ἀριβοῆθιν ἔροι.</p>	<p>+ Forgive me the multitude, of my transgressions, my Lord Jesus, help me.</p>	<p>+ اغفر ليّ، كثرة آثامي، يا ربي يسوع، أعني.</p>
<p>+ Ψγχη νιβεν εγσοπ: σεcμογ ἔπεκραν: Παβοιc Ἰηcουc Πιχριcτοc: ἀριβοῆθιν ἔροι.</p>	<p>+ All of the souls, together bless Your name, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>+ كل الأنفس معاً، تبارك اسمك، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>ωοτῆητ νεμη: ἡπερτακοι ἵχωλωεμ: Παβοιc Ἰηcουc: ἀριβοῆθιν ἔροι.</p>	<p>Have patience with me, do not hasten to destroy me, my Lord Jesus, help me.</p>	<p>تأن عليّ، ولا تهلكني سريعاً، يا ربي يسوع، أعني.</p>
<p>ωαιτωπ ἡφναγ ἵωωρηπ: ἵταcμογ ἔπεκραν: Παβοιc Ἰηcουc</p>	<p>Early in the morning, I will rise and bless Your name, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>أقوم وقت السحر، لأبارك اسمك، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>

<p>Πιχριστος: ἀριβοῦθῃν ἔροι. + Ἐθολχ ἵχε πεκναεβεϛ: τεκετφω αἰσιῶον: Παβοῖς Ἰησοῦς: ἀριβοῦθῃν ἔροι. + Ἦεν οὔχνοῦ εϛϛηη: ἐκέωτεμ ἔροι: Παβοῖς Ἰησοῦς Πιχριστος: ἀριβοῦθῃν ἔροι.</p>	<p>+ Your yoke is sweet, and Your burden is light, my Lord Jesus, help me. + In the accepted time, hear me, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>+ حلو هو نيرك، وحمك خفيف، يا ربي يسوع، أعني. + في زمن مقبول، استجب لي، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>Ὡς οὔωουμεηριτϛ: πε πεκραη εῶουαβ: Παβοῖς Ἰησοῦς Πιχριστος: ἀριβοῦθῃν ἔροι. Ἦωρ ἔβολ εαροι: Ἰδιαβολη ἵβεν: Παβοῖς Ἰησοῦς Πιχριστος: ἀριβοῦθῃν ἔροι.</p>	<p>O how beloved, is Your holy name, my Lord Jesus, help me. Disperse away from me, all of the devils, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>محبوب هو، اسمك القدس، يا ربي يسوع، أعني. فرّق عني، كل الأبالسة، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>+ Ὁ οἰρηῖ ἵδητ: ἠποῦταε ἵτε τεκμεῶμη: Παβοῖς Ἰησοῦς: ἀριβοῦθῃν ἔροι. + Ἰῆαν ἵτεκεηρηηη ἠμη: χα νηηνοβι ηαν ἔβολ: Παβοῖς Ἰησοῦς Πιχριστος: ἀριβοῦθῃν ἔροι.</p>	<p>+ Sow within me, the seed of Your righteousness, my Lord Jesus, help me. + Grant us Your true peace, and forgive us our sins, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>+ اغرس فيّ، ثمرة برّك، يا ربي يسوع، أعني. + اعطنا سلامك الحقيقي، وإغفر لنا خطايانا، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>

Introduction to the Theotokia مقدمة الثيوطوكية في أيام الآدم

<p>Λοῖπον ἀηωανῶοουϛ: ἐϛῖπροσεϛχη: μαρεῖςμοῦ ἐπειραη: ἵτε Παβοῖς Ἰησοῦς.</p>	<p>And whenever we, gather for prayer, let us bless the name, of my Lord Jesus.</p>	<p>وأيضاً إذا ما اجتمعنا، للصلاة، فلنبارك اسم، ربي يسوع.</p>
--	--	---

<p>+ Χε τενναδ̣μοϋ̣ ἐροκ: ὦ Παβοις Ιησοϋς: ναβμεν δ̣εν πεκραν: χε ανερχελπις ἐροκ.</p>	<p>+ We bless You, O my Lord Jesus, deliver us through Your name, for we have hope in You.</p>	<p>+ لأننا نباركك، يا ربي يسوع، نجنا باسمك، لأننا توكلنا عليك.</p>
<p>Εθρενωσ̣ ἐροκ: νεμ Πεκιωτ ἠάσταθος: νεμ Πιπνευμα̣ εθοϋαβ: χε ακι̣ ακω† ἡμον.</p>	<p>That we may praise You, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.</p>	<p>لكي نسبحك، مع أبينا الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.</p>
<p>+ Δοξα Πατρι̣ κε Υ̣ιω: κε Δ̣τιω Πνευμα̣τι: κε ν̄ν̄ κε ἄ̄ κε ις̣ τοϋς: ἐ̄ωνας̣ των̣ ἐ̄ωνων̣ ἄ̄μην.</p>	<p>+ Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit, now and forever and unto, the age of all ages. Amen.</p>	<p>+ المجد للآب والابن، والروح القدوس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور كلها. آمين.</p>

The Sunday Theotokia
† θε̄οτοκια̣ ἡ̄πε̄ροϋ̄ ἡ̄κ̄ρυιακη
ثيوطوكية الأحد بلحن الآدام

† θε̄οτῑ†:	The First Part:	القطعة الأولى:
<p>Σεμοϋ† ἐρο̣ Δικεος: ὦ θηετ̣μαρωϋ†: δ̣εν̣ ν̣ιζιομι: χε †μαδ̣ςνοϋ† ἡ̄κ̣κηνη.</p>	<p>You are called righteous, O blessed one, among women, the second tabernacle.</p>	<p>مدعوة صديقة، أيتها المباركة، في النساء، القبة الثانية.</p>
<p>+ Θ̄η̄ετοϋμοϋ† ἐροϋς: χε θηεθοϋαβ: ἡ̄τε̣ ν̄ηεθοϋαβ: ἐρε̣ ν̄ῑπλαζ ἡ̄δ̄ητς.</p>	<p>+ Which is called, the holy of holies, wherein are the tablets, of the covenant.</p>	<p>+ التي تدعى، قدس الأقداس، وفيها، لوحا العهد.</p>
<p>Ἠ̄τε̣ †διαθηκη: νεμ̣ πιμητ̣ ἡ̄σαχι: ναι̣ ἐταϋς̄δ̄ητοϋ: ἡ̄χε̣ πιθηβ̣ ἡ̄τε̣ Φ̄νοϋ†.</p>	<p>Whereupon is, the ten commandments, these which are written, by the finger of God.</p>	<p>والعشر، الكلمات، هذه المكتوبة، بأصبع الله.</p>
<p>+ Σεργωρι̣ ἡ̄ερ̣σ̣υ̣μενιν: να̣ν ἡ̄πιωτα: πιραν̣ ἡ̄οϋα̣ι: ἡ̄τε̣ Ιησοϋς Π̄ῑχ̄ριστο̣ς.</p>	<p>+ They directed us, to the Iota, the name of salvation, of Jesus Christ.</p>	<p>+ سبق أن دللتنا، على اليوطة، اسم الخلاص، الذي ليسوع المسيح.</p>

<p>Φαι ἔταϋβίσαρξ ἰδῆτ: δὲν οὐμετατῶιβτ: ἀϋῶπι ἠΜεσιτῆς: εὐδιαθῆκη ἠβερῖ.</p>	<p>Who was incarnate, of you without change, and became the Mediator, of a new covenant.</p>	<p>هذا الذي تجسد، منك بغير تغيير، وصار وسيطاً، لعهدٍ جديد.</p>
<p>+ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦἆΝΟΥΧΘ: ἰΝΤΕ Πεϋϋνοϋ εῶοταβ: ἀϋτοῖβο ἰΝΝΗΕΘΝΑΖτ: εὐλαοϋ εὐῶμαιοϋ.</p>	<p>+ Through the shedding, of His holy Blood, He purified the faithful, to be a justified people.</p>	<p>+ من قِبَلِ رشاش، دمه المقدس، طهر المؤمنين، شعباً مبرراً.</p>
<p>Εῶβε φαῖ οὐτον ἰβεν: σεβίσι ἠμμο: ταβοῖς ¶θεῶτοκοϋ: εῶοταβ ἰΝῆοῦ ἰβεν.</p>	<p>Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.</p>	<p>من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.</p>
<p>+ ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: εῶρενωῶῶμι εῶναι: ΖΙΤΕΝ Νεῖρεβια: ἰΝΤΟΤϋ ἠΠμαιοῶ.</p>	<p>+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعتك، عند محب البشر.</p>
<p>Πμ πεθναῶσαχι: ἠῖπταῖο ἰΝτῆκῆνη: ἔτα Ὡῶτῆς ῶαμιοϋ: ΖΙΖΕΝ ἠΠτωῶ ἰΝῆῖνα.</p>	<p>Who can speak of, the honor of the tabernacle, which Moses had made, on Mount Sinai.</p>	<p>من يقدر أن ينطق، بكرامة القبة، التي صنعها موسى، على جبل سيناء.</p>
<p>+ Δϋῶαμιοϋ δὲν οὐῶοῦ: κατὰ ἠσαχι ἠΠβοῖς: Νεμ κατὰ ἠῖτῆποϋ τῆροῦ: ἔταῦταμοϋ εῶρωῶ.</p>	<p>+ He made it with glory, as commanded by The Lord, according to the patterns, shown unto him.</p>	<p>+ صنعها بمجد، كقول الرب، وكجميع المثالات، التي أعلنت له.</p>
<p>Θῆ εῶρε Δῶρων: Νεμ νεϋῶηρι ῶεμῶῶ ἰδῆτῆς: δὲν ἠτῆποϋ ἰΝΤΕ ἠῖβίσι: Νεμ τῶῆῖβῖ ἰΝΤΕ ἠα τῶε.</p>	<p>Therein Aaron, and his sons served, the example of the highest, in the shadow of the heavenly ones.</p>	<p>تلك التي كان، هارون وبنوه يخدمون فيها، بمثال العلاء، وظل السمانيات.</p>
<p>+ Δῶτενωῶνῖ εῶροϋ: Μαρια ¶παρῶενοϋ: τῆκῆνη ἠμῖνῖ: εῶρε Φἆνοῦτ σαδῶῶν ἠμμοϋ.</p>	<p>+ They likened it to you, O Virgin Mary, the true tabernacle, wherein dwelt God.</p>	<p>+ شبهوك بها، يا مريم العذراء، القبة الحقيقية، التي في داخلها الله.</p>

<p>Εὐβε φαί τενβίσι: ἕμο αζιωσ: ζεν ζαντυμολοσια: ἕπροφητικον.</p>	<p>Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.</p>	<p>من أجل هذا، نعظمك، باستحقاقٍ، بتماجيد نبوية.</p>
<p>+ Χε ατσαζι εὐβη†: ἕζανἔβηοἶ εἑρταιηοῦ†: †βακι εὐοταβ: ἕτε πιηιω† ἕοτρο.</p>	<p>+ For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.</p>	<p>+ لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.</p>
<p>†εν†ρο τεντωβε: εὐρενωαῶνι εἑρται: ζιτεν νεἑρεβια: ἕτοτ† ἕΠιαιωμι.</p>	<p>We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>نسأل ونطلب، أن نفوز برحمةٍ، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>
<p>†μαζἕνοῦ†:</p>	<p>The Second Part:</p>	<p>القطعة الثانية:</p>
<p>+ †κιβωτος ετοῶζ: ἕνοῦβ ἕσαα νιβεν: θεἑταῑθαμιοσ: ζεν ζανῶε ἕατερζολι.</p>	<p>+ The ark overlaid, roundabout with gold, that was made, with wood that would not decay.</p>	<p>+ التابوت المصفح، بالذهب من كل ناحية، المصنوع من خشب، لا يُسوس.</p>
<p>Δσερῶορπ ἕ†μηἕνι: ἕΦνοῦ† Πιλοσος: φἕεταῑῶπι ἕρωμι: ζεν οῦμετα†φωρζ.</p>	<p>It foretold the sign, of God the Word, who became man, without separation.</p>	<p>سبق أن دلنا، على الله الكلمة، الذي صار إنساناً، بغير افتراق.</p>
<p>+ †οῑαι πε ἕβολζ ζεν ἕνα†: οῦμεθνοῦ† εστοῑβηοῦ†: εσοι ἕα†τακο: ἕομοοῦσιοσ νεμ Φιω†.</p>	<p>+ One nature out of two, a holy divinity, co-essential with the Father, and incorruptible.</p>	<p>+ واحد من إثنين، لاهوت قدوس، بغير فساد، مساوي للآب.</p>
<p>Νεμ οῦμε†ρωμι εὐοταβ: χωρι† εἑρνοῑα: ἕομοοῦσιοσ νεμαν: κατα †οικονομια.</p>	<p>A holy humanity, begotten without seed, Who was incarnated, according to the Economy.</p>	<p>وناسوت طاهر، بغير مباضعة، مساوي لنا، كالتدبير.</p>
<p>+ †αιἑταῑβι†ς ἕδἕ†: ἕ †α†ῶλεβ: ἕαῑζω†π ἕροσ: κατα οῑζ†ποστασι†.</p>	<p>+ This which He has taken, from you O undefiled, He made It one with Him, as a hypostasis.</p>	<p>+ هذا الذي أخذهُ منك، أيتها الغير الذنسة، واتحد به، كأقنوم.</p>
<p>Εὐβε φαί οῑον νιβεν: σεβίσι ἕμο: ταβοι† †θεἑτοκοσ: εὐοταβ ἕσχοῦ</p>	<p>Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the</p>	<p>من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.</p>

<p>ΝΙΒΕΝ.</p>	<p>ever-holy.</p>	
<p>+ ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΜΙ ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΪΡΕΣΒΙΑ: ἵΤΟΤϚ ἕΠιαιρωμι.</p>	<p>+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>
<p>ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥСОΠ: ἵΤΕ ΝΕΝΨΗΡΙ ἕΠισραηλ: ἀΐνι ἵΖΑΝΔΩΡΟΝ: ἐ΢κκηνη ἵΤΕ Πβοις.</p>	<p>All the souls together, of the children of Israel, brought offering unto, the tabernacle of The Lord.</p>	<p>كل الأنفس معاً، من بني إسرائيل، قدموا قرابين، إلى قبة الرب.</p>
<p>+ ΠΙΝΟΥΒ ΝΕΜ ΠΙΖΑΤ: ΝΕΜ ΠΙΩΝΙ ἕΜΗΙ: ΝΕΜ ΠΙΨΕΝС ΕΤСА΢: ΝΕΜ ΠΙΖ᾽ΔΚΎΝΘΙΝΟΝ.</p>	<p>+ Gold and silver, and precious stone, purple and scarlet, and fine linen.</p>	<p>+ الذهب والفضة، والحجر الكريم، والحرير المغزول، والأرجوان.</p>
<p>ΔΥΘΑΜΙΟ ἵΝΟΥΚΙΒΩΤΟС: ΔΕΝ ΖΑΝΨΕ ἵΝΑΤΕΡΖΟΛΙ: ἀΎΔΑΔΩС ἵΝΝΟΥΒ: САΔΟΥΝ ΝΕΜ САΒΟΛ.</p>	<p>And they made an ark, of wood that would not decay, overlaid with gold, within and without.</p>	<p>صنعوا تابوتاً، من خشب لا يُسوس، وصفّوه بالذهب، داخلاً وخارجاً.</p>
<p>+ ΢εχοζε γαρ ζωι: Μαρια ΢παρθενοс: ἕΠῶου ἵΤΕ ΢μεθνοϚ΢: САΔΟΥΝ ΝΕΜ САΒΟΛ.</p>	<p>+ You too O Mary, are clothed with the glory, of the divinity, within and without.</p>	<p>+ وأنت أيضاً يا مريم، العذراء متسريلة، بمجد اللاهوت، داخلاً وخارجاً.</p>
<p>Χε ἀρεῖνι ἐδουν: ἵΝΟΥΔΑΟС ΕϚου: ἕΨνοϚ΢ ΠεΨηρι: ΖΙΤΕΝ ΠΕΤΟΥΒΟ.</p>	<p>For you have brought, unto God your Son, many people, through your purity.</p>	<p>لأنك قدمت، شعباً كثيراً، لله ابنك، من قبل طهارتك.</p>
<p>+ Εθε φαι ΤΕΝδΙСΙ: ἕΜΟ ΔΖΙΩС: ΔΕΝ ΖΑΝΎΜΝΟΔΟСΙΑ: ἕΠροφητικον.</p>	<p>+ Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.</p>	<p>+ من أجل هذا، نعظمك، باستحقاق، بتماجيد نبوية.</p>
<p>Χε ἀΥСАХΙ ΕΘΒΗ΢: ἵΖΑΝ᾽ΒΗΟΎἵ ΕΥΤΑΙΝΟΥΤ: ΢ΒΑΚΙ ΕΘΟΥΑВ: ἵΤΕ ΠΙΝΙΨ΢ ἵΘυρο.</p>	<p>For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.</p>	<p>لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.</p>
<p>+ ΢εν΢εο ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΜΙ ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΪΡΕΣΒΙΑ: ἵΤΟΤϚ ἕΠιαιρωμι.</p>	<p>+ We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+ نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>

† μαρτυροῦ:	The Third Part:	القطعة الثالثة:
Πιλάστηριον: ἐτοῦρωβς ἄμοϛ: βιτεν Πιχεροῦβιμ: εἶοι ἡλικων.	The mercy seat, was overshadowed by, the forged Cherubim, from all sides.	الغطاء، المظلل عليه، بالشاروبيم، المصورين.
+ Ἐτε Φνοῦ† Πιλοσος: ἐταϛβιϛαρζ ἡδῆ†: ὦ †ὰ ταδνι: δεν οὔμετα τῶβ†.	+ Was a symbol of God, the Word, who was incarnate, of you without change, O undefiled.	+ أي الله الكلمة، الذي تجسد منك، أيتها التي بلا عيب، بغير تغيير.
Διϛῶπι ἡτοῦβο: ἡτε νεννοβι: νεμ οὔρεϛχῶ ἐβολ: ἡτε νενἄνομια.	He became the purification, of our sins, and the forgiveness, of our iniquities.	وصار تطهيراً، لخطايانا، وغافراً، لأثامنا.
+ Ἐθε φαι οὔον νιβεν: σεβιϛι ἄμοϛ: ταβοις †θεότοκος: εἶοῦαβ ἡχοῦ νιβεν.	+ Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.	+ من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.
Δνον βων τεπῶβζ: εῠρενῶαῡνι εῡναι: βιτεν νεῡρεβια: ἡτοῦϛ ἄΠιμαρῶα.	And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.
+ Χεροῦβιμ ἄναῡ ἡνοῡβ: εἶοι ἡλικων: εῡρωβς ἄπιλάστηριον: δεν νοῡτενζ ἡχοῦ νιβεν.	+ The two golden Cherubim, continually covered, with their wings, the mercy seat.	+ كاروبا ذهب، مصوران مظللان، على الغطاء، بأجنحتهما كل حين.
Εῡρεδῆβι ἐῡρηι: βιζεν πιμα εἶοῡαβ: ἡτε νηεἶοῡαβ: δεν †σκῆνη ἄμαρἄνοῡ†.	Overshadowing, the place of the holy, of the holies, in the second tabernacle.	يظللان علي، موضع قدس الأقداس، في القبة، الثانية.
+ Ηθο βωι Χαρια: νιἄνα ἡῡο ἡῡο: νεμ νιἄνα ἡῡβα ἡῡβα: σεερεδῆβι ἐζῶ.	+ You too O Mary, thousands of thousands, and myriads of myriads, overshadow you.	+ وأنت أيضاً يا مريم، ألوف ألوف، وربوات ربوات، يظللون عليك.
Εῡρωε ἐΠοῡρεϛῶν†: εϛχῆ δεν τενεξι: φαι ἐταϛβι ἄπενἡνι: χῶριϛ	Praising their Creator, who was in your womb, and took our likeness, without	مُسبحين خالقهم، وهو في بطنك، هذا الذي أخذ شبهنا، ما خلا الخطية والتغيير.

νοβι εἰ ὑβή†.	sin or alteration.	
+ Εὐβε φαι τενβίσι: ἄμο αζιως: θεν θανῦνολοσια: ἄπροφητικον.	+ Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.	+ من أجل هذا، نعظمك، باستحقاقٍ، بتماجيد نبوية.
Χε ατσαξι εὐβη†: ἠθανῶβηοτὶ εῤταινοῤτ: †βακι εθοῤαβ: ἠτε πινηῤ† ἠΟῤρο.	For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.	لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.
+ Τεν†ρο τεντωβε: εθρενωαῤῥῆ εῤῥαι: εἰτεν νεῖρεβια: ἠτοτϚ ἄΠιμαρῥῃ.	+ We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	+ نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعتك، عند محب البشر.
†μαεῤτο:	The Fourth Part:	القطعة الرابعة:
Πθο πε πιῤταμνος: ἠνοῤβ εῤτοῤβηοῤτ: ἔρε Πιμαρῥῃ εἠπ: ἠῤρη θεν τεϚμη†.	You are the pot, made of pure gold, wherein was hidden, the true Manna.	أنت هي قسط، الذهب النقي، المخفي المَن، في وسطه.
+ Πιωικ ἠτε ἠωνε: ἔταϚἰ ἔπεϚ†: ῥῥῃ ἔβωλ θεν ἠφε: αϚ† ἄἠωνε ἄΠΙΚΟϚῥοϚ.	+ The Bread of life, which came down from heaven, and gave life, unto the world.	+ خبز الحياة، الذي نزل لنا، من السماء، وأعطى الحياة للعالم.
Εὐβε φαι οῤον ῥιβεν: σεβίσι ἄμο: ταβοιϚ †θεῤτοκοϚ: εθοῤαβ ἠϚοῤ ῥιβεν.	Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.	من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.
+ Δνον εῤων τεντωβε: εθρενωαῤῥῆ εῤῥαι: εἰτεν νεῖρεβια: ἠτοτϚ ἄΠιμαρῥῃ.	+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعتك، عند محب البشر.
Ϛτωῃ εῤρ ἔρο: εθοῤῥῥοῤ† ἔπεῤῥῃ: εε πιῤταμνος ἠνοῤβ: ἔρε πιμαρῥῃ εἠπ ἠῤη†Ϛ.	It befits you, to be called, the golden pot, where the manna was hidden.	يليق بك، أن يدعي اسمك، قسط الذهب، المخفي فيه المَن.

<p>+ Φη μεν ετε υματ: ψαρχαυ θεν †σκηνη: νοτυμετμεορε: ντε νενωρηι υΠισραηλ.</p>	<p>+ For that was kept, in the tabernacle, as a testimony, to the children of Israel.</p>	<p>+ فذلك وُضع، في القبة، شهادة، لبني إسرائيل.</p>
<p>Εθε νιπεθανετ: εταραιτου νεμωου: ηξε Πβοις Φνοτ†: ει πωραε ηCινα.</p>	<p>Of the good things, that The Lord God, did unto them, in the wilderness of Sinai.</p>	<p>من أجل الخيرات، التي صنعها معهم، الرب الإله، في برية سيناء.</p>
<p>+ Ηθο ζωι Μαρια: αρεραι θεν τενεχι: υΠιμαννα ηνοητον: εταρι εβολ θεν Φιωτ.</p>	<p>+ You too O Mary, have carried in your womb, the rational Manna, that came from the Father.</p>	<p>+ وأنتِ أيضاً يا مريم، حملتِ في بطنك، المنّ العقلي، الذي أتى من الأب.</p>
<p>Δρεμασϥ αβνε θωλεβ: αϥ† ναν υΠεραωμα: νεμ Περανοϥ ετταινοτ†: ανωνθ ψα ενεθ.</p>	<p>You bore Him without blemish, He gave unto us, His honored Body and Blood, and we lived forever.</p>	<p>وولدتَه بغير دنس، وأعطانا جسده، ودمه الكريمين، فحيينا إلى الأبد.</p>
<p>+ Εθε φαι τενηις: υμο αζιωσ: θεν θαντυμολοσια: υπροφητικον.</p>	<p>+ Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.</p>	<p>+ من أجل هذا، نعظمك، باستحقاقٍ، بتمجيد نبوية.</p>
<p>Χε ατσαχι εοβη†: ηθανεβνο†ι ετταινοτ†: †βακι εθοταβ: ητε πινη† ηΟτρο.</p>	<p>For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.</p>	<p>لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.</p>
<p>+ Τεν†ρο τετωβθ: εορενωαωμη ετται: ειτεν νεπρεβια: ητοτϥ υΠιμαρωμη.</p>	<p>+ We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+ نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعتك، عند محب البشر.</p>
<p>†μαρ†:</p>	<p>The Fifth Part:</p>	<p>القطعة الخامسة:</p>
<p>Ηθο τε †λαρχνια: ηνοηβ εττοηβνοτ†: ετραι θα Πιλαμπασ: εθμοθ ηχοτ νιβεν.</p>	<p>You are the lampstand, made of pure gold, carrying, the ever-burning Lamp.</p>	<p>أنت المنارة، الذهب النقي، الحاملة المصباح، المتقد كل حين.</p>

<p>+ Ετε Φωτῶνι ἀπικοςμος: πιατῶδωντ ἔροϋ: πιέβολ δεν Πιοτῶνι: ἠατῶδωντ ἔροϋ.</p>	<p>+ That is the unapproachable, Light of the world, that proceeds from, the unapproachable Light.</p>	<p>+ الذي هو نور العالم، غير المقرب إليه، الذي من النور، غير المُدني منه.</p>
<p>Πινοτῆ ἠταφῶμη: ἐβολ δεν Οὔνοτῆ ἠταφῶμη: ἔταϋβιϋαρζ ἠδῆτῆ: δεν οὔμετατῶβτ.</p>	<p>The true God, out of true God, who was incarnate, of you without change.</p>	<p>الإله الحق، من الإله الحق، الذي تجسد منك، بغير تغيير.</p>
<p>+ Ζιτεν τεϋπαροτῆα: ἀϋεροτῶνι ἔρον: δα νηετρεμσι δεν ἠχακι: νεμ ἠδῆβι ἀφῶμῶτ.</p>	<p>+ By His appearing, He gave light to us, we who sit in the darkness, and in the shadow of death.</p>	<p>+ بظهوره، آضاء علينا، نحن الجلوس في الظلمة، وظلال الموت.</p>
<p>Δϋκοτῆτεν νεῆδῶλατῆ: ἔφῶωιτ ἠτε τῆριῆνη: ζιτεν τῆκοιῶνιῶ: ἠτε νεϋμῆτῆριον εῶοταβ.</p>	<p>And He guided our feet, in the path of peace, through the communion, of His holy sacraments.</p>	<p>وقوم أرجلنا، إلى طريق السلام، بشركة أسرارهِ، المقدسة.</p>
<p>+ Εῶβε φαι οὔον νιβεν: σεβιϋι ἠμο: ταβοιϋ ϋθεῶτοκος: εῶοταβ ἠνηοτ νιβεν.</p>	<p>+ Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.</p>	<p>+ من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.</p>
<p>Δῶνον ζῶν τεῆτωβζ: εῶρεῶαῶνι εῆναι: ζιτεν νεῆρεββια: ἠτοτϋ ἠΠιαιρωμ.</p>	<p>And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>
<p>+ Ἰκος νιβεν ετ δεν ἠβιϋι: ἠποτῶτεῆωνοτ ἔρο: ὠ τῶτῆνια ἠνοτῆ: ετϋαι δα Πιοτῶνι ἠμῆ.</p>	<p>+ All the ranks on high, cannot resemble you, O golden lampstand, that carries the true Light.</p>	<p>+ كل الرتب العلوية، لم تقدر أن تشبهك، أيتها المنارة الذهبية، حاملة النور الحقيقي.</p>
<p>Θῆ μεν ἔτε ἠματῆ: ῶατῶαμιοϋ δεν οὔνοτῆ: εϋϋωτῆ ἠκαθαροϋ: ῶατῆαϋ δεν τῆκῆνη.</p>	<p>That was made of, pure and elect gold, and was placed in, the tabernacle.</p>	<p>فتلك صنعت، من ذهب مختار، نقي ووضعت، في القبة.</p>
<p>+ Σεερκεβερῆιτῆς ἔροϋ: ζιτεν ζανϋιζ ἠρωμ: ετῆνεζ ἠσα</p>	<p>+ That was made, by the hands of men, who brought oil for its lamps, by day and</p>	<p>+ تدبر بأيدي البشر، إذ يعطي زيت، لمصابيحها، نهاراً وليلاً.</p>

νεσλαμπας: ὑπιεζουτ νεμ πιεχωρη.	by night.	
Φηετχη δεν तेनेखि: Μαρια †παρθενος: αφεροτωιनि ερωμι निबेन: εθνηοτ επικοςμος.	He who dwells in your womb, O Virgin Mary, gives light to every man, who comes into the world.	والذي في بطنك، يا مريم العذراء، أضاء لكل أنسان، آتٍ إلى العالم.
+ Θεοτ ταρ πε φρη: ητε †δικεοτρνη: αρεμασγ αφταλβον: εβολα δεν πεννοβι.	+ For He whom you have born, is the Sun of righteousness, and He has healed us, of all our sins.	+ لأنه هو، شمس البر، ولدته وشفانا، من خطايانا.
Εθε φαι तेनδici: ὑμο αζιωσ: δεν ζανγμολοσια: ὑπροφητικον.	Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.	من أجل هذا، نعظمك، باستحقاقٍ، بتماجيد نبوية.
+ Χε ατσαχι εβη†: ηζανεβηοτι ετταιηοτ†: †βακι εθοταβ: ητε πιηω† ηθτρο.	+ For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.	+ لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.
†εν†ρο तेतτωβζ: εθρενψαωμι ετται: ζιτεν νεπρεσβια: ητοτγ ὑΠιαιρωμι.	We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.
†μαζσοοτ:	The Sixth Part:	القطعة السادسة:
+ Θεο τε †ωοτη: ηνοτβ ηκαθαρος: ετται δα πιζεβς: ηχρωμι ετςμαρωοτ.	+ You are the censer, made of pure gold, carrying the blessed, and live coal.	+ أنت هي المجرمة، الذهب النقي، حاملة جمر النار، المباركة.
Φηετοτνδi ὑμοσγ: εβολα δεν πιμα ηερψωοτγ: ωαγτοτνβο ηνινοβι: ητεγωλι ηνιανομια.	That is taken, from the altar, to purge the sins, and take away the iniquities.	الذي يُؤخذ، من المذبح، يُطهر الخطايا، ويمحو الآثام.
+ Ετε Φηοτ† Πιλοσος: εταγδiciαρζ ηδη†: αφολγ επψωι ηοτςθοινοτγ: ωα Φηοτ† Πεφιωτ.	+ Which is God the Word, who took flesh from you, and offered Himself as incense, to God His Father.	+ أي الله الكلمة، الذي تجسد منك، ورفع ذاته بخوراً، إلى الله أبيه.

<p>ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙΣΙ ΰΜΟ: ΤΑΒΟΙΣ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΕΘΟΥΑΒ ΝΨΟΤ ΝΙΒΕΝ.</p>	<p>Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever- holy.</p>	<p>من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.</p>
<p>+ ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΡΕΣΒΙΑ: ΝΨΟΤΕΨ ΰΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.</p>	<p>+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>
<p>ΨΟΤΕ ΑΛΗΘΩΣ: ΝΨΨΩΨΤ ΑΝ ΝΨΖΙ: ΑΙΨΑΝΜΟΥΤ ΨΕΡΟ: ΨΕ ΨΨΟΥΡΗ ΝΨΟΥΒ.</p>	<p>Wherefore truly, I do not err, whenever I call you, the golden censer.</p>	<p>حينئذ بالحقيقة، لا أخطئ في شيء، إذا ما دعوتك، المجرمة الذهب.</p>
<p>+ ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ΰΜΑΥ: ΨΑΥΤΑΛΟ ΕΨΨΩΙ ΝΨΗΤΣ: ΰΠΙΨΘΟΙΝΟΥΨΙ ΕΤΨΩΤΠ: ΰΠΕΰΘΟ ΝΨΗΕΘΟΥΑΒ.</p>	<p>+ For therein, is offered, the choice incense, before the Holies.</p>	<p>+ فتلك يُرفع، فيها البخور، المختار، أمام الأقداس.</p>
<p>ΨΑΡΕ ΦΝΟΥΨ ΨΛΙ ΰΜΑΥ: ΝΨΝΙΝΟΒΙ ΝΨΤΕ ΠΙΛΑΟΣ: ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΙΒΨΙΛ: ΝΕΰ ΠΙΨΘΟΙ ΝΨΤΕ ΠΙΨΘΟΙΝΟΥΨΙ.</p>	<p>Wherein God takes away, the sins of the people, through the burnt offerings, and the aroma of incense.</p>	<p>ويرفع الله هناك، خطايا الشعب، من قبل المحرقات، ورائحة البخور.</p>
<p>+ ΗΘΟ ΖΩΙ ΨΑΡΙΑ: ΑΡΕΨΑΙ ΨΕΝ ΤΕΝΕΨΙ: ΰΠΙΑΤΨΗΝΑΥ ΕΡΟΥ: ΝΨΛΟΣΟΣ ΝΨΤΕ ΦΨΩΤ.</p>	<p>+ You too O Mary, have carried in your womb, the Invisible, Word of the Father.</p>	<p>+ وأنت أيضاً يا مريم، حملت في بطنك، الغير منظور، كلمة الأب.</p>
<p>ΦΑΙ ΕΤΑΨΕΝΨ ΕΨΨΩΙ: ΝΟΥΨΟΥΨΙΑ ΕΨΨΗΠ: ΖΙΨΕΝ ΠΙΨΤΑΨΡΟΣ: ΨΑ ΠΟΥΨΑΙ ΰΠΕΝΨΕΝΟΣ.</p>	<p>He who offered Himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race.</p>	<p>هذا الذي أصد، ذاته ذبيحة، مقبولة على الصليب، عن خلاص جنسنا.</p>
<p>+ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ: ΰΜΟ ΑΨΙΩΣ: ΨΕΝ ΖΑΝΨΜΝΟΛΟΣΙΑ: ΰΠΡΟΨΗΤΙΚΟΝ.</p>	<p>+ Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.</p>	<p>+ من أجل هذا، نعظمك، باستحقاق، بتماجيد نبوية.</p>
<p>ΨΕ ΑΨΨΑΨΙ ΕΘΒΗΨ: ΝΨΑΝΨΒΗΟΥΨΙ ΕΨΤΑΙΝΟΥΨΤ: ΨΒΑΚΙ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΨΤΕ ΠΙΝΙΨΨ ΝΨΟΥΡΟ.</p>	<p>For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.</p>	<p>لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.</p>

+ Τεντωβζο τεντωβζο: εθρενωαωνι
 ετναι: ζιτεν νεπρεβια: ντοτϵ
 υπιμαιωαι.

+ We entreat and pray,
 that we may win mercy,
 through your intercessions,
 with the Lover of Mankind.

+ نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة،
 بشفاعاتِك، عند محب البشر.

Hymn: Shere ne Maria = Χερε νε Μαρια

لحن شيري نيه ماريا

✠ μαρωαωϵι :	The Seventh Part:	القطعة السابعة:
<p>Χερε νε Μαρια: τδρομπι εθνεωο: θεετασμιϵι ναν: υφνοϵτ Πιλοοοο.</p>	<p>Hail to you Mary, the beautiful dove, who gave birth to, God the Word.</p>	<p>السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.</p>
<p>+ Ηθο τε τερρηρι: ντε πιεθοινοϵϵι: θεετασφιρι εβολ: δεν ενοϵνι νεεεε.</p>	<p>+ You are the flower, of incense, that has blossomed, from the root of Jesse.</p>	<p>+ أنتِ زهرة، البخور، التي أينعت، من أصل يسى.</p>
<p>Πιϵβωτ ντε Δαρων: εταϵφιρι εβολ: χωριϵ βο νεμ τσο: ϵοι ντηποο νε.</p>	<p>The rod of Aaron, which blossomed, without planting or watering, resembles you.</p>	<p>عصا هارون، التي أزهرت، بغير غرس ولا سقي، هي مثال لك.</p>
<p>+ Ω θεετασμεϵ Πιχριτοο: Πεννοϵτ δεν οϵμεομ: αβνε επερμα νρωμ: εοι υπαρθενοο.</p>	<p>+ O who gave birth to Christ, our true God, without the seed of man, and remained a virgin.</p>	<p>+ يا مَنْ ولدت المسيح، إلهنا بالحقيقة، وبغير زرع بشر، وأنتِ عذراء.</p>
<p>Εθεϵ φαι οϵον νιβεν: σεβιϵι υμο: ταβοιϵ ✠ θεοτοκοο: εθοϵαβ νϵνοϵ νιβεν.</p>	<p>Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.</p>	<p>من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.</p>
<p>+ Δνον ζων τεντωβζο: εθρενωαωνι ετναι: ζιτεν νεπρεβια: ντοτϵ υπιμαιωαι.</p>	<p>+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتِك، عند محب البشر.</p>
<p>Σεμοϵτ ερο Δικεοο: ω θεεθοϵαβ Μαρια: ξε τμαρϵνοϵτ νεκνην: ντε νθεεθοϵαβ.</p>	<p>You are called righteous, O Saint Mary, the second tabernacle, belonging to the holies.</p>	<p>مدعوة أنت، بالحقيقة، أيتها القديسة مريم، القبة التي للأقداس.</p>

+ ΘΗΕΤΟΥΧΗ ΝΕΗΤΣ: ΝΣΕ ΠΙΨΩΤ ΝΤΕ ΔΑΡΩΝ: ΝΕΜ ΤΞΡΗΡΙ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΤΕ ΠΙΘΟΙΝΟΥΤΙ.	+ Wherein is placed, the rod of Aaron, and the holy flower, of incense.	+ تلك الموضوع فيها، عصا هارون، والزهرة المقدسة، التي للبخور.
ΤΞΟΛΘ ΞΠΙΤΟΥΒΟ: ΣΑΘΟΥΝ ΝΕΜ ΣΑΒΟΛ: Ξ ΤΣΚΗΝΗ ΝΚΑΘΑΡΟΣ: ΦΨΑ ΝΨΩΠΙ ΝΗΙΔΙΚΕΟΣ.	You are clothed with purity, within and without, O pure tabernacle, the dwelling of the righteous.	أنت مشتملة بالطهارة، من داخل ومن خارج، أيتها القبة النقية، مسكن الصديقين.
+ ΠΙΤΑΣΨΑ ΝΤΕ ΠΒΙΣΙ: ΝΕΜ ΠΧΟΡΟΣ ΝΤΕ ΝΙΘΜΗΙ: ΣΕΡΕΥΔΟΖΑΖΙΝ: ΝΝΕΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ.	+ The hosts of the high standings, and the chorus of the just, glorify you, and your blessedness.	+ طغمت العلاء، وصفوف الأبرار، يمجدون، طوباويتك.
ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ: ΞΜΟ ΑΖΙΩΣ: ΞΕΝ ΞΑΝΤΥΜΟΛΟΣΙΑ: ΞΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.	Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.	من أجل هذا، نعظمك، باستحقاق، بتماجد نبوية.
+ ΧΕ ΔΥΣΑΖΙ ΕΘΒΗΤ: ΝΞΑΝΞΒΗΟΥΙ ΕΥΤΑΙΝΟΥΤ: ΤΒΑΚΙ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΤΕ ΠΙΝΙΨΤ ΝΘΥΡΟ.	+ For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.	+ لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.
ΤΞΝΤΞΟ ΤΕΝΤΩΒΞ: ΕΘΡΕΨΑΨΗ ΕΥΝΑΙ: ΞΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΨ ΞΠΙΨΑΙΡΩΜΙ.	We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعتك، عند محب البشر.

The Eighth Part - “Ψαψη ΞΣΟΠ ΞΜΗΝΙ = Seven Times Everyday”

القطعة الثامنة - سبع مرات كل يوم

Ψαψη ΞΣΟΠ ΞΜΗΝΙ: ΞΒΟΛΞΕΝ ΠΑΞΗΤ ΤΗΡΨ: ΤΝΑΞΜΟΥ ΞΠΕΚΡΑΝ: ΠΒΟΙΣ ΞΠΙΞΠΤΗΡΨ.	Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.	سبع مرات كل يوم، من كل قلبي، اسبح اسمك، يا رب الكل.
ΔΙΕΡΦΜΕΥΙ ΞΠΕΚΡΑΝ: ΟΥΟΞ ΑΙΞΕΜΝΟΥΤ: ΠΟΥΡΟ ΝΝΙΞΩΝ: ΦΝΟΥΤ ΝΤΕ ΝΙΝΟΥΤ.	I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.	ذكرت اسمك، فتعزيت، يا ملك الدهور، وإله الآلهة.

<p>Ἰησοῦς Πιχρίστος Πεννοῦτ: παλῆθῆνος: φηέτασι εἶβε πενωτ: αχηρωματικός.</p>	<p>Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.</p>	<p>يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي الذي، أتى من أجل خلاصنا، متجسداً.</p>
<p>Δαφίσαρζ ἐβολ: δεν Πίπνετω εθοῦαβ: νεμ ἐβολδεν Ὑαρια: τῶελετ εθοῦαβ.</p>	<p>He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.</p>	<p>وتجسد، من الروح القدس، ومن مريم، العروس الطاهرة.</p>
<p>Δαφωνε ἔπενεηβι: νεμ πενροχρεχ τηρϕ: εἶτραϕι ἴηητ: νεμ οῦθεληλ ἐπτηρϕ.</p>	<p>And changed our sorrow, and all our afflictions, to joy for our hearts, and total rejoicing.</p>	<p>وقلب حزننا، وكل ضيقنا، إلي فرح قلب، وتهليل كلي.</p>
<p>Ἐαρενωῶτ ἔμοϕ: οῦοε ἴτενερῆγυμος: ἴτεμιατ Ὑαρια: τῆρομπι εἶνεωε.</p>	<p>Let us worship Him, and sing about His mother, the Virgin Mary, the beautiful dove.</p>	<p>فلنسجد له، ونرتل لأمه، مريم، الحمامة الحسنة.</p>
<p>Οῦοε ἴτενωϕ ἐβολ: δεν οῦεμη ἴθεληλ: εε χερε νε Ὑαρια: ἴματ ἴεμμανοτηλ.</p>	<p>And let us all proclaim, with a joyful voice, saying Hail to you O Mary, the Mother of Emmanuel.</p>	<p>ونصرخ بصوت، التهليل قائلين، السلام لك يا مريم، أم عمانوئيل.</p>
<p>Χερε νε Ὑαρια: ἴωτ ἴδδαμ πενιωτ: Χερε...: ἴματ ἔπιμαῦφωτ: Χερε...: ἴθεληλ ἴετα: Χερε...: ἴοτηνοϕ ἴνιςεεἰ.</p>	<p>Hail to you O Mary, the salvation of our father Adam, Hail... the mother of the Refuge, Hail... the rejoicing of Eve, Hail... the joy of all generations.</p>	<p>السلام لك يا مريم: خلاص أبينا آدم: السلام ... أم الملجأ: السلام ... تهليل حواء: السلام ... فرح الأجيال.</p>
<p>Χερε...: φραϕι ἴδβελ πῆμη: Χερε...: τῆπαρθενος ἴταφμη: Χερε...: φῆνοεμ ἴηωε: Χερε...: τῆατῶλεβ ἴσεμνε.</p>	<p>Hail... the joy of the righteous Abel, Hail... the true Virgin, Hail... the salvation of Noah, Hail... the chaste and undefiled.</p>	<p>السلام ... فرح هابيل البار: السلام ... العذراء الحقيقية: السلام ... خلاص نوح: السلام ... غير الدنسة الهادئة.</p>
<p>Χερε...: ἴεμοτ ἴδβρααμ: Χερε...: ἴχλομ ἴαθλωμ: Χερε...: ἴωτ ἴἴσακ πεθοῦαβ: Χερε...: ἴματ ἴφῆεθοῦαβ.</p>	<p>Hail... the grace of Abraham, Hail... the unfading crown, Hail... the redemption of Saint Isaac, Hail... the Mother of the Holy.</p>	<p>السلام ... نعمة إبراهيم: السلام ... الإكليل غير المضمحل: السلام ... خلاص إسحق القديس: السلام ... أم القديوس.</p>

<p>Χερε...: ἡ ἐὺδὴλ ἡ ἀκωβ: Χερε...: εὐδὴλ ἡ ἀκωβ: Χερε...: ἡ ὑποῦποῦ ἡ ἰοῦδα: Χερε...: ἡ μάτ ἡ πιδεσποτα.</p>	<p>Hail... the rejoicing of Jacob, Hail... myriads of myriads, Hail... the pride of Judah, Hail... the mother of the Master.</p>	<p>السلام ... تهليل يعقوب: السلام ... ربوات مضاعفة: السلام ... فخر يهوذا: السلام ... أم السيد.</p>
<p>Χερε...: ἡ βιωῦ ἡ ὠῦσῆς: Χερε...: ἡ μάτ ἡ πιδεσποτης: Χερε...: ἡ ταιὸ ἡ σαμοῦηλ: Χερε...: ἡ ὑποῦποῦ ἡ Πισρανλ.</p>	<p>Hail... the preaching of Moses, Hail... the Mother of the Master, Hail... the honor of Samuel, Hail... the pride of Israel.</p>	<p>السلام ... كرازة موسى: السلام ... والدة السيد: السلام ... كرامة صموئيل: السلام ... فخر إسرائيل.</p>
<p>Χερε...: ἡ ταχρο ἡ ὠβ πῖθμῆ: Χερε...: πῖθμῆ ἡ ἀναμῆ: Χερε...: ἡ μάτ ἡ πιμενριτ: Χερε...: ἡ ὑερι ἡ ποῦρο Δατιλ.</p>	<p>Hail... the steadfastness of Job the Righteous, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.</p>	<p>السلام ... ثبات أيوب البار: السلام ... الحجر الكريم: السلام ... أم الحبيب: السلام ... ابنة الملك داود.</p>
<p>Χερε...: ἡ ὑφери ἡ σολωμων: Χερε...: ἡ βίσι ἡ νηδικεον: Χερε...: ἡ ποῦχαι ἡ Ησαῆς: Χερε...: ἡ ταλβο ἡ Ιερεμιας.</p>	<p>Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.</p>	<p>السلام ... صديقة سليمان: السلام ... رفعة الصديقين: السلام ... خلاص أشعياء: السلام ... شفاء أرميا.</p>
<p>Χερε...: ἡ ἔμῆ ἡ Ιεζεκιηλ: Χερε...: χαρις τοῦ Δανηλ: Χερε...: ἡ χου ἡ Ηλιας: Χερε...: ἡ ἔμοτ ἡ Ἐλῖσεος.</p>	<p>Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.</p>	<p>السلام ... علم حزقيال: السلام ... نعمة دانيال: السلام ... قوة إيليا: السلام ... نعمة إيليشع.</p>
<p>Χερε...: ἡ θεὸτοκος: Χερε...: ἡ μάτ ἡ ἡσοῦς Πιχριστος: Χερε...: ἡ βρομπι εθνεσως: Χερε...: ἡ μάτ ἡ Ἰιος Θεος.</p>	<p>Hail... the Mother of God, Hail... the Mother of Jesus Christ, Hail... the beautiful dove, Hail... the Mother of the Son of God.</p>	<p>السلام ... والدة الإله: السلام ... أم يسوع المسيح: السلام ... الحمامة الحسنة: السلام ... أم ابن الله.</p>
<p>Χερε νε Μαρια: ἡ τα νεμεορε нас: ἡ χε ἡ προφητης τηρον: οἱ οὐδ ἄγγω ἡ μμοσ. Зηппе Фноуѣ πῖλοσος: ἡ τα εβιсарз ἡ ἰηѣ: ἡ εν οῦμετοραι: ἡ ατσαχι ἡ πεсρηѣ.</p>	<p>Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said: Behold God the Word, took flesh from you, in an indescribable, unity.</p>	<p>السلام لمريم، التي شهد لها، جميع الأنبياء، وقالوا: هوذا الله الكلمة، الذي تجسد منك، بوحدانية، لا ينطق بمثها.</p>

<p>Ἰεβοςὶ ἀληθως: ἐξοτε πιῶβωτ: ἴτε Δαρων: ὦ θνεθμεζ ἴεμοτ. Δωπε πιῶβωτ: ἐβηλ ἔΜαρια: χε ἴθοσ πε ἴτγπος: ἴτεσπαρθενιά.</p>	<p>You are truly exalted, more than the rod, of Aaron, O full of grace. What is the rod, but Mary, for it is the symbol, of her virginity.</p>	<p>مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر من عصا هارون، يا ممتلئة نعمة. ما هي العصا، إلا مريم، لأنها مثال، بتوليبتها.</p>
<p>Δσερβοκι αςμικι: χωρις σγνοσιὰ: ἄπωρη ἄφνετβοςι: πιλοσος ἴαιδιὰ. ζιτεν νεσἔγχι: νεμ νεσἴρεσβιὰ: ἄοτων ναν Πβοις: ἄφρο ἴτε †εκκλῆσια.</p>	<p>She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself. Through her prayers, and intercessions, O Lord open unto us, the gates of the Church.</p>	<p>حبلت وولدت، بغير مباضعة، ابن العلي، الكلمة الذاتي. بصلواتها، وشفاعاتها، افتح لنا يا رب، باب الكنيسة.</p>
<p>††ζο ἔρο: ὦ †θεοτοκος: χα φρο ἴνιεκκλῆσιὰ: εγογην ἴνιπιστος. Μαρην†ζο ἔρος: ερεστωβζ ἔχων: ναρην πεσμεριτ: ερεσχω ναν ἔβολ.</p>	<p>I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful. Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.</p>	<p>أسألك، يا والدة الإله، اجعلي أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين. فلنسألها، أن تطلب عنا، عند حبيبها، ليغفر لنا.</p>
<p>†μαρψιτ:</p>	<p>The Ninth Part:</p>	<p>القطعة التاسعة:</p>
<p>Δγμοι† ἔρο: Μαρια †παρθενος: χε †ερρη εθογав: ἴτε πιῆοινοσι.</p>	<p>You are called, O Virgin Mary, the holy flower, of the incense</p>	<p>دعيت، يا مريم العذراء، الزهرة المقدسة، التي للبخور.</p>
<p>Θνετασ†οτὸ ἔπωσι: αςφiri ἔβολ: ζεν ἔνογνι ἴνιπατριαρχης: νεμ ἴπροφητης.</p>	<p>Which came out, and blossomed, from the roots of the patriarchs and the prophets.</p>	<p>التي طلعت، وأزهرت، من أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.</p>
<p>Ἰφρη† ἄπιῶβωτ: ἴτε Δάρων πογнβ: ἔτασφiri ἔβολ: ασοπτ ἴκαρπος.</p>	<p>Like the rod, of Aaron the Priest, which blossomed, and brought forth fruit.</p>	<p>مثل عصا، هارون الكاهن، أزهرت، وأوسقت ثمراً.</p>
<p>Χε ἄρεχφο ἄπιλοσος: αβνε ἔπερμα ἴρωσι: ἔσο ἴαττακο: ἴχε τεσπαρθενιά.</p>	<p>For you gave birth to, the Word without seed of man, and your virginity, was not corrupted.</p>	<p>لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع بشر، وبتوليبتك، بغير فساد.</p>

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ: ΖΩC
 ΘΕΟΤΟΚΟC: ΜΑΤΖΟ ΑΠΕΩΗΡΙ: ΕΘΡΕΥΧΩ
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Wherefore we magnify
 you, O Mother of God, ask
 your Son, to forgive us.

فلهذا نمجّدك، يا والدة الإله،
 أسألي ابنك، ليغفر لنا.

Hymn "Ya Meem Reh Yeh Meem = O MARY"

لحن "يا م ر ي م"

<p>1. O Mary, Lady of virgins, you attained greatness, from the True Light. You were exalted, by The Lord Himself, you bore the Creator, O what a great marvel!</p>	<p>Ya meem reh yeh meem, ya set el-abkar, qad nolty ta3zeem, men noor el-anwar. Wa wohebty ta3zeem, men 3endo qad sar, wa 7amalty al-khaleq, man za la ya7tar.</p>	<p>1. يا م ر ي م، يا ست الأيكار، قد نلت تعظيم، من نور الأنوار. ووهبت تعظيم، من عنده قد صار، وحملت الخالق، من ذا لا يحتار.</p>
<p>✠ Wondrous among nations, wisdom to rulers, a hidden gem, and the gospel spoke of you. They give you blessings, in all generations, O daughter of Joachim, exalted above the Cherubim.</p>	<p>Qad serty o3gooba, lel roasaa amthal, dorrah ma7hgooba, wa fi el-engeel qad qal. Yo3tonek el-tooba, fi kolel agial, ya ebnat Yowaqim, qad foqty el-cherubim.</p>	<p>✠ قد صرت أعجوبة، للرؤساء أمثال، ذرة محجوبة، وفي الإنجيل قد قال. يُعطونك الطوبى، في كل الأجيال، يا ابنة يواقيم، قد فقت الشاروبيم.</p>
<p>2. You attained what no one could, O Mother of Mercy, and you became, filled with grace. To the Divine you became, a veil for the Word, and greatly marveled, were you among the scholars.</p>	<p>Man nal nolty, ya om el-ra7ma, wa anty qad serty mamlooaa ne3ma. Wa lel lahot serty, 7egaban lel-kalema, wa7tara fiky arbab al-taf'heem.</p>	<p>2. من نال ما نلت، يا أم الرحمة، وأنت قد صرت، مملوءة نعمة. وللاهوت صرت، حجاباً للكلمة، واحتراب فيك، أرباب التفهيم.</p>
<p>✠ O tabernacle of the covenant, O censer of Aaron, O spirit of glory, O daughter of Zion. O the light of eyes, with you we rejoice, and abide in grace, O full of grace.</p>	<p>Ya taboot el 3ahd, ya magmaret Haroun ya ro7 el-magd ya ebnat Sehioun. Ya noor el 3eyoon beky nas3adoo, wa na7za bel na3em, ya mamlooaa ne3ma.</p>	<p>✠ يا تابوت العهد، يا مجمرة هارون، يا روح المجد، يا ابنة صهيون. يا نور العيون، بك نسعد، ونحظى بالنعيم، يا مملوءة نعمة.</p>
<p>3. O full of grace, the fortified fortress, the treasure of mercy, the aid of the poor. Your Son has purged death, O the intercessor of saints, intercede for us, O Mother of Mercy.</p>	<p>Anty hey'al ne3ema, ant'el 7esn el 7aseen, anty kanz'el ra7ma ya 3awn'al masakeen. Be'bnak zalet el neqma, ya sahf3at el qedisin, shafe3etna fel za7ma ya om el ra7im.</p>	<p>3. أنت هي النعمة، أنت الحصن الحصين، أنت كنز الرحمة، يا عون المساكين. بابنك زالت النقمة، يا شفيعة القديسين، شفيعتنا في الرحمة، يا أم الرحيم.</p>

<p>✠ Hail to you, O Lady of virgins, O daughter of Joachim, the chosen throne. Righteous is your Son, He purged our shame, the glorious God, the Creator of ages.</p>	<p>O'qadem lakel ta3zeem, ya set el abkar, ya ebnat Yowaqim, ya korseyan mokhtar. Wel mawlood menky karim, azala 3anna el3ar, al Elah el 3azeem, khalek el ad'har.</p>	<p>✠ أقدم لك التعظيم، يا ست الأبيكار، يا ابنة يواقيم، يا كرسياً مختار. والمولود منك كريم، أزال عنا العار، الإله العظيم، خالق الأدهار.</p>
<p>4. The adornment of virgins, the holy Mother, the purity of the pure, O light of lights. O treasure of grace, O Mother of Mercy, truly you are the vine, filled and bearing fruit.</p>	<p>Ya zen el abkar, ya qods el a7bar, ya tohr el at'har, ya noor el anwar. Ya kanz el ne3ma, Ya om el ra7ma, anty hey'al karma, al mamloaa athmar.</p>	<p>4. يا زين الأبيكار، يا قدس الأحبار، يا طهر الأطهار، يا نور الأنوار. يا كنز النعمة، يا أم الرحمة، أنت هي الكرمة، المملوءة أثمار.</p>
<p>✠ O daughter of Joachim, you attained greatness, you are Jerusalem, glorious and honored. You are Zion, O precious jewel, you released the captive, from the deceiver's hand.</p>	<p>Ya ebnat Yowaqim, qad nolty al ta3zeem, anty heya Oroshalem, zat al magd wal fakhar. Anty heya Sehioun, ya gawhar maknoon, fakakty el masgoon, men yad el makar.</p>	<p>✠ يا ابنة يواقيم، قد نلت التعظيم، أنت هي أورشليم، ذات المجد والفخار. أنت هي صهيون، يا جواهر مكنون، فككت المسجون، من يد المكار.</p>
<p>5. Your Son saved Adam, the repentant sinner, humanity He set free, from all adversaries. The Lord from your childhood, witnessed your purity, and therefore has blessed you, before all nations.</p>	<p>Ebnek khalas Adam, el khaty el nadem, we 3ataq el 3alam, men kol el adrar. Rabek men soghrek, lamma raa tohrek, qad tayab zekrek, fi kol el aqtar.</p>	<p>5. ابنك خلص آدم، الخاطئ النادم، وعتق العالم، من كل الأضرار. ربك من صغرك، لما رأى طهرك، قد طيب ذكرك، في كل الأقطار.</p>
<p>✠ He sent you Gabriel, the Messenger of His words, and greeted you saying, "The Lord has chosen you. His Holy Spirit, filled and dwelt within you, blessed are you O Virgin, throughout all ages."</p>	<p>Arsal laky Ghabrial, bemo7kam el aqwal, wa bashareky ez qal, Allaho laky ekhtar. Roh qodsoh malaky, wa sakan fi a7shaky, ya 3adra toobaky, fi kol el a3sar.</p>	<p>✠ أرسل لك غبريال، بمحكم الأقوال، وبشرك إذ قال، الله لك أختار. روح قدسه ملاكي، وسكن في أحشائي، يا عدرا طوباك، في كل الأعصار.</p>
<p>6. The Unseen and Holy, was born from you, and was called Jesus, for all eyes to see Moses saw the bush, blazing with fire, its branches flaming, yet the bush was not consumed.</p>	<p>En gher el ma7soos, al Rab el qodoos, menky ata wa do3eya Isous, wa nazarat'hol absar. Mousa ra'al 3awsag, wel nar fih tata'agag, wa aghsanoh tata'wahag, ma darat'hol nar.</p>	<p>6. إن غير المحسوس، الرب القدوس، منك أتى ودعي إيسوس، ونظرته الأبصار. موسى رأى العوسج، والنار فيه تتأجج، وأغصانه تتوهج، ما ضرته النار.</p>

<p>✠ The blazing bush, which Moses had seen, was indeed Mary, the adornment of virgins. The fire is Jesus, the Holy Lord, who gave us the Law, engraved in stone.</p>	<p>En ma raat'hol 3aynan, molta'heban bel niran, el 3awsag wel aghsan, heya Mariam zenat el-abkar. Wel nar heya Isous, al Rab el qodoos, mo3tin'al namoos, maktooban fil a7gar.</p>	<p>✠ إن ما رأته العينان، مُلتهباً بالنيران، العوسج والأغصان، هي مريم زينة الأبيكار. والنار هي إيسوس، الرب القدوس، معطينا الناموس، مكتوباً في الأحجار.</p>
<p>7. Isaiah prophesied, about the birth, of Emmanuel, the Almighty King. Ezekiel saw a door, through which The Lord entered, He sealed the door and claimed it, highly exalted.</p>	<p>Fi Ash3eya qad qeel, 3an haz'al ta'aweel, taled Emmanuel, el malek el gabar. 7azqeyal raa bab, dakhel feeh Rab el arabab, wa khetm el bab mohab, 3aley'al meqdar.</p>	<p>7. في أشعياء قد قيل، عن هذا التأويل، تلد عمانوئيل، الملك الجبار. حزقيال رأى باب، دخل فيه رب الأرباب، وختم الباب مهاب، عالي المقدار.</p>
<p>✠ Highly exalted are you, and your Son Jesus, when He was born of you, the earth was adorned. And also Daniel, prophesied and said, "I saw the high throne, highly exalted.</p>	<p>3alen howa qadrek, le'an Yaso3 ebnek, lamma woled meneky, tazayanat el amsar. Aydan Danial, tanaba 7ay'tho qal, ra'ayto el korsy el3al, 3aley'al meqdar.</p>	<p>✠ عال هو قدرك، لأن يسوع ابنك، لما ولد منك، تزينت الأمصار. أيضاً دانيال، تنبأ حيث قال، رأيت الكرسي العال، عالي المقدار.</p>
<p>8. In the firmaments high I saw, one like the Son of Man, who has dominion, over all the earth. He is The Lord of Hosts, around Him are the ranks, thousands and myriads, glorifying in reverence."</p>	<p>Nazarto fok el arkan, shebh ebn el ensan, wa laho el soltan, 3ala kol el aqtar. Wa howa Rab'ol qowat, wa men 7awloh taghamat, oloof wa rabawat, men 3ezamen we waqar.</p>	<p>8. نظرت فوق الأركان، شبه ابن الإنسان، وله السلطان، على كل الأقطار. وهو رب القوات، ومن حوله طغمت، ألوف وربوات، من عظم ووقار.</p>
<p>✠ O daughter of Joachim, you are exalted above, the Cherubim and Seraphim, and all righteous fathers. The Lord was born from you, and David praises you, with his harp he sings, playing its ten strings.</p>	<p>Ya ebnat Yowaqim, fokt el karoubim, we aydan el serafaim, wa kol el aba'al abrar. Menky ga'al mawlood al Rab el ma3abood, yamdah fiki Dawood, bel 3asharat awtar.</p>	<p>✠ يا ابنة يواقيم، فقت الكاروبيم، وأيضاً السارافيم، وكل الآباء الأبرار. منك جاء المولود، الرب المعبود، يمدح فيك داود، بالعشرة أوتار.</p>
<p>9. The sound of the first string, is in honor of your name, the Virgin will carry, the Almighty King. And with the second string, David rejoices, chanting with hymns, while playing his harp.</p>	<p>El watar el awal, qawlon mobagal, wel 3adra te7bal, bel malek el gabar. El watar el thany, Dawood fel tahany, yoratelo bel al7an, ma3 darb el qithar.</p>	<p>9. الوتر الأول، قول مُبجل، ان العدرا تحبل، بالملك الجبار. الوتر الثاني، داود في التهاني، يرتل بالألحان، مع ضرب القيثارة.</p>

<p>✠ And the third O daughter, because you were faithful, you were filled with light, and The Lord chose you. The fourth string is sounded, so that all can hear, of her who is praised, all over the world.</p>	<p>Wel talet ya ebna, anty moa'tamaena, bel noor mosh'tamala, wal Rabo laky ekhtar. El watar el rabe3, esghy ya same3, za qawlon sha'e3, fi kol el aqtar.</p>	<p>✠ الثالثة يا ابنة، أنت مؤتمنة، بالنور مشتملة، والرب لك اختار. الوتر الرابع، اصغ يا سامع، ذا قولاً شائع، في كل الأقطار.</p>
<p>10. The fifth is a sign of hope, as a dove she appears, with Ophir gold, upon her shoulders. With the sixth he sung, praises I will not hide, but I will praise with him, and proclaim to all.</p>	<p>Wel khames khabar, 7amama heya tezhaz, bel zahab el asfar, 3ala menkabayha sar. Wel sades qal fih, qawlan ma okhfihi, la'keny arweeh, wa osh'heraho eg'har.</p>	<p>10. الخامس خبر، حمامة هي تظهر، بالذهب الأصفر، على منكبها صار. والسادس قال فيه، قولاً ما أخفيه، لكني أرويها، وأشهره إجهار.</p>
<p>✠ With the seventh string he said, O mountain of the High God, the High took flesh from you, without a doubt. And with the eighth he sang, to the Virgin Mary, the Great chose her, and crowned her with honor.</p>	<p>Wel sabe3 ez qal, ya gabal Allah el3al, tagasad menky el-mota3al, bela shak wala enkar. Wel tamen ranam, lel 3adra Mariam, ekhtarh'al mo3azam wa kal'lalaha bel fakhar.</p>	<p>✠ والسابع إذ قال، يا جبل الله العال، تجسد منك المتعال، بلا شك ولا إنكار. والثامن رنم، للعدرا مريم، إختارها المعظم، كللها بالفخار.</p>
<p>11. With the ninth string he said, from her will surely come, God her Son, who sealed her virginity. With the tenth he sang, the Powerful God, in Zion he appeared, the dwelling of the righteous.</p>	<p>Wel tase3 qal 3anha, y3zhar 7aqan menha, al Elah wah'wa ebna, wel bokoreya fi 7efzen w3 waqar. El watar el3asher, Allah el qader, fi Sehioun zaher, maskan el abrar.</p>	<p>11. والتاسع قال عنها، يظهر حقاً منها، الإله وهو ابنها، والبكرية في حفظ ووقار. الوتر العاشر، الله القادر، في صهيون ظاهر، مسكن الأبرار.</p>
<p>✠ There isn't in all ages, anyone like you O Virgin, for you released the chains, and shame of Adam. O Lady of the creation, the pride of faith, your servant is in need, drowning because of sins.</p>	<p>Lam yowgad fel dahr, methlek ayatoh'al bekr, lea'nek fakakty el asr, 3an Adam wal3ar. Ya sayedet el akwan, ya fakhr el eman, ana 3abdek 7ayran, gharek fel awzar.</p>	<p>✠ لم يوجد في الدهر، مثلك أيتها البكر، لأنك فككت الأسر، عن آدم والعار. يا سيدة الأكوان، يا فخر الإيمان، أنا عبدك حيران، غارق في الأوزار.</p>
<p>12. Highly exalted are you, do not leave your servant, ask your Son to save me, from the fire. For your intercession, is heard and accepted, and He defends from the attacks, of the adversary.</p>	<p>3alen howa qadrek, la tatroky 3abdek, qasdy men ebnek, 3etqan men el nar. Ennek kheir man yeshfa3, welel do3a yasma3, we 3ana yadfa3, darabat el makar.</p>	<p>12. عال هو قدرك، لا تتركي عبدك، قصدي من إبنك، عتقاً من النار. أنت خير من يشفع، وللدعاء يسمع، وعنا يدفع، ضربات المكار.</p>

✠ Arise O poor one, and clothe yourself in faith, and say Amen Amen, for us she intercedes.

The persistent servant, will always praise her, for by his side that Day, the Lady of virgins shall be.

Qom enhad ya meskeen, wa elbes thob el yaqeen, wa qol amin amin, fah'ya tashfa3 fel 7odar.

Wel nazem el meskeen, made7ha fi kol 7in, maloh yom el din, sewa sayedet el at'har.

✠ قم إنهض يا مسكين، والبس ثوب اليقين، وقول أمين أمين، فهي تشفع في الخُصار. والناظم المسكين، مادحها في كل حين، ماله يوم الدين، سوى سيدة الأظهار.

Hymn "Mary, O Daughter of Joachim"

مريم يا ابنة يواقيم

1. Mariam, O daughter of Joachim, we bid you all exaltation. Your glory is higher than the Seraphim, O mother of the merciful God.

{O Virgin, Mother of Christ, the illuminating star in paradise. O you who bore Jesus, with your intercession we tremble on Satan}2

1. Mariam ya ebnat Yoakim, Lekee mena kol el ta3zeem Magdek asma menel Seraphim, Ya om El Rab El Rahim {Ya ti parthenos. ya om Isous Ya negma betedwy fel ferdous Ya man waladty Pi Ekhristos Beshafa3tek 3ala iblees bendoos}2

1. مريم يا ابنة يواقيم، لكي منا كل التعظيم، مجدك أسمى من السارافيم، يا أم الرب الرحيم. (يا تي بارثينوس، يا أم إيسوس، يا نجمة بتضوي في الفردوس، يا من ولدت، بخرستوس، بشفاعتك على إبليس بندوس)2

2. You are the joy of Eve and the salvation of the prophet Isaiah. You carried the Bearer of heaven and bore Him, while you were a virgin.

{You have seen your God and also held Him. You nursed Him and fed Him milk. How did you carry The Lord Christ? It is a great mystery that puzzles us}.

2. Enty fara7 omena 7awa, We khalas el nabby Ash3eya 7amalty 7amel el samaa We walad'teeh wenty 3azra {Rabek shofteeh, we kaman shelteeh We shereb labanek we arda3teeh El Rab Yaso3, ezay 7aweteeh Dah ser khafee bene7tar feeh}2

2. انتي فرح أمنا حوا، وخلص النبي أشعيا، حملتي حامل السما، وولديته وانتي عدرا. (ربك شفتيه، وكمان شيلتيه، وشرب لبنك وأرضعتيه، الرب يسوع، إزاي حوتيه، ده سر خفي بنحتر فيه)2

3. Who can describe your glory, O you who beholds all virtues. Take me O mother into your bosom, and build my life with your love.

{With your wonders, I am amazed. Your name is famous everywhere. As long as you are with us, O mother of light, sorrow of this world will turn into joy}.

3. Meen yekdar yowsef magdeek, Kol el fadael 3andek Dommeny ya omy le 7odnek We ebny 7ayaty be7obek {Be 3agaibek ana, dayman mabhour Esmek fe kol makan mash'hoor Ma domty ma3ana ya om el nor A7zan el donia ha tob'aa soror}2

3. مين يقدر يوصف مجدك، كل الفضائل عندك، ضمّيني يا أمي لحضنك، وإبنلي حياتي بحبك. (بعبايبك أنا، دايماً مبهور، اسمك في كل مكان مشهور، مدمتي معانا يا أم النور، أحزان الدنيا هتبقى سرور)2

4. Mariam, O joy of Jacob. O you who dwells in the hearts. Your persistence resembles Job, O you who are steadfast against wars.

{Mariam, O Virgin, you are strong like the prophet Elijah. O you, who are poor but rich with God, intercede for me, O my mother}.

4. Mariam ya tahlil Ya3kob
Ya sakna gowa'el koloob
Thabatek yoshbeh Ayoub
Ya thabtah ded el 7oroob

{Mariam ya zat el batoleya
Ya aweya kal nabby Elia
Fakeera wa bel Rab ghaneya
Mariam ya omy Eshfa3y feya}2

4. مريم يا تهليل يعقوب،
يا ساكنة جوا القلوب،
ثباتك يشبه أيوب،
يا ثابتة ضد الحروب.
(مريم يا ذات البتولية،
يا قوية كالنبي إيليا،
فقيرة وبالرب غنية،
مريم يا أمي اشفعي فيا)2

ϠαζμΗϠ

The Tenth Part

القطعة العاشرة:

<p>Ϡεοι νερικανος: εζοτε ηθεοταβ τηροτ: εορετωβζ εζων: ω θεομεζ νεμοτ.</p>	<p>You are more worthy, than all of the saints, to ask on our behalf, O full of grace.</p>	<p>أنت مستحقة، أكثر من جميع القديسين، أن تطلبني عنا، أيتها الملتنة نعمة.</p>
<p>+ Ϡεδοσι εμαγω: εζοτε ηπατριαρχης: ογοζ τεταηοτ: εζοτε ηπροφητης.</p>	<p>+ You are exalted, more than the patriarchs, and honored more, than the prophets.</p>	<p>+ أنت مرتفعة جداً، أكثر من رؤساء الآباء، ومكرمة أفضل، من الأنبياء.</p>
<p>Ογον τε ζινηοωι: ζεν οτπαρρησια: εζοτε Ηιχεροτβιμ: ηευ Ηισεραφιμ.</p>	<p>And you have a seeking, more special, than the Cherubim, and the Seraphim.</p>	<p>ولك سعي، بدالة أكثر من، الشاروبيم، والسارافيم.</p>
<p>+ Ηθο ζαρ αληθωσ: πε ηωογωοτ μπενζενος: ογοζ ηπροστατης: ητε ηενψυχη.</p>	<p>+ For you are truly, the pride of our race, and the intercessor, of our souls.</p>	<p>+ لأنك أنت بالحقيقة، فخر جنسنا، وشفيعة، نفوسنا.</p>
<p>Δριπερβετιν εζων: ηαζρεη Πενσωτηρ: ζοπωσ ητεηταχρον: ζεν ηηαζη ετσοττων.</p>	<p>Intercede for us, before our Savior, that He may keep us firm, in the upright faith.</p>	<p>إشفعي فينا، أمام مخلصنا، لكي يثبتنا، في الإيمان المستقيم.</p>
<p>+ Ητεερεζμοτ ηαν: μπιχω εβοζ ητε ηεννοβι: ητεηωαωηηι εηηαι: ζιτεη ηεπρεβια.</p>	<p>+ That He may grant us, the forgiveness of our sins, in order to win mercy, through your intercessions.</p>	<p>+ وينعم لنا، بمغفرة خطايانا، لنفوز برحمة، بشفاعتك.</p>

Ἑβραϊστικόν:	The Eleventh Part:	القطعة الحادية عشر:
<p>ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ: ἸΝΤΕ ΝΙΔΩΜΑΤΟC: ΝΙΔΝΑ ἸΨΟ ΝΑΤΤΕΛΟC: ΝΕΜ ΑΡΧΙΑΤΤΕΛΟC.</p>	<p>All the high names, of the incorporeal, thousands of angels, and archangels.</p>	<p>كل الأسماء العالية، التي لغير المتجسدين، ألوف الملائكة، ورؤساء الملائكة.</p>
<p>+ ΥποῦφοC ἐπιβίCι: ἸΝΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC: ὠ ΘΗΕΤΧΟΛΘ ἸΠΙῶΝΤ: ἸΝΤΕ ΠΒΟΙC CΑΒΑΩΘ.</p>	<p>+ They did not attain, your high blessedness, O who is clothed in, the glory of The Lord of hosts.</p>	<p>+ لم يبلغوا، عظمة طوباويتك، أيتها المشتملة، بمجد رب الجنود.</p>
<p>Ἰεζιακτιν ἐβΟλ: ἐξοτε φρη: τει ἸλαμπροC: ἐξοτε Νιχερονβιμ.</p>	<p>You are more brighter, than the sun, and more sparkling, than the Cherubim.</p>	<p>أنت مضيئة، أكثر من الشمس، ولامعة أكثر، من الشاروبيم.</p>
<p>+ Νεμ ΝιCεραφιμ: ΝΑ ΠΙCΟΟΤ ἸΝΤΕΝΘ: Cεεppιπιζιν θαζω: θεν ονεῶληλονι.</p>	<p>+ And the Seraphim, with the six wings, which are joyfully, hovering over you.</p>	<p>+ والسارافيم، ذوى الستة الأجنحة، يرفرفون عليك، بتهليل.</p>
Ἑβραϊστικόν:	The Twelfth Part:	القطعة الثانية عشر:
<p>Πεῶν Μαρια: βοCι ἐξοτε τφε: τεταινοττ ἐπκαθι: ΝΕΜ ΝΗΕΤΨΟΠ Ἰθηττ.</p>	<p>Your glory O Mary, is higher than the heaven, you are more honored than the earth, and its inhabitants.</p>	<p>مجدك يا مريم، أرفع من السماء، وأنت أكرم من، الأرض وسكانها.</p>
<p>+ Νθο ταρ ἀληθωC: τε τστρατα Ἰμνι: ετοι ἸμαἸμοϋ: ἐπϋωι ἐνιφνονι.</p>	<p>+ For you are truly, the real path, leading up, to the heavens.</p>	<p>+ لأنك أنت بالحقيقة، الطريق الحقيقي، المؤدي، إلى السموات.</p>
<p>Δρετθιωτ: Ἰφραϋι Νεμ Ἰθεληλ: ἀρεμορττ Ἰοτζομ: ὠ τϋερι ἸCιων.</p>	<p>You are clothed, with joy and gladness, and girdled with power, O daughter of Zion.</p>	<p>لبست الفرح، والتهليل، وتمنقت بالقوة، يا ابنة صهيون.</p>
<p>+ Ω ΘΗΕΤΑCτθιωτC: ἸτθεβCω ἸΝΝΑ Νιφνονι: ϋα ἸτεCεωβC ἸΔΔαμ: ἸτθεβCω Ἰπιθμοτ.</p>	<p>+ O who was clothed, with the garments of the heavenly, so that you covered Adam, with the garments of grace.</p>	<p>+ يا مَنْ لبست، لباس السمائيين، حتى سترت آدم، بلباس النعمة.</p>

<p>Ἀρεταςθος ἠκεσοπ: ἐΠαραδισος: ἴποπος ἠπόρνος: φῶα ἠψωπι ἠνιδικεος.</p>	<p>And restored him again, to the Paradise, the rejoicing place, and dwelling of the righteous.</p>	<p>ورددته مرة أخرى، إلى الفرديوس، موضع الفرح، ومسكن الصديقين.</p>
<p>¶ μαρτυρομ:</p>	<p>The Thirteenth Part:</p>	<p>القطعة الثالثة عشر:</p>
<p>+ Οὐκκνη ἠμνη: τε Ἰαρια ¶ παρθενος: εἴχη δειν τεσμητ: ἠχε νιμετμεερετ ἔτενηοτ.</p>	<p>+ A true tabernacle, is Mary the Virgin, placed in its midst, the true testimonies.</p>	<p>+ قبة حقيقية، هي مريم العذراء، موضوع في وسطها، الشهادات الصادقة.</p>
<p>¶ κιβωτος ἠατῶλεβ: ετοψχ ἠνοῦβ ἠκασα νιβεν: νεμ πἠλασθηριον: ἠχεροῦβιμικον.</p>	<p>The undefiled ark, overlaid roundabout with gold, and the mercy seat, of the Cherubim.</p>	<p>التابوت الغير الدنس، المصّح بالذهب، من كل ناحية، والغطاء الكاروبي.</p>
<p>+ Πισταμνος ἠνοῦβ: ἔρε πιμωμνα θηπ ἠθητ: ις Πιλοσος ἠτε Φιωτ: ἰ αφδισαρζ ἠθητ.</p>	<p>+ The golden vessel, where the manna was hidden, behold the Word of the Father, came and took flesh from you.</p>	<p>+ القسط الذهبي، المخفي فيه المن، هوذا كلمة الأب، أتى وتجسد منك.</p>
<p>¶ λυχνια ἠνοῦβ: ετχαι δα Πιωμνι ἠμνη: ἔτε Φομνι ἠπικοςμος: πιατῶδωντ ἔροτ.</p>	<p>The golden lampstand, carrying the true Light, who is the unapproachable, Light of the world.</p>	<p>المنارة الذهبية، الحاملة النور الحقيقي، الذي هو نور العالم، الذي لا يُدنى منه.</p>
<p>+ ¶ ψοῦρη ἠνοῦβ: ετχαι δα πιχεβς ἠχρωμ: νεμ πἠθοινοῦτ: ετσωπ: ἠαρωματα.</p>	<p>+ The golden censer, carrying the live coal, and the chosen incense, with a rich aroma.</p>	<p>+ المجرمة الذهبية، الحاملة جمر النار، والبخور المختار، العنبري.</p>
<p>Πἠῶβωτ ἠτε Ἀαρων: ἔταφφρι ἔβολ: νεμ τῆρηρι εθοῦαβ: ἠτε πἠθοινοῦτ.</p>	<p>The rod of Aaron, that blossomed, and the holy flower, of the incense.</p>	<p>عصا هارون، التي أزهرت، والزهرة المقدسة، التي للبخور.</p>
<p>+ Παι τηροῦ ερσοπ: σεεργμμενιν ναν: ἠΠιζιμωις ἠψφρη: ὠ Ἰαρια ¶ παρθενος.</p>	<p>+ All these together, direct us to, the miraculous Birth, O Virgin Mary.</p>	<p>+ هذه جميعها معاً، تدلنا على، ولادتك العجيبة، يا مريم العذراء.</p>

Ἑμάρμηττο:	The Fourteenth Part:	القطعة الرابعة عشر:
<p>Δικοσελ ἠνεψυχῆ: ὡ Ὡωῆσῃς πῖπροφῆτῆς: δεῖν ἵταιο ἠῖσκῆνῆ: ἐτακσελωωλς ἐβολ.</p>	<p>You decorated our souls, O Moses the prophet, by the honor of the tabernacle, which you have adorned.</p>	<p>زينت نفوسنا، يا موسى النبي، بكرامة القبة، التي زينتها.</p>
<p>+ Ἑσκῆνῆ ἠεοτιῖ: ἐτα Ὡωῆσῃς θαμῖος: ἠοτωμα ἠχανοβῖ ἐβολ: ἠτε νενωρηῖ ἠπῖραηλ.</p>	<p>+ The first tabernacle, which Moses had made, was the place of the forgiveness, for the children of Israel.</p>	<p>+ القبة الأولى، التي صنعها موسى، موضع مغفرة، خطايا بني إسرائيل.</p>
<p>Δηθαμῖος δεῖν οῦωον: κατα ἵσασι ἠπῖβοῖς: νεμ κατα ἠιτυπος τηροῦ: ἐταεταμοεῖ ἐρωον.</p>	<p>He made it with glory, as commanded by The Lord, and according to the patterns, shown unto him.</p>	<p>صنعها بمجد، كقول الرب، وكجميع المثل، التي أعلمه بها.</p>
<p>+ Οῦον οῦκιβωτος: χῆ δεῖν ῖσκῆνῆ: εσλαληοῦτ ἠνοῦβ: σαδονῆ νεμ σαβολ.</p>	<p>+ There was an ark, in the tabernacle, overlaid with gold, from within and without.</p>	<p>+ كان في القبة، تابوت مصفّح، بالذهب من داخل، ومن خارج.</p>
<p>Οῦον οῦἰλασθηριον: χῆ δεῖν ῖσκῆνῆ: εανχερονοβῖ ἠνοῦβ: σεερδῆβῖ ἐχωε.</p>	<p>There was a mercy seat, in the tabernacle, and the golden Cherubim, overshadowed it.</p>	<p>كان في القبة، غطاء، وكاروبا ذهب، يظللان عليه.</p>
<p>+ Οῦον οῦσταμνος ἠνοῦβ: χῆ δεῖν ῖσκῆνῆ: ἐρε οῦωῖ ἠμαννα εῆπ: ἠδρη ἠδῆτε.</p>	<p>+ There was a golden pot, in the tabernacle, and a measure of the manna, was hidden in it.</p>	<p>+ كان في القبة، قسط ذهبي، وكيل من، مخفي فيه.</p>
<p>Οῦον οῦλτχῆνια ἠνοῦβ: χῆ δεῖν ῖσκῆνῆ: ἐρε πῖωαωεῖ ἠδῆβ: ερονωῖνῖ ἐχωσ.</p>	<p>There was a golden lampstand, in the tabernacle, and the seven lamps, shone upon it.</p>	<p>كان في القبة، منارة من ذهب، وسبعة سرج، تضيئ عليها.</p>
<p>+ Οῦον οῦωοῦρη ἠνοῦβ: χῆ δεῖν ῖσκῆνῆ: ἐρε πῖκῆναμωνον: ετσωπ δεῖν τεσμηῖ.</p>	<p>+ There was a golden censer, in the tabernacle, and the chosen aloe, was in its midst.</p>	<p>+ كان في القبة، مجمرة من ذهب، والعود المختار، في وسطها.</p>

<p>Ότον οὐρῆρι ἵσθουίνουρι: χῆ δὲν ἴσκηνη: ἐρωλεμ ἔρος τηροῦ: ἵξε να ἦνι ἠΠισρανλ.</p>	<p>There was a flower of incense, in the tabernacle, inhaled by all, the house of Israel.</p>	<p>كان في القبة، زهرة بخور، يستنشق رائحتها، جميع آل بيت إسرائيل.</p>
<p>+ Ότον οὐῶβωτ ἵτε Δάρων: χῆ δὲν ἴσκηνη: φαι ἔταφφιρὶ ἔβολ: ἵ χωρις βο νεμ ἴσο.</p>	<p>+ There was the rod of Aaron, in the tabernacle, this which has blossomed, without planting or watering.</p>	<p>+ كان في القبة، عصا هارون، هذه التي أزهرت، بغير غرس ولا سقي.</p>
<p>Ότον οὐτραπεζα ἵνουβ: χῆ δὲν ἴσκηνη: ἵωικ ἵτῆπροσθεσις: χῆ ἔρῆρι ἔχωσ.</p>	<p>There was a golden table, in the tabernacle, and the oblation bread, was placed upon it.</p>	<p>كان في القبة، مائدة ذهبية، وخبز التقدمة، موضوعاً عليها.</p>
<p>+ Ότον οὐαρχῆερεῦς: χῆ δὲν ἴσκηνη: ἐφεν ῥοῦῥωοῦῥι ἔῥῥωι: ἔχεν νινοβὶ ἵτε πιλαοσ.</p>	<p>+ There was a high priest, in the tabernacle, offering sacrifices, on account of the people's sins.</p>	<p>+ كان في القبة، رئيس كهنة، يُصعد الذبائح، عن خطايا الشعب.</p>
<p>Δερωανῥωλεμ ἔροφ: ἵξε Πιπαντοκρατωρ: ῥαφῶλι ἠματ: ἵνινοβὶ ἵτε πιλαοσ.</p>	<p>When the Pantocrator, smelled the aroma, He lifted up the sins, of the people.</p>	<p>إذا اشم رائحتها، ضابط الكل، يرفع هنالك، خطايا الشعب.</p>
<p>+ ἔβολ ζιτεν Μαρια: ἵῥερι ἵλωακιμ: ἀνοφεν Πιῥοῦῥωοῦῥι ἠμη: ἵχανοβὶ ἔβολ.</p>	<p>+ Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true Sacrifice, for the forgiveness of sin.</p>	<p>+ من قِبَل مريم، ابنة يواقيم، عرفنا الذبيحة الحقيقية، لمغفرة الخطايا.</p>
<p>¶ μαρμαρτῆ:</p>	<p>The Fifteenth Part:</p>	<p>القطعة الخامسة عشر:</p>
<p>Πιμ πεθναῶσαζι: ἠῆταιο ἵἴσκηνη: ἔταφσελσωλς ἔβολ: ἵξε πιπροφῆτης.</p>	<p>Who can speak of, the honor of the tabernacle, which was decorated, by the prophet.</p>	<p>من يقدر أن يصف، كرامة القبة، التي زينها، النبي.</p>
<p>+ ἔταῦνατ ἔρος: ἵξε νισωτπ ἵσαδ: ἵτε νῆραφῆ εθοῦαβ: ἀῦῆῥῆφῆρι ἔμαῥω.</p>	<p>+ When the chosen scholars, of the holy books, saw it, they were greatly amazed.</p>	<p>+ لما رآها، المعلمون المختارون، للكتب المقدسة، تعجبوا جداً.</p>

<p>Δυμοκμεκ ἐβολ: δ̅εν ποτκατ ετρωμ: ατερμνηνετιν ὕμος: δ̅εν νιτ̅ραφ̅η εθοταβ.</p>	<p>They thought, with their enlightened minds, and explained it, through the holy books.</p>	<p>وفكروا، بفهمهم السامي، وفسروها من، الكتب المقدسة.</p>
<p>+ Δυμοτ̅τ̅ ε̅Μαρια: τ̅ωρι ν̅ιλωακιμ: χε τ̅κκηνη ὕμ̅η: ἵτε Π̅βοις σαβαωθ.</p>	<p>+ They called Mary, the daughter of Joachim, the true tabernacle, of The Lord of hosts.</p>	<p>+ ودعوا مريم، ابنة يواقيم، القبة الحقيقية، التي لرب الجنود.</p>
<p>Δυεν τ̅κιβωτος: ε̅ιζεν Ⲛ̅παρθενος: πεσκενοτ̅β ετρωτ̅π: ε̅ιζεν πεστοτ̅βο.</p>	<p>They likened the ark, to the Virgin, and its chosen gold, to her purity.</p>	<p>شبهوا التابوت، بالعذراء، وذهبه المختار، بطهارتها.</p>
<p>+ Δυεν πι̅λαστηριον: ε̅ιζεν Ⲛ̅παρθενος: ι̅ς Μιχεροτ̅βιμ ἵτε π̅ωοτ̅: σεερ̅δ̅η̅ι̅β̅ι ε̅ζω̅ς.</p>	<p>+ They likened the mercy seat, to the Virgin, and the Cherubim of glory, overshadowing her.</p>	<p>+ شبهوا الغطاء، بالعذراء، وكاروبا المجد، يظللان عليها.</p>
<p>Δυεν πι̅σταμνος ἵ̅νοτ̅β: ε̅ιζεν Ⲛ̅παρθενος: πετ̅κεω̅ι ὕ̅μ̅α̅ν̅να: ε̅ιζεν Πενσωτηρ.</p>	<p>They likened the golden pot, to the Virgin, and the measure of manna, to our Savior.</p>	<p>شبهوا القسط الذهبي، بالعذراء، وكيلة المَن، بمخلصنا.</p>
<p>+ Δυεν τ̅λ̅τ̅χ̅νια ἵ̅νοτ̅β: ε̅ιζεν Ⲛ̅εκ̅κ̅λη̅σια: πεσκεω̅α̅ω̅ι ἵ̅δ̅η̅β̅ς: ε̅ιζεν πιω̅α̅ω̅ι ἵ̅τα̅σ̅μα.</p>	<p>+ They likened the golden lampstand, to the Church, and the seven lamps, to its seven orders.</p>	<p>+ شبهوا المنارة الذهبية، بالكنيسة، وسرجها السبعة، بالسبع طغمات.</p>
<p>Δυεν τ̅ω̅ο̅ρη ἵ̅νοτ̅β: ε̅ιζεν Ⲛ̅παρθενος: πεσκ̅τ̅να̅μ̅ων̅ον: ε̅ιζεν Εμ̅α̅νο̅τη̅λ.</p>	<p>They likened the golden censer, to the Virgin, and its aloes, to Emmanuel.</p>	<p>شبهوا المجرمة الذهبية، بالعذراء، وعبرها، بعمانويل.</p>
<p>+ Δυεν τ̅ζ̅ρη̅ρι ἵ̅̅θο̅ι̅νο̅τ̅ϗ̅ι: ε̅ιζεν Μαρια τ̅ο̅τ̅ρω: πεσκε̅̅θο̅ι̅νο̅τ̅ϗ̅ι ετρωτ̅π: ε̅ιζεν τεσ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νια.</p>	<p>+ They likened the flower of incense, to Mary the Queen, and the chosen incense, to her virginity.</p>	<p>+ شبهوا زهرة البخور، بمريم الملكة، وبخورها المختار، ببتوليبتها.</p>
<p>Δυεν πι̅ω̅βωτ ἵ̅τε Δ̅̅ρων: ε̅ιζεν</p>	<p>They likened the rod of Aaron, to the wood of the</p>	<p>شبهوا عصا هارون، بخشبة الصليب، التي صُلب ربي عليها،</p>

<p>ἵψυε ἢτε Πιστάτρος: ἔταρεψ Παβοις ἔροϋ: ψα ἢτεϋρωτ ἕμον.</p>	<p>Cross, which my Lord was crucified upon, in order to save us.</p>	<p>حتى خلصنا.</p>
<p>Δυεν τῆτραπεζα ἢνοτβ: εἰξεν πιμα ἢερψωοτψυ: ἵωικ ἢτῆπροθεσις: εἰξεν Πσωμα ἕΠβοις.</p>	<p>+ They likened the golden table, to the altar, and the oblation bread, to the Body of The Lord.</p>	<p>+ شبهوا المائدة الذهبية، بالمذبح، وخبز التقدمة، بجسد الرب.</p>
<p>Δυεν παρχηἔρενς: εἰξεν Πενσωτηρ: Πιψοτψωοτψυ ἕμνι: ἢχανοβι ἔβολ.</p>	<p>They likened the high priest, to our Savior, the true Sacrifice, for the forgiveness of sins.</p>	<p>شبهوا رئيس الكهنة، بمخلصنا، الذبيحة الحقيقية، لمغفرة الخطايا.</p>
<p>+ Φαι ἔταρενϋ ἔψωυ: ἢοτῑα εϋρηπ: εἰξεν Πιστάτρος: δα ἵοτχαι ἕπενσενος.</p>	<p>+ He who offered Himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race.</p>	<p>+ هذا الذي أصعد ذاته، ذبيحة مقبولة، على الصليب، عن خلاص جنسنا.</p>
<p>Δεψωλεμ ἔροϋ: ἢχε Πεψιωτ ἢάσαθος: ἕφνατ ἢτε εἰανῑρῑε: εἰξεν Ϟτολσοθα.</p>	<p>His good Father, smelled Him, in the evening, on Golgotha.</p>	<p>فاشمته، أبوه الصالح، وقت المساء، على الجلجثة.</p>
<p>+ Δεοτῑων ἕφρο: ἕΠπαραδισος: αϋτασῑο ἢΔδαμ: ἔτεϋαρχη ἢκεσοπ.</p>	<p>+ He opened the gate, of Paradise, and restored Adam again, to his authority.</p>	<p>+ فتح باب الفردوس، وردّ آدم، إلى رئاسته، مرة أخرى.</p>
<p>Εβολ εἰτεν Μαρια: τῑερι ἢλωακιμ: ανσοτεν Πιψοτψωοτψυ ἕμνι: ἢχανοβι ἔβολ.</p>	<p>Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true Sacrifice, for the forgiveness of sins.</p>	<p>من قبل مريم، ابنة يواقيم، عرفنا الذبيحة الحقيقية، لمغفرة الخطايا.</p>
<p>+ Δνον εἰων τεπτωβε: εῑρενψαψνι εῑναι: εἰτεν νεπρεσβια: ἢτοτϋ ἕΠμιαρωμ.</p>	<p>+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+ ونحن أيضاً، نطلب أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>

The Adam Theotokias Conclusion

Ϟδαἔ ἢΠιθεῑοτοκια ἢΔδαμ

ختام الثيوطوكيات الأدام

Πεκναι ἕ ΠανοτϞ: εἰανατβἢηπι

Your mercies O my

مراحمك يا إلهي، غير محصاة،

ἄμωσ: σεωυ ἔμαψω: ἵξε νεκμετψενζητ.	God, are countless, and exceedingly plenteous, are Your compassion.	وكثيرة جداً، هي رأفاتك.
+ Πιτελιτι ἄμοτηρωσ: σεη ἵτοτκ τηρω: πικεψω ἵτε φιομ: σεχη ναερεν νεκβαλ.	+ All the rain drops, are counted by You, and the sand of the sea, is before Your eyes.	+ قطرات المطر، محصاة عندك جميعها، ورمل البحر، كائن أمام عينيك.
Ιε ατηρ μαλλον: νινοβι ἵτε ταψτηχη: ναι εσωτωνε εβολ: ἄπεκῶθο Παβοις.	How much more are, the sins of my soul, manifest before You, O my Lord.	فكم بالحري، خطايا نفسي، هذه الظاهرة، أمامك يا ربي.
+ Νινοβι ἔταιατοτ: Παβοις ἵνεκερποτμενι: οτδε ἄπερτῆθηκ: ἐναῶνομια.	+ The sins that I have committed, do not remember my Lord, and do not count, my iniquities.	+ الخطايا التي صنعتها، يا ربي لا تذكرها، ولا تحسب، آثامي.
Χε πιτελωνης ακοτπη: τπορη ακωτ ἄμοσ: πισони ετσαοῖναμ: Παβοις ακερπεμενι.	For You have chosen the publican, and the adulteress You have saved, and the right-hand thief, my Lord You have remembered.	فإن العشار اخترته، والزانية خلصتها، واللس اليمين، يا سيدي ذكرته.
+ Δνοκ ζω Παβοις: δα πιρεφερνοβι: ματσαβοι ἵταιρι: ἵνοτμετανοια.	+ And me too, the sinner, teach me O my Master, to offer repentance.	+ وأنا أيضاً الخاطي، يا سيدي، علمني، أن أصنع توبة.
Χε χορωυ ἄψμοσ αν: ἄπιρεφερνοβι: ἄφρητ ἵτεφτασθοσ: ἵτεσωνδ ἵξε τεψτηχη.	For You do not desire, the death of a sinner, but rather that he returns, and that his soul may live.	لأنك لا تشاء، موت الخاطي، مثل أن يرجع، وتحيا نفسه.
+ Ματασθον φνοττ: ἐδοτη ἐπεκοτσαι: ἀριστι νεμαν: κατα τεκμετάσταθοσ.	+ Restore us O God, to Your salvation, and deal with us, according to Your goodness.	+ ردنا يا الله، إلى خلاصك، وعاملنا، كصلاحك.
Χε ἵθοκ οτῶσταθοσ: οτοε ἵνηητ:	For You are good, and merciful, let Your	لأنك أنت صالح، ورحوم، فلتدركننا، رأفاتك سريعاً.

μαροῦταρον ἠχῶλεμ: ἦχε νεκμετωγενητ.	compassion, speedily come to us.	
+ Ὡγενητ θαρην: Πβοικ Φνοῦτ Πενσωτηρ: οτοθ ναι ναν: κατα πεκνιωτ ἦναι.	+ Have compassion upon us all, O Lord God our Savior, and have mercy upon us, according to Your great mercy.	+ ترأف علينا كلنا، أيها الرب الإله، مخلصنا وإرحمنا، كعظيم رحمتك.
Ναι κῖρι ἄπουμεν: ὦ Πεννηβ Πιχριστος: εκέωπι θεν τενηητ: εκωυ ἐβολ εκζω ἄμοο.	Remember those, O Christ our Master, be among us, and proclaim and say.	هوآء أذكرهم، يا سيدنا المسيح، كن في وسطنا، صارخاً قائلاً:
+ Χε ταθιρηνη ἄνοκ: ττ ἄμοο νωτεν: τθιρηνη ἄΠαιωτ: τχω ἄμοο νεωωτεν.	+ “My peace I, give to you, the peace of My Father, I leave with you.”	+ "سلامي أنا، أعطيكم، سلام أبي، أتركه معكم".
Ποτρο ἦτε τθιρηνη: μοι ναν ἦτεκθιρηνη: σευνι ναν ἦτεκθιρηνη: χα νεννοβι ναν ἐβολ.	O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.	يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، وإغفر لنا خطايانا.
+ Χωρ ἐβολ ἦνιχαχι: ἦτε †εκκλησια: ἀρισοβτ ἐρος: ἦνεσκιμ ωα ἐνεθ.	+ Disperse the enemies, of the Church, and fortify her that she, may not be shaken forever.	+ فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تنتزع، إلى الأبد.
Εμμανοῦηλ Πεννοῦτ: θεν τενηητ τνοῦ: θεν πῶοῦ ἦτε Πεφιωτ: νεμ Πίπνευμα εθοταβ.	Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.	عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.
+ Ητεεῦμοῦ ἐρον θηρεν: ἦτεετοῦβο ἦνενηητ: ἦτεεταλδο ἦνιωωνι: ἦτε νενψυχη νεμ νενωωα.	+ May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.	+ ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض، نفوسنا وأجسادنا.
†ενοῦωπτ ἄμοοκ ὦ Πιχριστος: νεμ Πεκιωτ ἠὰσαθοο: νεμ Πίπνευμα	We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit,	نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.

εθοταβ: χε ακι ακωτ μμον.

for You have come and saved us.

Then, the people pray the Introduction to the Creed "We Exalt You the Mother of the True Light". Then, the people recite the Orthodox Creed.

ثم يصلي الشعب مقدمة قانون الإيمان "نعظمك يا أم النور الحقيقي". ثم يتلون قانون الإيمان.

Introduction to the Orthodox Creed

مقدمة قانون الإيمان

Ϡενδici μμο θαγ ὑπιοτοτωini
ητα φμη: tenfωov ne ω θεθοταβ
οτοz μμαcnoτf : χε αρειci nan
ὑπcωτηr ὑπικocμoc τηpφ: αφi οτοz
αφωτ ηnenψτηχη.

Οτωov νακ πενηηβ πενοτρο
Πιχριστοc: πωovωov ηηιαποcτολοc:
πιχλομ ητε ημαρτηροc: πεεληλ
ηηιδικεoc: ηταχρο ηηιεκκληcια: πεχω
εβολ ητε ηινοβι.

Ϡενβιωω ηϠτριαc εθοταβ: ec δεη
οημεθνοτf ηοτωτ: tenoτωωτ μμοc
tenfωov nac: Κυριε ελεηcον: Κυριε
ελεηcον: Κυριε ενλοcηcον. Δμην.

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا.

المجد لك يا سيدنا وملكننا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

The Orthodox Creed قانون الإيمان

ΒΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΤΕΝΝΑΖΪ ΕΟΥΝΟΥΪ
 ΝΟΥΩΤ: ΦΝΟΥΪ ΦΙΩΤ
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ
 ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ: ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΑΝ.

Ϊ ΤΕΝΝΑΖΪ ΕΟΥΒΟΙΣ ΝΟΥΩΤ ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΥΗΡΙ ΜΦΝΟΥΪ
 ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ
 ΔΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΥΩΙΝΙ:
 ΟΥΝΟΥΪ ΝΤΑΦΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥΪ
 ΝΤΑΦΜΗ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:
 ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ
 ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ ΑΪ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΛΔΕΝ
 ΤΦΕ: ΑΪΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
 ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΜΑΡΙΑ
 ΪΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΥ ΑΪΕΡΡΩΜΙ.

ΟΥΟΥ ΑΥΕΡΣΤΑΥΡΩΝΙΝ ΜΜΟΥ ΕΞΕΡΗ
 ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ:
 ΑΪΨΕΠΜΚΑΖ ΟΥΟΥ ΑΥΚΟΣ.

ΟΥΟΥ ΑΪΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΣ ΜΜΑΖΨΟΥΤ
 ΚΑΤΑ ΝΙΣΡΑΦΗ.

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the Only-
 Begotten Son of God,
 begotten of the Father
 before all ages.

Light of light; true God
 of true God; begotten not
 created; of one essence with
 the Father; by Whom all
 things were made.

Who, for us men and for
 our salvation, came down
 from heaven, and was
 incarnate of the Holy Spirit
 and of the Virgin Mary, and
 became man.

And He was crucified
 for us under Pontius Pilate;
 suffered and was buried.

And the third day He
 rose from the dead,
 according to the scriptures.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
 الآب، ضابط الكل، خالق السماء
 والأرض، ما يرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب
 قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
 حق، مولود غير مخلوق، مساو
 للآب في الجوهر، الذي به كان
 كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
 ومن أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم العذراء،
 وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
 البنطي، وتأم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
 الثالث كما في الكتب.

Δεψεναϋ εἶπωι ἐνιφνοῖ
 αϋρευσι σαοῖναμ ὑπεφωτ: Κε
 παλιν ἐρηνοῦ δεν Πεϋωῦ εἴχαπ
 ἐνηετονδ νεμ νηεθωωῦτ: φηἔτε
 τεϋμετοῦρο οὔαθμοῦγκ τε.

Се тennaзѣ ἐΠιπνευμα εσοῦαβ
 Пбoиc ἡρεϋѣ ὑπῶνδ φηεθνοῦ
 ἐβολδεν Φιωτ. Сеοῦωῦτ ὑμοϋ
 сеѣῶῦτ наϋ νεμ Φιωτ νεμ Пωηρι:
 φηἔταϋсахи δен нiπροφηтнc.

Εοῖ νὰςια ἡκαθολικη
 ἡἀποστολικη ἡεκκλῆσια.
 Ἰενερόμολοσιν ἡνοῦωμc ἡνοῦωτ
 ἐἶχῶ ἐβολ ἡτε νινοβι.

Ἰενχοῦῦτ ἐβολ δαῖτη
 ἡἴἀνασταсic ἡτε ηἡρεϋωωῦτ: νεμ
 πῶνδ ἡτε πῆων εθνοῦτ: ἀμην.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, The Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic (universal) and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الأب. نسجد له ونمجده مع الأب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

The Concluding Litany

Διην Κηριε ελεησον

+ Διην. Κηριε ελεησον. Κηριε ελεησον. Κηριε ελεησον.	+ Amen. Kerie leison. Kerie leison. Kerie leison.	+ آمين كيريا ليسون، كيريا ليسون، كيريا ليسون.
Φνοῦѣ нαι нан.	O God have mercy upon us.	يا الله ارحمنا.
+ Φνοῦѣ σωтем ἐρον.	+ O God hear us.	+ يا الله اسمعنا.
Φνοῦѣ соиc ἐρον.	O God look to us.	يا الله أنظر إلينا.
+ Φνοῦѣ χοῦῦτ ἐρον.	+ O God behold us.	+ يا الله اطلع علينا.

ΦΝΟΥΤΪ ΨΕΝΖΗΤ ΔΑΡΟΥΝ.	O God have compassion on us.	يا الله ترأف علينا.
+ ΔΝΟΝ ΔΑ ΠΕΚΛΑΟΣ.	+ We are Your people.	+ نحن شعبيك.
ΔΝΟΝ ΔΑ ΠΕΚΠΛΑCΜΑ.	We are Your creation.	نحن جبلتك.
+ ΠΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΕΝΖΑΧΙ.	+ Deliver us from our enemies.	+ نجنا من أعدائنا.
ΠΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ ΟΥΒΕΩΝ.	Deliver us from inflation.	نجنا من الغلاء.
+ ΔΝΟΝ ΔΑ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ.	+ We are Your servants.	+ نحن عبيدك.
ΥΙΟC ΘΕΟC ΝΘΟΚ.	You are the Son of God.	أنت ابن الله.
+ ΔΝΝΑΖΤ ΕΡΟΚ.	+ We believe in You.	+ آمنا بك.
ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΤΪ ΜΜΟΝ.	For You have come and saved us.	لأنك أتيت وخلصتنا.
+ ΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΖΑΙ.	+ Visit us with Your salvation.	+ تعهدنا بخلاصك.
ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	And forgive us our sins.	واغفر لنا خطايانا.
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.	Lord have mercy.	يا رب ارحم.

Litany "Holy, Holy, Holy"

طلبية " قدوس، قدوس، قدوس "

ΧΟΥΑΒ ΞΟΥΑΒ ΞΟΥΑΒ ΠΒΟΙC
 ΜΠΙCΑΒΑΩΘ: ΤΨΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ ΜΕΖ
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΝΕΜ ΠΕΚΤΑΙΟ.

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑC ò ΘΕΟC ò ΠΑΤΗΡ ò
 ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑCΙΑ ΤΡΙΑC
 ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑC.

ΠΒΟΙC ΦΝΟΥΤΪ ΝΤΕ ΝΙΖΟΜ ΨΩΠΙ
 ΝΕΜΑΝ ΧΕ ΜΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟC ΔΕΝ
 ΝΕΝ ΘΛΙΨΙC ΝΕΜ ΝΒΟΧΒΕΧ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ.

Holy, Holy, Holy, is
 The Lord of Hosts. Heaven
 and earth are full of Your
 glory and honor.

O God, the Father, the
 Pantocrator, have mercy on
 us. O Holy Trinity, have
 mercy on us.

O Lord, God of hosts,
 be with us. For we have no
 helper in our hardships and
 tribulations but You.

قدوس، قدوس، قدوس، رب
 الصباؤوت. السماء والأرض
 مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا،
 لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
 وضيقاتنا سواك.

Βωλ ἐβολ χω ἐβολ ἀριστηχωριν
ναν Φνοϋτ ἠνενπαρπτωμα:
νηἔταναιτοϋ δεν πενοϋωϋ νεμ
νηἔταναιτοϋ δεν πενοϋωϋ αν.

Нηἔταναιτοϋ δεν οὔεμι: νεμ
νηἔταναιτοϋ δεν οὔμετατέμι:
νηετρηп νεμ нηεθουωηε ἐβολ.

Πβοις εκεχαϋ ναν ἐβολ: εῶβε
πεκραν εῶθαβ ἐταϋμοϋτ ἕμοϋ ἐρηι
ἐχων: κατα το ἐλεος σου Κυριε: κε
μη κατα τας ἀμαρτιας ἡμων.

Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions, which we have committed willingly and which we have committed unwillingly,

and those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly, the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for the sake of Your Holy name, which is called upon us. Let it be according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعي علينا.
كرحمته يا رب وليس كخطايانا.

The Lord's Prayer الصلاة الربانية

Χε Πениωτ етδεν нιφноϋι
μαρεϋτοϋβο ἠχε πεκραν: μαρεσι ἠχε
τεκμετοϋρο πετεϋнаκ μαρεϋωϋπι
ἕφρητ δен τφε νεμ ριZEN пикари:
пенωиκ ἠτε ρасτ μηиϋ ναν ἕφοοϋ.

Οτοε χα нηετερον ναν ἐβολ:
ἕφρητ ρων ἠтенχω ἐβολ ἠннεте
οτον ἠταν ἐρωοϋ: οτοε ἕπεperтен
εδοϋη ἐπiραcμoс: αλλα ναρμεν ἐβολ
ρα πιπετρωοϋ.

δεν Πιχριcтoс Iηcοϋc Πενβοиc: χε
θωκ τε τμετοϋρο νεμ τχομ νεμ
πιωοϋ ϋα ἐнеε: ἀμην.

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

أبانا الذي في السموات. لیتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
أمين.